

# —❖— Évangile selon saint Marc. —❖—

## Introduction.

L'AUTEUR du second Évangile paraît avoir été le disciple qui figure dans les Actes des Apôtres tantôt sous le nom de *Marc*, tantôt sous celui de *Jean*, tantôt sous les deux réunis (xii, 12, 25; xiii, 5, 13; xv, 39). Jean était son nom juif; devenu chrétien et compagnon des Apôtres, il prit le nom romain de *Marc*, comme Saul avait pris celui de *Paul* au commencement de sa première mission<sup>1</sup>. Sa mère, appelée Marie, habitait Jérusalem; c'est dans sa maison que les premiers fidèles se réunissaient pour célébrer les saints mystères, et c'est là aussi que saint Pierre, miraculeusement délivré de prison, alla directement chercher un asile. Cette dernière circonstance suppose qu'il existait déjà d'intimes relations entre le prince des Apôtres et la famille de saint Marc. Dans sa première épître (v, 13), Pierre appelle Marc *son fils* : cette expression, dans le langage chrétien, est plus qu'une appellation de tendresse; elle indique un fils selon la grâce, et semble dire que c'est de la main de saint Pierre que notre Évangéliste avait reçu le baptême.

Saint Marc fut aussi admis de bonne heure, sans doute par les soins

de son oncle saint Barnabé, dans la société de l'Apôtre des gentils. Il l'accompagna dans sa première mission, dans l'île de Chypre et dans l'Asie-Mineure. Mais, au moment de pénétrer dans les provinces les plus inhospitalières de la Syrie, il semble avoir reculé devant les dangers d'un si pénible ministère; il quitta Paul pour revenir à Jérusalem. Plus tard, nous le retrouvons à Antioche, résolu à tout affronter pour la diffusion de l'Évangile (*Act.* xv, 36 sv.); puis à Rome, parmi les chrétiens qui soulaient saint Paul pendant sa première captivité (*Col.* iv, 10; *Philém.* 24). Il était venu dans cette ville, on ignore à quelle date, avec saint Pierre, qu'il accompagnait habituellement en qualité d'interprète, c'est-à-dire de secrétaire.<sup>2</sup>

D'après la tradition, l'évangéliste saint Marc fonda l'Eglise patriarcale d'Alexandrie; il occupa ce siège jusqu'à la huitième année de Néron (an 62) et se donna pour successeur Anianus. Il aurait subi le martyre sous Trajan. Sa chaire fut transportée d'Alexandrie à Venise, qui lui a élevé une des plus belles et des plus riches basiliques de l'univers.

Papias<sup>3</sup> est le premier qui nous

<sup>1</sup> Un certain nombre d'exégètes (Baronius, D. Calmet, Patrizzi, Danko, etc.) font de l'Évangéliste S. Marc et du Jean-Marc des Actes deux personnages distincts. Ce sentiment a pour lui 1<sup>o</sup> la tradition liturgique, qui célèbre la mémoire du S. Évangéliste le 25 avril, et celle de Jean-Marc le 27 septembre; 2<sup>o</sup> la difficulté qu'il y a à voir un disciple assidu de S. Pierre dans Jean-Marc, qui, après avoir été, jusque vers l'an 52, compagnon de S. Paul et de S. Barnabé (*Act.* xiii, 5; xv, 39), est encore désigné par S. Paul comme l'un de ses fidèles collaborateurs, vers l'an 63 (*Col.* iv, 10; *Philém.* 24) et même l'an 67 (*II Tim.* iv, 11).

Dans cette opinion, la vie de S. Marc l'évangéliste nous serait presque totalement inconnue; il ne serait nommé que 1<sup>o</sup> Pierre, v, 13.

<sup>2</sup> C'est le sens que S. Jérôme donne à ce mot (*ad Hedib.* 11). Il ne faut donc pas entendre par là que l'office de Marc fût de traduire en grec ou en latin les discours de Pierre prononcés en araméen. Il écrivait simplement, comme font les secrétaires, sous la dictée ou sous l'inspiration de son maître, tout ce qui était réclamé par les besoins de la mission.

<sup>3</sup> Dans Eusèbe, *Hist. eccl.* iii, 39. Sur Papias, voy. p. 1, note 3.

donne des renseignements sur l'Evangile de saint Marc : " Au rapport du prêtre Jean (d'Ephèse), dit-il, Marc, devenu l'interprète de Pierre, consigna exactement tout ce qu'il avait gardé dans sa mémoire des actions et des paroles de Jésus-Christ, mais non avec ordre, car il n'avait pas entendu le Seigneur et ne l'avait pas suivi; il suivit seulement l'apôtre Pierre, qui exposait les doctrines du Christ selon les circonstances. "

Clément d'Alexandrie<sup>1</sup> et Origène<sup>2</sup>, l'un et l'autre du patriarcat d'Alexandrie, confirment ces renseignements. L'Eglise occidentale, de son côté, nous fournit deux solides témoignages, celui de Tertullien en Afrique<sup>3</sup>, et celui de S. Irénée dans les Gaules<sup>4</sup>. Saint Jérôme résume ainsi la tradition des premiers siècles : " Disciple et interprète de Pierre, Marc, sur la demande que les frères lui en firent à Rome, écrivit un Evangile de peu d'étendue, d'après ce qu'il avait ouï rapporter à Pierre. Cet apôtre, l'ayant entendu, l'approuva et le publia, en vertu de son autorité, pour être lu à l'Eglise. Clément nous l'atteste au VI<sup>e</sup> livre de ses *Hypotyposes*.<sup>5</sup>"

Toutes ces données de la tradition sont vérifiées et confirmées par l'examen intrinsèque du livre.

Et d'abord un lecteur attentif a bientôt découvert dans l'auteur du second Evangile un disciple de saint Pierre. Le nom de cet apôtre est mentionné dans son récit en beaucoup d'endroits où saint Matthieu l'omet<sup>6</sup>. Quoiqu'il vise à la brièveté, il donne parfois des détails qui complètent saint Matthieu, et ces détails sont de telle nature que saint Pierre a pu seul, ou mieux que les autres,

les fournir<sup>7</sup>. Il passe sous silence certains faits glorieux pour son maître, par exemple la scène fameuse où Jésus l'établit comme le fondement de son Eglise, parce que l'humilité du chef des Apôtres la lui faisait taire sans doute dans ses prédications<sup>8</sup>; par contre, il insiste sur le reniement, que la prédication de saint Pierre devait souvent rappeler avec l'accent de la plus vive douleur<sup>9</sup>.

Ensuite saint Marc donne à ses lecteurs de nombreuses explications, soit de mots hébreux ou araméens insérés dans son récit, tels que : *Boanergès, talitha cumi, Bartimée, corban, abba*; soit d'usages juifs que des personnes étrangères au judaïsme devaient ignorer : il dit, par exemple, ce qu'il faut entendre par *moins communes*, par *parascève*; il fait connaître la situation du mont des Oliviers (xiii, 3), le jour de la célébration de la Pâque (xiv, 12) : ce n'est donc pas à des Juifs convertis qu'il s'adresse principalement. En parlant de l'offrande de la veuve qui avait mis dans le tronc deux petites pièces de monnaie bien connues des Juifs et des Grecs, il en indique la valeur en monnaie romaine; il emploie sous une forme grecque un grand nombre de mots latins sans les expliquer, tels que *légion, centurion, cens, denier, prétoire*, etc.; seul il parle du renvoi du mari par la femme (x, 12 : comp. *Matth.* xix, 9), que les Juifs ne connaissaient pas, mais qui était en usage chez les Romains; seul il fait mention d'un chrétien nommé Rufus, fils de Simon de Cyrène, qui demeurait à Rome (xv, 21 : comp. *Rom.* xvi, 13) : c'est donc pour les Romains et parmi les Romains qu'il écrit<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Dans Eusèbe, *Hist. eccl.* vi, 14.

<sup>2</sup> *Ibid.* vi, 25.

<sup>3</sup> *Contr. Marc.* iv, 5.

<sup>4</sup> *Adv. Har.* III, i, 1, et x, 6.

<sup>5</sup> *Vir. ill.* viii.

<sup>6</sup> Comp. *Marc.* 1, 36; v, 37 avec *Matth.* ix, 22. *Marc.* xi, 21 avec *Matth.* xxi, 20. *Marc.* xiii, 3, 4 avec *Matth.* xxiv, 3. *Marc.*

xiv, 37 avec *Matth.* xxvi, 40. *Marc.* xvi, 7 avec *Matth.* xxviii, 7.

<sup>7</sup> Voy. *Marc.* i, 29, 36; v, 37 sv.; ix, 5, 9; xiii, 3, 4; xiv, 13, 15, 37, 40.

<sup>8</sup> Comp. *Marc.* viii, 27 sv. avec *Matth.* xvi, 13 sv. et *Luc.* ix, 18, sv.

<sup>9</sup> *Marc.* xiv, 66 sv.

<sup>10</sup> Ajoutez *Marc.* i, 5 (le fleuve du Jourdain);

La tradition ne nous fournit pas de données concordantes sur l'époque où saint Marc écrivit son Évangile. Tandis que saint Irénée (*Adv. Hær.* III, 1, 1) en reporte la composition après la mort de saint Pierre (an 67), Clément d'Alexandrie (dans Eusèbe, *Hist. eccl.* vi, 14) suppose qu'il fut rédigé du vivant du prince des Apôtres.<sup>1</sup> Une chose est certaine, c'est qu'il fut publié avant la prise de Jérusalem par Titus, puisqu'il rapporte, sans ajouter aucune réflexion, la prophétie de ce grand événement. Il est également hors de doute que saint Marc écrivit en grec, langue prédominante dans l'Empire et généralement comprise à Rome à cette époque.

On a contesté l'authenticité des vers. 9-20 du dernier chapitre. Au témoignage d'Eusèbe et de saint Jérôme, ce fragment manquait dans un certain nombre de manuscrits très exacts, et l'on sait qu'il fait défaut dans les deux plus anciens que nous possédions, ceux du Vatican et du Sinaï. Mais, en faveur de son authenticité, nous avons à peu près tous les autres manuscrits et la plupart des versions antiques antérieures aux plus anciens *Codices*, la version italique, la Peschito commune et la Peschito plus ancienne, dont Cureton a retrouvé et publié des fragments considérables; nous avons l'autorité de saint Irénée et d'Hippolyte (commencement du III<sup>e</sup> siècle), qui en citent des passages. En outre, si l'on rejette les versets dont il s'agit, il faut terminer l'Évangile à ces mots : *car elles craignaient*,<sup>2</sup> et ce serait chose bien étrange

qu'un livre finissant sur un *car*. Enfin des raisons très vraisemblables expliquent l'omission de ce passage dans plusieurs manuscrits : on commença par l'écarter de la lecture publique dans certaines Eglises, soit parce que quelques-uns le croyaient, à tort, opposé à saint Matthieu sur le moment de la résurrection<sup>3</sup>; soit surtout à cause de la différence d'usages dans la célébration de la Pâque chrétienne. Les fidèles d'Alexandrie qui terminaient le jeûne quadragésimal au milieu de la nuit du samedi au dimanche, se fondaient sur le texte de saint Matthieu; tandis qu'à Rome on jeûnait jusqu'au dimanche matin, selon le texte de saint Marc. Omis en certains lieux de l'Orient, dans la lecture ecclésiastique, ce passage dut l'être aussi par plusieurs copistes, auxquels il put paraître suspect.

Après le *Préambule* (ch. i, 1-13), où le Précurseur et le Messie font tour à tour leur apparition, l'Évangile écrit par S. Marc peut se diviser en quatre parties :

I. *Ministère de Jésus en Galilée*, d'abord pacifique, puis troublé par la malveillance des Pharisiens (ch. i, 14-vi, 13).

II. *Ministère de Jésus dans les régions voisines de la Galilée*, pour échapper à la police soupçonneuse d'Hérode (ch. vi, 14-ix).

III. *Voyage et prédication à Jérusalem* (ch. x-xiii).

IV. *Passion et résurrection de Jésus* (ch. xiv-xvi).

xiii, 10; vii, 27 (comp. à *Matth.* xv, 26); xv, 44. L'omission, par S. Marc, de certains passages de S. Matthieu (vi, 7; x, 5; xii, 5, 38-41; xxii, 1 sv.; xxiii, 1 sv.) et l'absence de toute argumentation basée sur des textes de l'ancien Testament conduisent aux mêmes conclusions.

<sup>1</sup> Papias semble être du sentiment de S. Irénée, en disant que S. Marc écrivit "ce qu'il avait gardé dans sa mémoire" des instructions de S. Pierre.

<sup>2</sup> En grec : ἐφοβούντο γὰρ.

<sup>3</sup> S. Marc dit (xv, 9) que Jésus ressuscita le matin πρωί; d'après S. Matthieu, les événements ont eu lieu ὥς ἐς σάββατον, littér. *vespere sabbati, le soir du sabbat*; mais il est certain que l'usage donnait au mot ὥς le sens que nous avons adopté, et que le contexte d'ailleurs impose : à la fin du sabbat, après le sabbat. Les deux Évangélistes sont donc d'accord pour fixer la résurrection à l'aurore du dimanche.

# Evangile selon saint Marc.

## Préambule.

Prédication de Jean-Baptiste [CHAP. I, 1—8]. Baptême et tentations de Jésus [9—13].

Chap. I.



Commencement de l'Evangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu.

<sup>2</sup>Selon ce qui est écrit dans le prophète Isaïe : "Voilà que j'envoie mon ange devant vous ; il vous précédera et vous préparera le chemin. <sup>3</sup>Une voix crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers ;" <sup>4</sup>Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés. <sup>5</sup>Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem venaient à lui, et, confessant leurs péchés, ils recevaient de lui le baptême dans le fleuve du Jourdain. <sup>6</sup>Or, Jean était vêtu de poils de chameau ; il avait autour de ses reins une ceinture de cuir, et se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Et il

prêchait ainsi : <sup>7</sup>" Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier, en me baissant, les cordons de sa chaussure. <sup>8</sup>Moi, je vous ai baptisés dans l'eau, mais lui vous baptisera dans le Saint-Esprit. "

<sup>9</sup>Or, il arriva en ces jours-là que Jésus vint de Nazareth, ville de Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. <sup>10</sup>Et, comme il sortait de l'eau, il vit les cieus s'ouvrir, et l'Esprit-Saint descendre sur lui comme une colombe. <sup>11</sup>Et du ciel une voix se fit entendre : " Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis mes complaisances. "

<sup>12</sup>Et aussitôt l'Esprit poussa Jésus au désert. <sup>13</sup>Et il y demeura quarante jours, tenté par Satan ; il était parmi les bêtes sauvages, et les anges le servaient.



### CHAP. I.

1. Sens : l'Evangile, non pas le livre composé par S. Marc, mais la bonne nouvelle de

la venue du Messie commença ainsi, savoir, par la prédication de Jean-Baptiste. — *Fils de Dieu* : l'évangéliste caractérise en trois mots celui dont il va raconter la vie : *Jésus*

# Evangélium secundum Marcum.

## CAPUT I.

Joannes in austeritate vitæ prædicat, ac baptizat aqua : Christus vero Spiritu sancto : Qui a Joanne baptizatus, cum bestiis agens in deserto, post jejunium quadraginta dierum a Satana tentatur ; et Joanne tradito, prædicare incipit in Galilæa : vocatisque Simone et Andræa, Jacobo et Joanne Zebedæi, accedit Capharnaum, et reliqua Galilææ loca, ibique prædicans curat socrum Simonis, et leprosum, quem mittit ad sacerdotes, plurimosque dæmoniacos ac male habentes cum magna omnium admiratione.



**INITIUM** Evangelii Jesu Christi, Filii Dei.

2. Sicut scriptum est in Isaia propheta : <sup>a</sup> Ecce ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. 3. <sup>b</sup> Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. 4. Fuit Joannes in deserto baptizans, et prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum. 5. <sup>c</sup> Et egrediebatur ad eum

omnis Judææ regio, et Jerosolymitæ universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confidentes peccata sua. 6. <sup>d</sup> Et erat Joannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas, et mel silvestre edebat. Et prædicabat dicens : 7. <sup>e</sup> Venit fortior me post me : cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus. 8. <sup>f</sup> Ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.

9. Et factum est : in diebus illis venit Jesus a Nazareth Galilææ : et baptizatus est a Joanne in Jordane. 10. Et statim ascendens de aqua, vidit cœlos apertos, et <sup>h</sup> Spiritum tamquam columbam descendantem, et manentem in ipso. 11. Et vox facta est de cœlis : Tu es Filius meus dilectus, in te complacui.

12. <sup>i</sup> Et statim Spiritus expulit eum in desertum. 13. Et erat in deserto quadraginta diebus, et quadraginta noctibus : et tentabatur a satana : eratque cum bestiis, et Angeli ministrabant illi.

<sup>d</sup> Matth. 3, 4.

<sup>e</sup> Lev. 11, 22.  
<sup>f</sup> Matth. 3, 11. Luc. 3, 16. Joann. 1, 27.  
<sup>g</sup> Act. 1, 5 et 2, 4 et 11, 16 et 19, 4.

<sup>h</sup> Luc. 3, 22. Joann. 1, 32.

<sup>i</sup> Matth. 4, 1. Luc. 4, 1.

est le nom du personnage historique ; *Christ* ou Messie désigne sa mission ; *Fils de Dieu* proclame sa nature divine ; et l'on reconnaît de suite le disciple de Pierre qui, le premier des Apôtres, confessa la divinité du Sauveur (*Matth. xvi, 16*).

2-3. La première partie de la citation est de Malachie (iii, 1), la seconde (vers. 3) d'Isaïe (xl, 3). S. Marc ne nomme qu'Isaïe, qui figure le premier en tête des livres prophétiques, comme s'il disait : *Dans le livre des prophètes*. — *Mon ange*, dans le sens premier et étymologique : *mon messenger*.

4. Liaison : *selon ce qui est écrit... Jean parut*.

7. *En me baissant* : un de ces dé-

tails pittoresques auxquels se plaît saint Marc.

8. Voy. *Baptême de S. Jean* dans le Vocabulaire, et *Matth.* iii, 11.

10. *Descendre sur lui... et s'y reposer*, ajoute la Vulg.

12. *L'Esprit-Saint*. — *Le poussa* : S. Marc aime les expressions fortes et énergiques. De même au vers. suivant : *Il était parmi les bêtes sauvages*, c.-à-d. sans aucun commerce avec les hommes. — *40 jours* : la Vulg. ajoute : *et 40 nuits*.

13. C'est à la fin des 40 jours que Jésus fut *tenté* et que les anges vinrent le *servir*. S. Marc résume ici en quelques traits ce que S. Matthieu et S. Luc rapportent en détail.

## PREMIÈRE PARTIE.

Ministère de Jésus en Galilée [CH. I, 14—VI, 13].

1<sup>o</sup> — PÉRIODE PACIFIQUE [CH. I, 14—45].

A. — *Vocation des quatre pêcheurs* [vers. 14—20].

Chap. I.<sup>14</sup>



Près que Jean eut été mis en prison, Jésus vint en Galilée, prêchant l'Evangile du royaume de Dieu. <sup>15</sup>Il disait : " Le temps est accompli, et le royaume de Dieu est proche; repentez-vous et croyez à l'Evangile. "

<sup>16</sup>Passant le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère qui jetaient leurs filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs. <sup>17</sup>Jésus leur dit :

" Venez à ma suite, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. " <sup>18</sup>Aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent. <sup>19</sup>Un peu plus loin, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui étaient, eux aussi, dans une barque, réparant leurs filets. <sup>20</sup>Il les appela aussitôt; et, laissant leur père Zébédée dans la barque avec les mercenaires, ils le suivirent.

B. — *Une journée à Capharnaïm* : Prédication et miracle à la synagogue [vers. 21—28]. Dans la maison de S. Pierre [29—32]. Le soir [32—34]. Le lendemain matin [35—38].

Chap. I.<sup>21</sup>



LS se rendirent à Capharnaïm, et dès le premier sabbat, Jésus entrant dans la synagogue, se mit à enseigner. <sup>22</sup>Et ils étaient frappés de sa doctrine, car il les enseignait comme ayant autorité, et non comme les Scribes.

<sup>23</sup>Or il se trouva dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit impur, qui s'écria : <sup>24</sup>" Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Tu es venu pour nous perdre! Je sais qui tu es, le Saint de Dieu. " <sup>25</sup>Mais Jésus, lui parlant avec menace : " Tais-toi, dit-il, et sors de cet homme. " <sup>26</sup>Et l'esprit impur, l'agitant violemment, sortit de lui en jetant un grand cri. <sup>27</sup>Tous furent saisis d'étonnement, de sorte qu'ils se demandaient entre eux : " Qu'est ce que ceci? Quelle est cette doctrine nouvelle? Car il commande en maître, même aux esprits

impurs, et ils lui obéissent. " <sup>28</sup>Et sa renommée se répandit rapidement dans tout le pays qui avoisine la Galilée.

<sup>29</sup>En sortant de la synagogue, ils allèrent aussitôt dans la maison de Simon et d'André, avec Jacques et Jean. <sup>30</sup>Or, la belle-mère de Simon était au lit, ayant la fièvre : aussitôt ils parlèrent d'elle à Jésus. <sup>31</sup>Il s'approcha et la fit lever, en la prenant par la main; au même instant la fièvre la quitta, et elle se mit à les servir.

<sup>32</sup>Sur le soir, après le coucher du soleil, ils lui amenèrent tous les malades et les démoniaques, <sup>33</sup>et toute la ville se pressait devant la porte. <sup>34</sup>Il guérit beaucoup de malades affligés de diverses infirmités, et il chassa beaucoup de démons; mais il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils le connaissaient.

1 Matth. 4.  
12. Luc. 4.  
14. Joann.  
4, 43.

14.<sup>1</sup> Postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans Evangelium Dei regni, 15. et dicens : quoniam impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei : pœnitementi, et credite Evangelio.

1 Matth. 4.  
18. Luc. 5.  
3.

16.<sup>2</sup> Et præteriens secus mare Galilææ, vidit Simonem, et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare, (erant enim piscatores), 17. et dixit eis Jesus : Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 18. Et protinus relictis retibus, secuti sunt eum. 19. Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi : 20. et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.

1 Matth. 4.  
13. Luc. 4.  
31.  
1 Matth. 7.  
28. Luc. 4.  
32.

21.<sup>1</sup> Et ingrediuntur Capharnaum : et statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos. 22.<sup>m</sup> Et stupebant super doctrina ejus : erat enim docense eos, quasi potestatem habens, et non sicut Scribæ.

1 Luc. 4, 33.

23.<sup>n</sup> Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo : et excla-

mavit, 24. dicens : Quid nobis, et tibi Jesu Nazarene : venisti perdere nos? <sup>o</sup>scio qui sis, Sanctus Dei. 25. Et comminatus est ei Jesus, dicens : Obmutesce, et exi de homine. 26. Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna exiit ab eo. 27. Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes : Quidnam est hoc? quænam doctrina hæc nova? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei. 28. Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilææ.

<sup>o</sup> Luc. 4, 41.

29.<sup>p</sup> Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis, et Andree cum Jacobo, et Joanne. 30. Decumbebat autem socrus Simonis febricitans : et statim dicunt ei de illa. 31. Et accedens elevavit eam, apprehensa manu ejus : et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis.

<sup>p</sup> Matth. 8.  
14. Luc. 4.  
38.

32. Vespere autem facto cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes, et dæmonia habentes. 33. Et erat omnis civitas congregata ad januam. 34. Et cura-

14. Les trois synoptiques, ayant pour principal objet la prédication de Jésus en Galilée, passent sous silence les faits accomplis en Judée (*Jean*, ii, 12 — iv, 3), et font commencer la vie publique de Jésus à l'arrestation de Jean-Baptiste : le héros se retire, le Maître paraît ; ce qui précède n'est qu'une préparation. — *Mis en prison*, littér. *livré* à Hérode.

20. *Les mercenaires* : ce détail fait supposer une certaine aisance dans la famille de Zébédée. C'est encore un des détails pittoresques si fréquent dans le récit de S. Marc, écrivant les souvenirs de S. Pierre, témoin oculaire et acteur dans tous ces événements.

21. Les Juifs, dans leurs réunions à la synagogue, écoutaient volontiers, invitaient même à prendre la parole les personnes pieuses et instruites (comp. *Act.* xii, 15).

22. *Les Scribes* n'étaient que les froids organes de la tradition. Voy. *Matth.* vii, 29.

23. *Esprit impur*, terme alors usuel pour désigner les démons, par opposition aux esprits bons et *saints*, qui sont les Anges.

24. *Pour nous perdre* : serais-tu déjà venu juger le monde, et nous renfermer éternel-

lement dans l'enfer? — *Le Saint de Dieu*, le Messie : comp. *Dan.* ix, 24 ; *Jean*, x, 36.

27. *Aux esprits impurs*, sans avoir recours aux rites et aux adjurations en usage dans les exorcismes.

31. *A les servir* : on pourrait peut-être conclure de ce récit que Simon était déjà veuf et que son ménage était tenu par sa belle-mère.

32. *Le coucher du soleil* : on avait voulu laisser passer le jour du sabbat. Les Hébreux comptaient les sabbats d'un coucher du soleil à l'autre. Voy. *Lév.* xxiii, 32.

33. A ce détail, on croit entendre S. Pierre, encore sous l'impression que ce jour mémorable avait gravée dans son âme.

34. *De parler de lui* ; ce qu'ils eussent fait, *parce qu'ils le connaissaient* (vers. 24). On pourrait aussi traduire : *il ne leur permettait pas de déclarer qu'ils le connaissaient, de dire ce qu'ils savaient de lui*. Notre-Seigneur agissait ainsi pour témoigner l'aversion que lui inspiraient les démons et pour les motifs de prudence dont nous avons parlé à propos de semblables défenses faites aux malades guéris. Voy. *Matth.* viii, 4.

<sup>35</sup> Le lendemain, s'étant levé longtemps avant le jour, il sortit, alla dans un lieu solitaire, et il y pria. <sup>36</sup> Simon et ceux qui étaient avec lui se mirent à sa recherche; <sup>37</sup> et l'ayant trouvé,

ils lui dirent : " Tout le monde vous cherche." <sup>38</sup> Il leur répondit : " Allons ailleurs dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis sorti."

C. — *Tournée en Galilée* : Le lépreux [vers. 39 — 45].

Chap. I. <sup>39</sup>



T il prêchait dans leurs synagogues, parcourant la Galilée entière, et chassait les démons.

<sup>40</sup> Un lépreux vint à lui, et se jetant à ses genoux, il lui dit d'un ton suppliant : " Si vous voulez, vous pouvez me guérir." <sup>41</sup> Emu de compassion, Jésus étendit la main, et le toucha, en disant : " Je le veux, sois guéri." <sup>42</sup> Et dès qu'il eut parlé, la lèpre quitta cet homme, et il fut guéri. <sup>43</sup> Aussitôt

Jésus le renvoya, en lui disant d'un ton sévère : <sup>44</sup> " Garde-toi d'en parler à personne; mais va te montrer au prêtre, et offre pour ta guérison ce que Moïse a ordonné pour l'attester au peuple." <sup>45</sup> Mais cet homme étant parti, se mit à raconter et à publier partout ce qui s'était passé : de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer publiquement dans une ville; il se tenait dehors, dans des lieux solitaires, et l'on venait à lui de tous côtés.

II<sup>e</sup> — PÉRIODE DE CONTRADICTION [CH. II — VI, 13].

A. — *A Capharnaüm* : Le paralytique [vers. 1 — 12]. Vocation de Lévi; la miséricorde, le jeûne [13 — 22].

Chap. II.



Uelque temps après, Jésus revint à Capharnaüm. <sup>2</sup> Lorsqu'on sut qu'il était dans la maison, il s'y assembla aussitôt un si grand nombre de personnes, qu'elles ne pouvaient trouver place, même aux abords de la porte; et il leur prêchait la parole. <sup>3</sup> Alors on lui amena un paralytique porté par quatre hommes. <sup>4</sup> Et, comme ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule, ils découvrirent le toit à l'endroit où il était, et par l'ouverture ils descendirent le lit où gisait le paralytique. <sup>5</sup> Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : " Mon fils, tes

péchés te sont remis." <sup>6</sup> Or il y avait là quelques Scribes assis, qui pensaient dans leur cœur : " <sup>7</sup> Comment cet homme parle-t-il ainsi? Il blasphème. Qui peut remettre les péchés que Dieu seul?" <sup>8</sup> Jésus, ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils pensaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : " Pourquoi avez-vous de telles pensées dans vos cœurs? <sup>9</sup> Lequel est le plus facile de dire au paralytique : Tes péchés te sont remis, ou de lui dire : Lève-toi, prends ton lit et marche? <sup>10</sup> Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés,

36. *Ceux qui étaient avec lui* : André, Jean et Jacques (vers. 29).

38. *Bourgades*, en gr. *χωροπόλεις*, terme que la Vulg. a rendu par *vicos et civitates*. — *Sorti* : d'après de Dieu, mon Père (Jean, xvi, 28), pour *venir* (Vulg.) en ce monde : tel est l'objet de *ma mission* (Luc, iv, 43).

40. Voy. *Matth.* viii, 1 sv.

44. *Au prêtre* en fonction cette semaine-là. Vulg. *au prince des prêtres*.

45. *Ne pouvait plus*, sans exciter un émoi que des motifs de prudence lui conseillaient d'éviter. Voy. *Matth.* viii, 4, notes.

CHAP. II.

1. Litt. *après des jours*, locution hébraïque signifiant une durée indéterminée.

Luc. 4, 41.

vit multos, qui vexabantur variis languoribus,<sup>9</sup> et dæmonia multa eiciebat, et non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum.

35. Et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat. 36. Et persecutus est eum Simon, et qui cum illo erant. 37. Et cum invenissent eum, dixerunt ei : Quia omnes quærent te. 38. Et ait illis : Eamus in proximos vicos, et civitates, ut et ibi prædicem : ad hoc enim veni.

39. Et erat prædicans in synagogis eorum, et in omni Galilæa, et dæmonia eiciens.

Matth. 8,  
2. Luc. 5,  
12.

40. Et venit ad eum leprosus deprecans eum : et genu flexo dixit ei : Si vis, potes me mundare.

41. Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam : et tangens eum, ait illi : Volo : Mundare.

42. Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.

43. Et comminatus est ei, statimque ejecit illum : 44. et dicit ei :

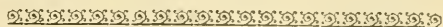
Lev. 14, 2.

Vide nemini dixeris : sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua, quæ præcepit Moyses in testimonium illis. 45. At ille egressus cœpit prædicare, et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.



2. *La maison*, soit celle de S. Pierre, soit une maison que N.-S. avait louée à Capharnaüm pour y demeurer dans l'intervalle de ses voyages. — *La parole* de Dieu, l'Evangile.

4. *L'aborder*. Vulg., *le lui présenter*. — *Les toits* étaient plats et communiquaient avec la rue par un escalier ou une simple échelle. Ces gens arrivèrent soit par l'escalier, soit par le toit des maisons voisines ; puis, enlevant les tuiles, ils firent une ouverture, etc. — *Le lit*, proprement *le gra-*



## —\*— CAPUT II. —\*—

Murmurantibus Scribis quod paralytico per tectum in grabato demisso, diceret remitti peccata, jubens ipsum ferre grabatum, sanat eum : apud Levin, quem ad se sequendum vocaverat, discumbens cum pluribus publicanis, rationem dicit, murmurantibus Phariseis, quare cum peccatoribus conversetur, et cur ipsius discipuli non jejurent ; quos etiam spicas sabbato vellentes excusat.



T iterum intravit Capharnaüm post dies, 2. et auditum est quod in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperet neque ad januam, et loquebatur eis verbum. 3. Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quatuor portabatur. 4. Et cum non possent offerre eum illi præ turba, nudaverunt tectum ubi erat : et patefacientes submiserunt grabatum, in quo paralyticus jacebat. 5. Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico : Fili, dimittuntur tibi peccata tua. 7. Erant autem illic quidam de Scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis : 7. Quid hic sic loquitur ? blasphematur. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus ? 8. Quo statim cognito Jesus spiritu suo quia sic cogitarent intra se, dicit illis : Quid ista cogitatis in cordibus vestris ? 9. Quid est facilius dicere paralytico : Dimittuntur tibi peccata : an dicere : Surge, tolle grabatum tuum, et ambula ? 10. Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi

a Matth. 9,  
2.

b Luc. 5, 18.

c Job. 14, 4,  
Isai. 43, 25.d Matth. 9,  
4.

*bat*, consistant en un réseau de cordes étendu sur un châssis.

5. *Leur foi* : Jésus pardonnant au malade à la considération, non seulement de sa foi, mais encore de celle des autres, confirme le dogme catholique de la *communion des saints*.

8. *L'esprit* de J.-C., c'est l'Esprit-Saint qui avait rempli de ses dons, et dirigeait par ses inspirations la sainte Humanité du Sauveur.

<sup>11</sup> je te le commande, dit-il au paralytique, lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison. ” <sup>12</sup> Et à l’instant celui-ci se leva, prit son lit, et sortit en présence de tous, de sorte que tout le peuple était dans l’admiration et rendait gloire à Dieu, en disant : “ Jamais nous n’avons rien vu de semblable. ”

<sup>13</sup> Jésus sortit de nouveau le long de la mer ; et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait. <sup>14</sup> En passant, il vit Lévi, fils d’Alphée, assis au bureau de péage ; il lui dit : “ Suis-moi. ” Lévi se leva et le suivit.

<sup>15</sup> Il arriva que Jésus étant à table dans la maison de cet homme, plusieurs publicains et gens de mauvaise vie se trouvaient à table avec lui et ses disciples, car ils étaient nombreux à *Capharnaüm* et ils l’avaient suivi. <sup>16</sup> Les Scribes et les Pharisiens, le voyant manger avec des pécheurs et des publicains, disaient à ses disciples : “ D’où vient que votre Maître mange et boit avec des pécheurs et des publicains ? ” <sup>17</sup> Entendant cela, Jésus leur dit : “ Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de

médecin, mais les malades ; je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs. ”

<sup>18</sup> Les disciples de Jean et les Pharisiens avaient coutume de jeûner. Ils vinrent le trouver et lui dirent : “ Pourquoi, tandis que les disciples de Jean et ceux des Pharisiens pratiquent le jeûne, vos disciples ne jeûnent-ils pas ? ” <sup>19</sup> Jésus leur répondit : “ Les compagnons de l’époux peuvent-ils jeûner pendant que l’époux est avec eux ? Aussi longtemps qu’ils ont avec eux l’époux, ils ne peuvent pas jeûner. <sup>20</sup> Mais les jours viendront où l’époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront en ces jours-là. <sup>21</sup> Personne ne coud une pièce d’étoffe neuve à un vieux vêtement : autrement la pièce neuve emporte un morceau du vieux, et la déchirure devient pire. <sup>22</sup> Et personne ne met du vin nouveau dans des outres vieilles : autrement, le vin fait rompre les outres et le vin se répand, et les outres sont perdues. Mais le vin nouveau doit se mettre dans des outres neuves. ”

B. — *Le sabbat* : Les épis ; l’homme à la main desséchée [23 — III, 6].

Ch. II. <sup>23</sup>



L arriva, un jour de sabbat, que Jésus traversait des champs de blé, et ses disciples, tout en s’avançant, se mirent à cueillir des épis. <sup>24</sup> Les Pharisiens lui dirent : “ Voyez donc ! Pourquoi font-ils, le jour du sabbat, ce qui n’est pas permis ? ” <sup>25</sup> Il leur répondit : “ N’avez-vous jamais lu ce que fit David lorsqu’il fut dans le besoin, ayant faim, lui et ceux qui l’accompagnaient :

<sup>26</sup> comment il entra dans la maison de Dieu, au temps du grand prêtre Abiathar, et mangea les pains de proposition, qu’il n’est permis de manger qu’aux prêtres seuls, et en donna même à ceux qui étaient avec lui ? ”

<sup>27</sup> Il leur dit encore : “ Le sabbat a été fait pour l’homme, et non l’homme pour le sabbat ; <sup>28</sup> c’est pourquoi le Fils de l’homme est maître même du sabbat. ”

14. *Lévi*, appelé aussi *Matthieu*. Voyez p. 1, note 1.

15. Plusieurs des collègues de Lévi et de ses connaissances étaient venus prendre part au festin qu’il offrait au Maître. La ville commerçante de Capharnaüm comptait beaucoup de péagers et de Juifs auxquels le contact fréquent avec les païens faisait oublier la Loi.

17. *Les justes* : quelques interprètes pensent que Jésus appliquait ironiquement ce nom aux Pharisiens qui se croyaient justes. *Luc*, xviii, 9. — En appelant *les pécheurs*, J.-C. appelle tous les hommes, puisque nul n’est justifié que par lui.

18. Il s’agit de jeûnes non commandés par la loi. Voy. *Luc*, xviii, 12.

19. *Les compagnons de l’époux*, appelés

peccata, (ait paralytico) 11. tibi dico : Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam. 12. Et statim surrexit ille : et, sublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, et honorificarent Deum, dicentes : Quia nunquam sic vidimus.

13. Et egressus est rursus ad mare : omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos. 14. Et cum præteriret, vidit Levi Alphæi sedentem ad telonium, et ait illi : Sequere me. Et surgens secutus est eum.

15. Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani, et peccatores simul discumbabant cum Jesu, et discipulis ejus : erant enim multi, qui et sequebantur eum. 16. Et Scribæ, et Pharisei videntes quia manducaret cum publicanis, et peccatoribus, dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis, et peccatoribus manducat et bibit Magister vester? 17. Hoc audito Jesus ait illis : Non necesse habent sani medico, sed qui male habent : non enim veni vocare justos, sed peccatores.

18. Et erant discipuli Joannis, et Pharisei jejunantes : et veniunt, et dicunt illi : Quare discipuli Joannis, et Phariseorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant? 19. Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum

illis est, jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare. 20. Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus : et tunc jejunabunt in illis diebus. 21. Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri : alioquin aufert supplementum novum a veteri, et major scissura fit. 22. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres : alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres peribunt : sed vinum novum in utres novos mitti debet.

23. Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambulare per sata, et discipuli ejus cœperunt progredi, et vellere spicas. 24. Pharisei autem dicebant ei : Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet? 25. Et ait illis : Nunquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, et esuriit ipse, et qui cum eo erant? 26. Quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare, nisi sacerdotibus, et dedit eis, qui cum eo erant? 27. Et dicebat eis : Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum. 28. Itaque Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.



8 Matth. 9,  
15. Luc. 5,  
35.

4 Matth. 12,  
1. Luc. 6, 1.

1 Reg. 21,  
1.

Lev. 24, 9.

par les Grecs *paranymphes* ; nous dirions aujourd'hui *les garçons d'honneur* : les disciples de Jésus, venu du ciel pour célébrer avec l'Eglise des noces mystiques. Voyez *Matth.* ix, 15 ; xxii, 13.

21. Pour l'application, voy. *Matth.* ix, 16-17, note.

23. Vulg. : *Il arriva encore... que le Seigneur*, etc. : le mot *encore* introduit une nouvelle occasion de conflit entre Jésus et les Pharisiens. — *Des épis*, et les froissaient dans leurs mains pour en manger le grain (*Luc.* vi, 1).

26. *Abiathar* : le grand prêtre alors en

charge s'appelait *Achimélech* (1 *Sam.* xxi, 1), mais *Abiathar*, son fils, exerçait auprès de lui les fonctions sacrées, et c'est lui qui vint annoncer à David le massacre de son père et des prêtres de Nobé (*ibid.* xxii, 20). Son nom revient souvent dans l'histoire de David, auprès duquel il exerça le pontificat, et c'est probablement pour ce motif qu'il est nommé ici de préférence à son père.

28. *C'est pourquoi* : le sabbat ayant été établi pour le bien spirituel et temporel de l'homme, *le Fils de l'homme*, le Messie, envoyé de Dieu pour le salut de l'humanité, *est maître...*

Ch. III. <sup>1</sup>Jésus étant entré une autre fois dans la synagogue, il s'y trouvait un homme qui avait la main desséchée. <sup>2</sup>Et on l'observait pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat, afin de pouvoir l'accuser. <sup>3</sup>Jésus dit à l'homme qui avait la main desséchée : "Tiens-toi là debout au milieu"; <sup>4</sup>puis il leur dit : "Est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou

de faire du mal, de sauver la vie ou de l'ôter?" Et ils se taisaient. <sup>5</sup>Alors, les regardant avec indignation, et contristé de l'aveuglement de leur cœur, il dit à cet homme : "Etends ta main." Il l'étendit, et sa main redevint saine. <sup>6</sup>Les Pharisiens, étant sortis, allèrent aussitôt s'entendre contre lui avec les Hérodiens, pour tâcher de le perdre.

C. — *Jésus assiégé par les foules* : prédication dans la barque [vers. 7 — 12]. Élection des Apôtres [13 — 19]. Beelzébub et le péché contre le Saint-Esprit [20 — 30]. Les parents de Jésus [31 — 35].

Ch. III. <sup>7</sup>



Esus se retira vers la mer avec ses disciples, et une foule nombreuse le suivit de la Galilée, de la Judée, <sup>8</sup>de Jérusalem, de l'Idumée et d'au-delà du Jourdain. Ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant appris les choses qu'il faisait, vinrent aussi à lui en grande foule. <sup>9</sup>Et il dit à ses disciples de tenir toujours une barque à sa disposition, afin qu'il ne fût pas pressé par la foule. <sup>10</sup>Car, comme il guérissait beaucoup de gens, tous ceux qui avaient quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher. <sup>11</sup>Les esprits impurs, en le voyant, se prosternaient devant lui et s'écriaient : <sup>12</sup>"Vous êtes le Fils de Dieu;" mais il leur défendait avec de grandes menaces de faire connaître qui il était.

<sup>13</sup>Étant monté ensuite sur la montagne, il appela ceux que lui-même voulut; et ils vinrent à lui. <sup>14</sup>Il en établit douze pour les avoir avec lui et pour les envoyer prêcher, <sup>15</sup>avec le pouvoir de guérir les maladies et de chasser les démons. <sup>16</sup>A Simon il donna le surnom de Pierre; <sup>17</sup>puis il choisit Jacques, fils de Zébédée, et

Jean, frère de Jacques, auxquels il donna le surnom de Boanergès, c'est-à-dire, fils du tonnerre; <sup>18</sup>André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques, fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Zélé, <sup>19</sup>et Judas Iscariote, qui le trahit. *Luc 31*

<sup>20</sup>Ils revinrent à la maison, et la foule s'y rassembla de nouveau, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas. <sup>21</sup>Ce que ses parents ayant appris, ils vinrent pour se saisir de lui, car ils disaient : "Il est hors de sens." <sup>22</sup>Mais les Scribes, qui étaient venus de Jérusalem, disaient : "Il est possédé de Bêelzébub; et c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons." <sup>23</sup>Jésus les appela et leur dit en parabole : "Comment Satan peut-il chasser Satan?" <sup>24</sup>Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne saurait subsister; <sup>25</sup>et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne saurait subsister. <sup>26</sup>Si donc Satan s'élève contre lui-même, il est divisé; il ne pourra subsister, et sa puissance touche à sa fin. <sup>27</sup>Nul ne peut entrer dans la maison du fort et enlever ses

#### CHAP. III.

2. On : les Scribes et les Pharisiens (*Luc*, vi, 7).

6. Hérodiens : voy. *Matth.* xxii, 16.

8. D'au-delà du Jourdain, de la Pérée. L'Idumée, peuplée par les enfants d'Esau, était située au S.-E. de la Judée.

11. Les esprits impurs agissant par les possédés.

13. La montagne, probablement la montagne des Béatitudes (voy. *Luc*, v, 12 et *Matth.* v, 1. note). — Il appela; la Vulg. ajoute, à lui.

17. Fils du tonnerre, soit à cause de leur éloquence, soit pour l'ardeur de leur zèle (comp. *Luc*, ix, 54). Boanergès répond à

## —\*— CAPUT III. —\*—

Postquam manum aridam curaverat, Phariseorum cedens machinationi secedit, turbis undique ad ipsum confluentibus, quarum infirmos curat : duodecim a se electos (qui hic recensentur) mittit ad prædicandum, data ipsis potestate super infirmitates ac dæmonia : Scribas blasphemantes ipsum in Beelzebub ejicere dæmonia convincit falsitatis, dicens blasphemiam in Spiritum sanctum irremissibilem, et quæ sint mater et fratres ejus.



**T** introivit iterum in synagogam : <sup>a</sup> et erat ibi homo habens manum aridam. 2. Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum. 3. Et ait homini habenti manum aridam : Surge in medium. 4. Et dicit eis : Licet sabbatis benefacere, an male? animam salvam facere, an perdere? At illi tacebant. 5. Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super cæcitate cordis eorum, dicit homini : Extendè manum tuam. Et extendit, et restituta est manus illi. 6. <sup>b</sup> Exeuntes autem Pharisei, statim cum Herodianis consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent.

7. Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare : et multa turba a Galilæa, et Judæa secuta est eum, 8. et ab Jerosolymis, et ab Idumæa, et trans Jordanem : et qui circa Tyrum, et Sidonem, multitudo magna, audientes, quæ faciebat, venerunt ad eum. 9. Et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum. 10. Multos enim sanabat ita ut irruerent in eum ut illum tange-

rent quotquot habebant plagas. 11. Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei : et clamabant dicentes : 12. Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum.

13. <sup>c</sup> Et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse : et venerunt ad eum. 14. Et fecit ut essent duodecim cum illo : et ut mitteret eos prædicare. 15. Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, et ejiciendi dæmonia. 16. Et imposuit Simoni nomen Petrus : 17. et Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem Jacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est, filii tonitruï : 18. et Andream, et Philippum, et Bartholomæum, et Matthæum, et Thomam, et Jacobum Alphæi, et Thaddæum, et Simonem Cananæum, 19. et Judam Iscariotem, qui et tradidit illum.

20. Et veniunt ad domum : et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare. 21. Et cum audissent sui, exierunt tenere eum : dicebant enim : Quoniam in furorem versus est. 22. Et Scribæ, qui ab Jerosolymis descenderant, dicebant : <sup>d</sup> Quoniam Beelzebub habet, et quia in principe dæmoniorum ejicit dæmonia. 23. Et convocatis eis in parabolis dicebat illis : Quomodo potest sathanasatanam ejicere? 24. Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare. 25. Et si domus super semetipsam dispertiatur, non potest domus illa stare. 26. Et si sathanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est, et non poterit stare, sed finem habet. 27. Nemo potest vasa

<sup>c</sup> Matth. 10, 1. Luc. 6, 13.

<sup>a</sup> Matth. 12, 9. Luc. 6, 6.

<sup>b</sup> Matth. 12, 14.

<sup>d</sup> Matth. 9, 34 et 12, 24.

l'hébreu *benêrogêz*, prononcé à la galiléenne.

18. Sur ces noms, voy. *Matth.* x, 2 sv.

20. *La maison*, probablement la maison de Pierre à Capharnaïm. Ce récit semble devoir se placer après le Discours sur la montagne, que S. Marc passe sous silence.

21. *Ce que*, savoir que Jésus attirait à lui une si grande foule. — *Hors de sens* : peut-être, en parlant ainsi de Jésus, dont ils ne

comprenaient pas bien le rôle messianique (voy. *Jean*, vii, 5 note), avaient-ils l'intention de le soustraire à l'importunité de la foule et à la haine de ses ennemis. Comp. *Jean*, x, 20.

22. *Le prince des démons*, savoir, *Beelzebub* : voy. le *Vocab.*

23. *Satan*, c.-à-d. *adversaire*, nom propre du diable.

27. Voy. l'explication *Matth.* xii, 29.

meubles, siauparavant il ne l'enchaîne; et alors il pillera sa maison. <sup>28</sup>En vérité, je vous le dis, tous les péchés seront remis aux enfants des hommes, même les blasphèmes qu'ils auront proférés. <sup>29</sup>Mais celui qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint, n'obtiendra jamais de pardon; il est coupable d'un péché éternel." <sup>30</sup>*Jésus parla ainsi*, parce qu'ils disaient : " Il est possédé d'un esprit impur. "

<sup>31</sup>Sa mère et ses frères étant venus,

ils se tinrent dehors et l'envoyèrent appeler. <sup>32</sup>Or le peuple était assis autour de lui, et on lui dit : " Votre mère et vos frères sont là dehors, qui vous cherchent. " <sup>33</sup>Il répondit : " Qui est ma mère et qui sont mes frères ? " <sup>34</sup>Puis, promenant ses regards sur ceux qui étaient assis tout autour de lui : " Voici, dit-il, ma mère et mes frères. <sup>35</sup>Car quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère. "

#### D. — *Les Parables* [CHAP. IV, 1 — 34].

Chap. IV.



Esus se mit de nouveau à enseigner au bord de la mer. Une si grande foule s'assembla auprès de lui, qu'il monta et s'assit dans la barque, sur la mer, et toute la foule était à terre le long du rivage. <sup>2</sup>Et il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et il leur disait dans son enseignement :

<sup>3</sup>" Ecoutez. — Le semeur sortit pour semer. <sup>4</sup>Et comme il semait, des grains tombèrent le long du chemin, et les oiseaux vinrent et les mangèrent. <sup>5</sup>D'autres tombèrent sur un sol pierreux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre; ils levèrent aussitôt, parce que la terre était peu profonde. <sup>6</sup>Mais le soleil s'étant levé, la plante, frappée de ses feux et n'ayant point de racine, sécha. <sup>7</sup>D'autres grains tombèrent parmi les épines; et les épines montèrent et les étouf-

fèrent, et ils ne donnèrent point de fruit. <sup>8</sup>D'autres tombèrent dans la bonne terre, et montant et croissant, ils donnèrent leur fruit et rapportèrent l'un trente pour un, l'autre soixante et l'autre cent. " <sup>9</sup>Et il ajouta : " Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende. "

<sup>10</sup>Lorsqu'il se trouva seul, ceux qui l'entouraient, avec les Douze, l'interrogèrent sur la parabole. <sup>11</sup>Il leur dit : " A vous il a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour eux, qui sont dehors, tout est annoncé en paraboles, <sup>12</sup>afin qu'en voyant de leurs yeux ils ne voient point, qu'en entendant de leurs oreilles ils n'entendent point : de peur qu'ils ne convertissent et n'obtiennent le pardon de leurs péchés. " <sup>13</sup>Il ajouta : " Vous ne comprenez pas cette parabole? Comment donc enten-

<sup>29</sup>. Le blasphème contre l'Esprit-Saint consiste moins dans un acte particulier, que dans un état, une disposition du pécheur repoussant avec obstination la grâce et fermant les yeux à la vérité. — *Coupable*, etc; selon d'autres manuscrits : *passible d'une condamnation éternelle*. Voyez la note de *Matth.* xii, 31.

<sup>30</sup>. *Ils disaient*... C'était là, du moins chez un certain nombre, l'expression de cette malice obstinée qui constitue le blasphème contre l'Esprit-Saint.

<sup>31</sup>. *Sa mère*. Marie avait accompagné les proches de Jésus : inutile de dire qu'elle ne partageait pas leurs idées sur son divin Fils. — *Ses frères* : voy. ce mot dans le Vocabulaire.

<sup>35</sup>. *Quiconque fait*... voy. *Luc*, xi, 28. — " O fidèle, il dépend de toi de choisir à quel titre tu appartiendras au Sauveur des âmes. J.-C. nous aime si fort, qu'il ne refuse avec nous aucun degré d'alliance; fais la volonté de son Père, et tu peux lui être ce que tu voudras. Si le titre de frère te plaît, J.-C. te l'offre; si tu admires la dignité de sa mère, toute grande, toute éminente qu'elle est, il ne t'exclut pas même d'un si grand honneur. " *Bossuet*.

#### CHAP. IV.

1. *La barque* : voy. iii, 9.

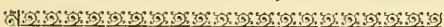
2. Les trois paraboles qui suivent décrivent le royaume de Dieu sur la terre : la première, celle du Semeur, dans ses pénibles

Matth. 12,  
31. Luc. 12,  
10. 1 Joan.  
5, 16.

fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus diripiet. 28. Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, et blasphemiam, quibus blasphemaverint : 29. qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in æternum, sed reus erit æterni delicti. 30. Quoniam dicebant : Spiritum immundum habet.

Matth. 12,  
46. Luc. 8,  
19.

31. Et veniunt mater ejus et fratres : et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum, 32. et sedebat circa eum turba : et dicunt ei : Ecce mater tua, et fratres tui foris quærunt te. 33. Et respondens eis, ait : Quæ est mater mea, et fratres mei? 34. Et circumspiciens eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait : Ecce mater mea, et fratres mei. 35. Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est.



#### —\*— CAPUT IV. —\*—

Parabolam proponit seminatoris, quam discipulis declarat : lucernam dicit super candelabrum ponendam : addens parabolas de semine in terram jacto, quod excrescit dormiente eo qui seminavit, et de grano sinapis : discipulis autem seorsim omnia interpretatur : in navi a somno excitatus ; tempestatem maris sedat.

Matth. 13,  
1. Luc. 8, 4.



T iterum cœpit docere ad mare : et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet

in mari, et omnis turba circa mare super terram erat : 2. et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua :

3. Audite : ecce exiit seminans ad seminandum. 4. Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres cœli, et comederunt illud. 5. Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam : et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terræ : 6. et quando exortus est sol, exæstuvavit : et eo quod non habebat radicem, exaruit. 7. Et aliud cecidit in spinas : et ascenderunt spinæ, et suffocaverunt illud, et fructum non dedit. 8. Et aliud cecidit in terram bonam : et dabat fructum ascendentem, et crescentem, et afferebat unum triginta, unum sexaginta, et unum centum. 9. Et dicebat : Qui habet aures audiendi, audiat.

10. Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi, qui cum eo erant duodecim, parabolam. 11. Et dicebat eis : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei : illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt : 12. ut videntes videant, et non videant : et audientes audiant, et non intelligant : nequando convertantur, et dimittantur eis peccata. 13. Et ait illis : Nescitis parabolam hanc? et quomodo omnes parabolas cognoscetis? 14. Qui seminat,

Isai. 6, 9.  
Matth. 13,  
14. Joann.  
21, 40. Act.  
28, 26. Rom.  
11, 8.

débuts ; la seconde, celle du Champ de blé, dans sa croissance, lente, mais assurée ; la troisième, celle du Sénévé, dans son merveilleux épanouissement.

5. Les racines ne pouvant s'allonger beaucoup, toute la vigueur se portait du côté de la tige.

10. Seul, la foule n'étant plus là, ce qui n'arriva qu'à la fin du jour, lorsque Jésus revint à la maison (Matth. xiii, 36.) S. Marc rapproche la parabole de son explication. — *Ceux qui Pentouraient*, etc. : quelques disciples et les Apôtres.

11. *Le mystère*, la doctrine relative au royaume de Dieu, cachée sous ces paraboles. — *Dehors*, qui se tiennent au dehors du cercle de mes disciples, fermant les yeux

à la vérité, ou trop mal disposés pour la comprendre. Voy. vers. 33 note.

12. Ce verset est une citation libre d'Isaïe (vi, 9 sv.) *Afin que* : l'aveuglement des Juifs semble attribué à une intention de la part de Dieu ; mais cette intention divine n'est que la conséquence de la volonté perverse de l'homme qui repousse la lumière ; ou plutôt, c'est la volonté même de l'homme pécheur que le langage biblique exprime sous cette forme plus frappante d'une intention divine. Voy. Matth. xiii, 31 où nous lisons *parce que*. — Le texte d'ailleurs semble pouvoir aussi se traduire : *De sorte qu'en voyant*, etc... *si bien que jamais ils ne pourront se convertir*, etc.

drez-vous toutes les paraboles? <sup>14</sup>Le semeur sème la parole. <sup>15</sup>Ceux qui sont sur le chemin, ce sont les hommes en qui on sème la parole, et ils ne l'ont pas plus tôt entendue, que Satan vient et enlève la parole semée dans leurs cœurs. <sup>16</sup>Pareillement, ceux qui reçoivent la semence en un sol pier-reux, ce sont ceux qui, dès qu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie; <sup>17</sup>mais elle n'a pas de racines en eux; ils sont inconstants : que survienne la tribulation ou la persécution à cause de la parole, ils succombent aussitôt. <sup>18</sup>Ceux qui reçoivent la semence dans les épines, ce sont ceux qui écoutent la parole; <sup>19</sup>mais les sollicitudes du monde, et la séduction des richesses, et les autres convoitises entrant dans leurs cœurs, étouffent la parole, et elle ne porte point de fruit. <sup>20</sup>Enfin ceux où la semence tombe en bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole et la reçoivent, et produisent du fruit, trente, soixante, et cent pour un."

<sup>21</sup> Il leur dit encore : " Apportez-on la lampe pour la mettre sous le boisseau ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier? <sup>22</sup>Car il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé; rien ne se fait en secret qui ne doive venir au jour. <sup>23</sup>Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende."

<sup>24</sup> Et il ajouta : " Prenez garde à ce que vous entendez. Selon la mesure avec laquelle vous aurez mesuré, on vous mesurera, et on y ajoutera encore pour vous. <sup>25</sup>Car on donnera à celui qui a déjà, et à celui qui n'a pas, même ce qu'il a, lui sera ôté."

<sup>26</sup> Il dit encore : " Il en est du royaume de Dieu comme d'un homme qui jette en terre de la semence. <sup>27</sup>Il dort et il se lève, la nuit et le jour, et la semence germe et croît sans qu'il sache comment. <sup>28</sup>Car la terre produit d'elle-même du fruit : d'abord de l'herbe, puis un épi, et l'épi ensuite s'emplit de froment. <sup>29</sup>Et quand le fruit est mûr, aussitôt on y met la faucille, parce que c'est le temps de la moisson."

<sup>30</sup> Il dit encore : " A quoi comparerons-nous le royaume Dieu? ou par quelle parabole le représenterons-nous? <sup>31</sup>Il est semblable à un grain de sénévé qui, lorsqu'on le sème en terre, est la plus petite de toutes les semences qu'il y ait sur la terre; <sup>32</sup>et lorsqu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que toutes les plantes, et il étend si loin ses rameaux, que les oiseaux du ciel peuvent s'abriter sous son ombre."

<sup>33</sup> Il les enseignait ainsi par diverses paraboles, selon qu'ils étaient capables de l'entendre. <sup>34</sup> Il ne leur parlait point sans paraboles; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

E. — *Le voyage à Gérasa* : Tempête apaisée [vers. 35 — 41]. Le démoniaque et les pourceaux [v, 1 — 20]. Au retour : l'hémorroïsse et la fille de Jaïre [21 — 43].

Ch. IV. <sup>35</sup>



Un jour-là, sur le soir, il leur dit : " Passons à l'autre bord." <sup>36</sup> Ayant renvoyé la foule, ils prirent avec eux Jésus, tel qu'il était dans la barque, et d'autres petites barques l'accompagnaient. <sup>37</sup> Alors il

s'éleva un tourbillon de vent impétueux qui poussait les flots contre la barque, de sorte que déjà elle s'em-plissait d'eau. <sup>38</sup> Lui cependant était à la poupe, dormant sur le coussin; ils le réveillèrent et lui dirent : " Maî-

21. Il s'agit ici des lits ou divans sur lesquels les anciens s'étendaient pour prendre leurs repas. Sens des vers. 21-23 : Ma doctrine ne doit pas rester secrète, mais être prêchée partout.

24. *Selon la mesure* : cette sentence du Sauveur, d'après son contexte en S. Matth. vii, 2, et en S. Luc. vi, 38, s'applique principalement à la miséricorde et à la générosité envers le prochain, par laquelle nous

verbum seminat. 15. Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminatur verbum, et cum audierint, confestim venit satanas, et aufert verbum, quod seminatum est in cordibus eorum. 16. Et hi sunt similiter, qui super petrosa seminantur : qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud : 17. et non habent radicem in se, sed temporales sunt : deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur. 18. Et alii sunt, qui in spinis seminantur : hi sunt, qui verbum audiunt, 19. et ærumnæ sæculi, et deceptio divitiarum, et circa reliqua concupiscentiæ introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur. 20. Et hi sunt, qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum, et suscipiunt, et fructificant, unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.

21. <sup>a</sup> Et dicebat illis : Numquid venit lucerna ut sub modio ponatur, aut sub lecto ? nonne ut super candelabrum ponatur ? 22. <sup>e</sup> Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur : nec factum est occultum, sed ut in palam veniat. 23. Si quis habet aures audiendi, audiat.

24. Et dicebat illis : Videte quid audiatis. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis. 25. <sup>g</sup> Qui enim habet, dabitur

illi : et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo.

26. Et dicebat : Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciât sementem in terram, 27. et dormiat, et exsurgat nocte et die, et semen germinet, et increscat dum nescit ille. 28. Ultro enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica. 29. Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

30. Et dicebat : Cui assimilabimus regnum Dei ? aut cui parabolæ comparabimus illud ? 31. <sup>h</sup> Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quæ sunt in terra : 32. et cum seminatum fuerit, ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cœli habitare.

33. Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire : 34. sine parabola autem non loquebatur eis : seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

35. Et ait illis in illa die, cum sero esset factum : Transeamus contra. 36. <sup>i</sup> Et dimittentes turbam, assunt eum ita ut erat in navi : et aliæ naves erant cum illo. 37. Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut impleretur navis. 38. Et erat ipse

méritons que Dieu se montre miséricordieux et libéral envers nous. — *On y ajoutera* : la récompense de Dieu surpassera les mérites de l'homme.

25. Voyez *Matth.* xiii, 12 et *Luc.* viii, 18 avec les notes.

26. *La semence*, c'est l'Evangile ; la terre, les hommes ; la moisson, le jugement dernier (comp. *Apoc.* xiv, 14-16). L'Eglise une fois fondée croît et grandit, comme un germe divin dont rien ne peut arrêter le développement, jusqu'à la fin du monde. La même parabole peut s'appliquer au règne de Dieu dans chaque âme chrétienne en particulier (comp. I *Cor.* iii, 6, 7, 9).

33. *Il les enseignait ainsi* : voyant la ja-

lousie des Pharisiens et les mauvaises dispositions d'une partie du peuple, N.-S. commença à proposer sa doctrine en paraboles. Aux disciples surpris de ce changement de méthode, il en donne le motif (*Matth.* xiii, 10 sv.). — *Selon qu'ils étaient capables* : les paraboles voilaient la doctrine pour les esprits mal intentionnés et superficiels ; mais les âmes de bonne volonté y trouvaient une invitation à réfléchir et à venir parmi les disciples entendre les explications du Maître.

36. *Tel qu'il était*, sans aucun préparatif pour la traversée.

38. *Le coussin* qui se trouvait dans la barque. C'est le seul endroit de l'Evangile où il soit question du sommeil de Jésus.

<sup>a</sup> *Matth.* 13, 31. *Luc.* 13, 19.

<sup>i</sup> *Matth.* 8, 23. *Luc.* 8, 22.

<sup>c</sup> *Tim.* 6, 17.

<sup>d</sup> *Matth.* 5, 15. *Luc.* 8, 16 et 11, 33.

*Matth.* 10, 26. *Luc.* 8, 17.

*Matth.* 7, 2. *Luc.* 6, 38.

<sup>f</sup> *Matth.* 13, 12 et 25, 29. *Luc.* 8, 18 et 19, 26.

tre, n'avez-vous point de souci que nous périssions?" <sup>39</sup> Jésus étant réveillé tança le vent, et dit à la mer : "Tais-toi, calme-toi." Et le vent s'apaisa, et il se fit un grand calme. <sup>40</sup> Et il leur dit : " Pourquoi êtes-vous effrayés? N'avez-vous pas encore de foi? " Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : " Qui donc est celui-ci, que le vent et la mer lui obéissent? "

Chap. V.

<sup>1</sup> Ayant passé la mer, ils arrivèrent au pays des Geraséniens. <sup>2</sup> Et comme Jésus sortait de la barque, tout à coup vint à lui, du milieu des sépulcres, un homme possédé d'un esprit impur. <sup>3</sup> Il avait sa demeure dans les sépulcres; et nul ne pouvait plus le tenir attaché, même avec une chaîne. <sup>4</sup> Car on l'avait souvent chargé de liens aux pieds et de chaînes, et il avait brisé les chaînes et rompu ses liens, de sorte que personne ne pouvait en être maître. <sup>5</sup> Sans cesse, le jour et la nuit, il errait au milieu des sépulcres et sur les montagnes, criant et se meurtrissant avec des pierres. <sup>6</sup> Ayant aperçu Jésus de loin, il accourut, se prosterna devant lui, <sup>7</sup> et, ayant poussé un cri, il dit d'une voix forte : " Qu'y a-t-il entre vous et moi, Jésus, fils du Dieu très haut? Je vous adjure au nom de Dieu, ne me tourmentez point. " <sup>8</sup> Car Jésus lui disait : " Esprit impur, sors de cet homme. " <sup>9</sup> Et il lui demanda : " Quel est ton nom? " Et il lui dit : " Mon nom est Légion, car nous sommes nombreux. " <sup>10</sup> Et il le pria instamment de ne pas les envoyer hors de ce pays. <sup>11</sup> Or il y avait là, le long de la montagne, un

grand troupeau de porcs qui paisaient. <sup>12</sup> Et les démons suppliaient Jésus, disant : " Envoyez-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions. " <sup>13</sup> Il le leur permit aussitôt, et les esprits impurs, sortant du possédé, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau, qui était d'environ deux mille, se précipita des pentes escarpées dans la mer et s'y noya. <sup>14</sup> Ceux qui les gardaient s'enfuirent, et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Les gens allèrent voir ce qui était arrivé; <sup>15</sup> ils vinrent à Jésus, et virent le démoniaque, celui qui avait eu la légion, assis, vêtu, et sain d'esprit, et ils furent saisis de frayeur. <sup>16</sup> Et ceux qui en avaient été témoins leur ayant raconté ce qui était arrivé au possédé et aux pourceaux, <sup>17</sup> ils se mirent à prier Jésus de s'éloigner de leur pays.

<sup>18</sup> Comme Jésus montait dans la barque, celui qui avait été possédé lui demanda la permission de le suivre. <sup>19</sup> Jésus ne le lui permit pas, mais il lui dit : " Va dans ta maison, auprès des tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi, et comment il a eu pitié de toi. " <sup>20</sup> Il s'en alla, et se mit à publier dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui : et tous étaient dans l'admiration.

<sup>21</sup> Jésus ayant de nouveau traversé la mer dans la barque, comme il était près du rivage, une grande foule s'assembla autour de lui. <sup>22</sup> Alors vint un des chefs de la synagogue, nommé

#### CHAP. V.

1. *Géraséniens*, voir la note de *Matth.* viii, 28.

2. *Un homme possédé*, etc. S. Matthieu dit *deux* : mais S. Marc et S. Luc ne parlent que du démoniaque le plus remarquable qui, peut-être, s'était présenté à Jésus un peu avant l'autre, et qui, après sa guérison, demanda à suivre le Sauveur.

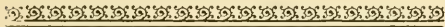
9. La présence des armées romaines en Palestine avait rendu le mot *légion* familier

aux Juifs. Comme la légion se composait de 5 à 6 mille hommes, ils se servaient de cette expression, comme nous le faisons encore aujourd'hui, pour signifier un nombre considérable.

15. *Celui qui avait eu*, etc. Ces mots manquent dans la Vulg. et plusieurs manuscrits grecs.

19. En Galilée, Jésus ne veut pas qu'on publie ses miracles, de peur d'exciter parmi ces populations ardentes un enthousiasme messianique qui eût dégénéré en violence

in puppi super cervical dormiens : et excitant eum, et dicunt illi : Magister, non ad te pertinet, quia perimus? 39. Et exsurgens comminatus est vento, et dixit mari : Tace, obmutesce. Et cessavit ventus : et facta est tranquillitas magna. 40. Et ait illis : Quid timidi estis? necdum habetis fidem? Et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum : Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obediunt ei?



—\*— CAPUT V. —\*—

In regione Gerasenorum dæmoniacum curat ferocissimum a legione dæmonum, quibus permittit ut in porcos ingrediantur, nec sinit ut ipsum sequatur is qui liberatus erat : curata muliere a profluvio sanguinis, venit ad domum Jairi, ejusque filiam resuscitat.



T<sup>a</sup> venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum. 2. Et exeunti ei de navi, statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo, 3. qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare : 4. quoniam sæpe compedibus et catenis vinctus, dirupisset catenas, et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare. 5. Et semper die ac nocte in monumentis, et in montibus erat, clamans, et concidens se lapidibus. 6. Videns autem Jesum a longe, cucurrit, et adoravit eum : 7. et clamans voce magna dixit : Quid mihi, et tibi, Jesu Fili Dei altissimi? adjuro te per Deum, ne me torqueas. 8. Dicebat enim illi : Exi spiritus immunde ab homine.

9. Et interrogabat eum : Quod tibi nomen est? Et dicit ei : Legio mihi nomen est, quia multi sumus. 10. Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem. 11. <sup>b</sup> Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, pascens. 12. Et deprecabantur eum spiritus, dicentes : Mitte nos in porcos ut in eos introeamus. 13. Et concessit eis statim Jesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos : et magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari. 14. Qui autem pascebant eos, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem, et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum : 15. et veniunt ad Jesum : et vident illum, qui a dæmonio vexabatur, sedentem, vestitum, et sanæ mentis, et timuerunt. 16. Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei, qui dæmonium habuerat, et de porcis. 17. Et rogare cœperunt eum ut discederet de finibus eorum.

18. Cumque ascenderet navim, cœpit illum deprecari, qui a dæmonio vexatus fuerat, ut esset cum illo, 19. et non admisit eum, sed ait illi : Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, et misertus sit tui. 20. Et abiit, et cœpit prædicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus : et omnes mirabantur.

21. Et cum transcendisset Jesus in navi rursum trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare. 22. <sup>c</sup> Et venit quidam de archisynagogis nomine Jairus : et videns eum, procidit ad pedes ejus,

<sup>b</sup> Matth. 8, 30.

<sup>c</sup> Matth. 9, 18. Luc. 8, 41.

et en révolte; en Pérée, parmi des populations semi-païennes, il n'a rien à craindre de semblable, et il commande de les publier.

20. *Décapole* : voy. *Matth.* iv, 25.

21. *Près du rivage*, à Carpharnaüm ; voy. *Matth.* ix, 18 sv.

22. *Alors* : d'après *Matth.* ix, 18, Jaire se présente pendant la discussion sur le jeûne,

à l'occasion du repas accepté par Notre-Seigneur chez S. Matthieu, et rapporté par S. Marc au chap. ii, 15 sv.; mais l'accord est aisé à établir entre les deux récits, en supposant que le repas offert par Matthieu, bien que raconté par les trois Évangélistes aussitôt après sa conversion, n'eut lieu cependant que plus tard, au retour du pays des Geraséniens.

<sup>a</sup> Matth. 8, 28. Luc. 8, 26.

Jaïre, qui, en le voyant, se jeta à ses pieds, <sup>23</sup>et le pria avec instance, disant : "Ma fille est à l'extrémité; venez, imposez votre main sur elle, afin qu'elle soit guérie et qu'elle vive." <sup>24</sup>Et il s'en alla avec lui, et une grande multitude le suivait et le pressait.

<sup>25</sup>Or il y avait une femme affligée d'un flux de sang depuis douze années; <sup>26</sup>elle avait beaucoup souffert de plusieurs médecins, et dépensé tout son bien, et loin d'avoir éprouvé quelque soulagement, elle avait vu son mal empirer. <sup>27</sup>Ayant entendu parler de Jésus, elle vint dans la foule et toucha par derrière son manteau. <sup>28</sup>Car elle disait : "Si je touche seulement ses vêtements, je serai guérie." <sup>29</sup>Aussitôt le flux de sang s'arrêta, et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son infirmité. <sup>30</sup>Au même moment, Jésus connut en lui-même qu'une vertu était sortie de lui, et, se retournant au milieu de la foule, il dit : "Qui a touché mes vêtements?" <sup>31</sup>Ses disciples lui dirent : "Vous voyez la foule qui vous presse de tous côtés, et vous demandez : Qui m'a touché?" <sup>32</sup>Et il regardait autour de lui pour voir celle qui l'avait touché. <sup>33</sup>Cette femme, tremblante de crainte, sachant ce qui s'était passé en elle, vint se jeter à ses pieds, et lui dit toute

la vérité. <sup>34</sup>Jésus lui dit : "Ma fille, votre foi vous a sauvée; allez en paix, et soyez guérie de votre infirmité."

<sup>35</sup>Il parlait encore, lorsqu'on vint de la maison du chef de synagogue lui dire : "Ta fille est morte, pourquoi fatiguer davantage le Maître?" <sup>36</sup>Mais Jésus, entendant cette parole, dit au chef de synagogue : "Ne crains rien, crois seulement." <sup>37</sup>Et il ne permit à personne de l'accompagner, si ce n'est à Pierre, à Jacques et à Jean, frère de Jacques. <sup>38</sup>Arrivé à la maison du chef de synagogue, Jésus voit une troupe confuse de gens qui pleurent et poussent de grands cris. <sup>39</sup>Il entre et leur dit : "Pourquoi tout ce bruit et ces pleurs? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort." <sup>40</sup>Et ils se moquaient de lui. Mais lui, les ayant tous fait sortir, prit avec lui le père et la mère de l'enfant, et les disciples qui l'accompagnaient, et entra dans le lieu où l'enfant était couchée. <sup>41</sup>Et lui prenant la main, il lui dit : "Talitha cumi," c'est-à-dire : "Jeune fille, lève-toi, je te le dis." <sup>42</sup>Aussitôt la jeune fille se leva et se mit à marcher, car elle avait douze ans; et ils furent frappés de stupeur. <sup>43</sup>Et Jésus leur défendit fortement d'en rien dire à personne; puis il commanda de donner à manger à la jeune fille.

#### F. — *A Nazareth* [CHAP. VI, 1—6<sup>a</sup>].

Chap. VI.



Tant parti de là, Jésus vint dans sa patrie, et ses disciples le suivirent. <sup>2</sup>Quand le sabbat fut venu, il se mit à enseigner dans la synagogue; et beaucoup de ceux qui l'entendaient, frappés d'étonne-

ment, disaient : "D'où celui-ci tient-il ces choses? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée, et comment de tels miracles s'opèrent-ils par ses mains?" <sup>3</sup>N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de

34. *Guérie*, pour toujours.

36. *Entendant*: plusieurs manuscrits grecs portent παρακούσας, ne faisant pas attention à cette parole.

42. Comme les expressions grecques désignent la jeune fille pourraient s'appliquer à une enfant très jeune, S. Marc dit son âge exact, pour faire entendre qu'elle était capable de marcher sans aide.

43. *D'en rien dire*: il était impossible de dissimuler le fait de la résurrection de l'en-

fant; aussi, malgré la recommandation du Sauveur, le bruit s'en répandit dans tout le pays (*Matth.* ix, 26). Mais la discrétion des parents pouvait s'exercer par rapport à la manière dont leur fille leur avait été rendue, sans l'emploi d'aucun moyen naturel, par le seul contact de la main de Jésus.

#### CHAP. VI.

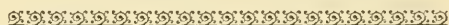
1. *De là*, de Capharnaüm. — *Sa patrie*, Nazareth, où Jésus avait passé les 30 pre-

23. et deprecabatur eum multum, dicens : Quoniam filia mea in extremis est. Veni, impone manum super eam, ut salva sit, et vivat. 24. Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et comprimebant eum.

25. Et mulier, quæ erat in profluvio sanguinis annis duodecim, 26. et fuerat multa perpessa a compluribus medicis : et erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat : 27. cum audisset de Jesu, venit in turba retro, et tetigit vestimentum ejus : 28. dicebat enim : Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero. 29. Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus : et sensit corpore quia sanata esset a plaga. 30. Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem, quæ exierat de illo, conversus ad turbam, aiebat : Quis tetigit vestimenta mea? 31. Et dicebant ei discipuli sui : Vides turbam comprimentem te, et dicis : Quis me tetigit? 32. Et circumspiciebat videre eam, quæ hoc fecerat. 33. Mulier vero timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum, et dixit ei omnem veritatem. 34. Ille autem dixit ei : <sup>a</sup> Filia, fides tua te salvam fecit : vade in pace, et esto sana a plaga tua.

35. Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes : Quia filia tua mortua est : quid ultra vexas Magistrum? 36. Jesus autem audito verbo, quod dicebatur, ait archisynagogo : Noli timere : tantummodo crede. 37. Et non admisit quemquam se sequi nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem Jacobi.

38. Et veniunt in domum archisynagogi, et videt tumultum, et fientes, et ejulantes multum. 39. Et ingressus, ait illis : Quid turbamini, et ploratis? puella non est mortua, sed dormit. 40. Et irridebant eum. Ipse vero ejectis omnibus assumit patrem, et matrem puellæ, et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens. 41. Et tenens manum puellæ, ait illi : Talitha cumi, quod est interpretatum : Puella (tibi dico) surge. 42. Et confestim surrexit puella, et ambulabat : erat autem annorum duodecim : et obstupuerunt stupore magno. 43. Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret : et dixit dari illi manducare.



#### —\*— CAPUT VI. —\*—

Christi doctrinam in ipsius patria admirantur : ubi tamen propter illorum incredulitatem pauca edidit miracula : Apostolos mittens ad prædicandum, instruit quid observare debeant : Herodes, audita Christi fama, dicit Joannem Baptismam resurrexisse ; cujus caput postulanti Herodiadis filiæ saltatrici propter jusjurandum tradiderat : in deserto quinque panibus et duobus piscibus quinque millia virorum satiat : super mare ambulans, tempestatem sedat : in terra Genesareth plurimos tactu fimbriæ vestimenti sanat.



T egressus inde, <sup>a</sup>abiit in patriam suam : et sequebantur eum discipuli sui : 2. et facto sabbato cœpit in synagoga docere : et multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes : Unde huic hæc omnia? et quæ est sapientia, quæ data est illi : et virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur? 3. <sup>b</sup>Nonne hic est

<sup>a</sup> Matth. 13.  
<sup>54.</sup> Luc. 4,  
16.

<sup>b</sup> Joann. 6,  
42.

mières années de sa vie. Cette manière de parler n'exclut donc en aucune façon, la naissance du Sauveur à Bethléem, attestée par S. Matthieu, racontée avec détails par S. Luc, et supposée par S. Jean (vii, 42). Lorsque l'empereur Adrien, né 43 ans après la mort de J.-C., voulut profaner le berceau du Dieu des chrétiens, ce ne fut pas à Nazareth, mais à Bethléem qu'il fit cons-

truire un sanctuaire d'Adonis, sur l'emplacement même de la grotte sacrée. C'est la seconde fois, depuis le commencement de sa vie publique, que le Sauveur vient à Nazareth. Mal reçu à sa première visite (Luc, iv, 16 sv.), il essaie de nouveau de toucher le cœur de ses compatriotes.

3. *Le charpentier* : N.-S. avait donc exercé lui-même la profession de S. Joseph.

<sup>a</sup> Luc. 7, 50  
et 8, 48.

Jacques, de Joseph, de Jude et de Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? ” Et ils se scandalisaient de lui. <sup>4</sup>Jésus leur dit : “ Un prophète n’est sans honneur que dans sa patrie, dans sa maison et dans sa

famille. ” <sup>5</sup>Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n’est qu’il guérit quelques malades en leur imposant les mains. <sup>6</sup>Et il était surpris de leur incrédulité.

G. — *Mission des Apôtres* [vers. 6<sup>b</sup> — 13].

Chap. VI.  
6



Ensuite Jésus parcourut les villages d’alentour en enseignant. <sup>7</sup>Alors il appela près de lui les Douze, et commença à les envoyer deux à deux, en leur donnant pouvoir sur les esprits impurs. <sup>8</sup>Il leur recommanda de ne rien prendre pour la route, qu’un bâton seulement, ni sac, ni pain, ni argent dans la ceinture; <sup>9</sup>mais d’être chaussés de sandales, et de ne pas mettre deux tuniques. <sup>10</sup>Et il leur dit : “ Partout

où vous serez entré dans une maison, demeurez-y jusqu’à ce que vous partiez de ce lieu. ” <sup>11</sup>Et si quelque part on refuse de vous recevoir et de vous écouter, sortez de là, et secouez la poussière de dessous vos pieds en témoignage pour eux. ” <sup>12</sup>Etant donc partis, ils prêchèrent la pénitence; <sup>13</sup>ils chassaient beaucoup de démons, oignaient d’huile beaucoup de malades et les guérissaient.



DEUXIÈME PARTIE.



Jésus rayonne autour de la Galilée

[CH. VI — 14, IX].

A. — *Inquiétudes d’Hérode*, meurtrier de Jean-Baptiste [14 — 29].

Chap. VI.  
14



Le roi Hérode entendit parler de Jésus, dont le nom était devenu célèbre, et il disait : “ Jean-Baptiste est ressuscité : c’est pourquoi la puissance miraculeuse opère en lui. ” <sup>15</sup>Mais d’autres disaient : “ C’est Elie ”; et d’autres : “ C’est un prophète, semblable à l’un des anciens prophètes. ” <sup>16</sup>Ce qu’Hérode ayant entendu, il dit : “ C’est Jean, que j’ai fait décapiter, qui est ressuscité. ”

<sup>17</sup>Car c’était lui, Hérode, qui avait envoyé prendre Jean, et l’avait fait mettre en prison chargé de fers, à cause d’Hérodiade, femme de Phi-

lippe, son frère, qu’il avait épousée; <sup>18</sup>car Jean disait à Hérode : “ Il ne t’est pas permis d’avoir la femme de ton frère. ” <sup>19</sup>Hérodiade lui était donc hostile, et voulait le faire périr; mais elle ne le pouvait pas. <sup>20</sup>Car Hérode, sachant que c’était un homme juste et saint, le vénérât et veillât sur sa vie; il faisait beaucoup de choses d’après ses conseils et l’écoutait volontiers.

<sup>21</sup>Enfin il se présenta une occasion favorable. Le jour anniversaire de sa naissance, Hérode donna un festin aux grands de sa cour, à ses officiers et aux principaux de la Galilée.

Ce dernier n’étant pas nommé ici, on conjecture qu’il était mort à cette époque. Voy. *Frères de Jésus* dans le Vocab. —

*Se scandalisaient* : comp. *Matth.* xi, 6. L’humble condition de la famille humaine de Jésus empêchait ses compatriotes de

faber, filius Mariæ, frater Jacobi, et Joseph, et Judæ, et Simonis? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo. 4. Et dicebat illis Jesus : « Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua, et in cognatione sua. 5. Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit. 6. Et mirabatur propter incredulitatem eorum.

Et circuibat castella in circuitu docens. 7. <sup>a</sup>Et vocavit duodecim : et cœpit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum. 8. Et præcepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum : non peram, non panem, neque in zona æs, 9. <sup>e</sup>sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis. 10. Et dicebat eis : Quocumque introieritis in domum : illic manete donec exeatis inde : 11. et quicumque non receperint vos, nec audierint vos, <sup>f</sup>exeuntes inde, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis. 12. Et exeuntes prædicabant ut pœnitentiam agerent :

13. et dæmonia multa ejiciebant, <sup>g</sup>et ungebant oleo multos ægros, et sanabant.

14. <sup>h</sup>Et audivit rex Herodes, (manifestum enim factum est nomen ejus) et dicebat : Quia Joannes Baptista resurrexit a mortuis : et propterea virtutes operantur in illo. 15. Alii autem dicebant : Quia Elias est. Alii vero dicebant : Quia propheta est, quasi unus ex prophetis. 16. Quo audito Herodes ait : Quem ego decollavi Joannem, hic a mortuis resurrexit.

17. <sup>i</sup>Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam. 18. Dicebat enim Joannes Herodi : <sup>j</sup>Non licet tibi habere uxorem fratris tui. 19. Herodias autem insidiabatur illi : et volebat occidere eum, nec poterat. 20. Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum : et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat.

21. Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam

le reconnaître et de l'honorer comme le Messie.

4. *Un prophète*, etc. Voy. des exemples, *Luc*, iv, 25 sv.

5. *Aucun miracle* : parce que ses compatriotes n'étaient pas disposés à en profiter et ne les méritaient pas.

6. *Il était surpris* : il manifestait la surprise qu'il éprouvait, en tant qu'homme, d'un événement que sa science divine avait toujours connu.

8. *Un bâton* : en S. Matthieu (x, 10) et S. Luc (ix, 3) nous lisons : *ni bâton*; mais, malgré cette différence dans l'expression, la pensée est la même, savoir, que les Apôtres doivent être dégagés de toutes les sollicitudes terrestres. Cette apparente contradiction nous montre qu'il ne faut pas toujours chercher dans les Evangélistes les expressions mêmes dont s'est servi Jésus; il suffit à leur but de nous transmettre exactement sa pensée. — Même remarque pour les chaussures : S. Matthieu semble les exclure, S. Marc tolère les *sandales* ou demi-chaussures.

10. *Demeurez-y*, sans aller de maison en maison, selon l'usage de l'hospitalité orien-

tale : ce qui les aurait distracts et dissipés.

11. *En témoignage pour eux*, afin que cette action symbolique atteste aux habitants qu'ils ne sont plus, à vos yeux, que des païens avec lesquels on n'a plus de rapports.

13. Investis du pouvoir surnaturel de guérir, les Apôtres exercent ce pouvoir en faisant sur les malades une *onction d'huile*, qui devient ainsi, non la cause réelle et efficiente, mais la cause instrumentale et symbolique du soulagement miraculeux. Cette onction d'huile peut être aussi regardée comme une figure de l'extrême-onction.

14. *Le roi Hérode*, le tétrarque Hérode Antipas, *roi* dans le sens large et populaire de ce mot. — *Est ressuscité* : c'est la crainte et le remords qui font naître cette idée dans l'esprit d'Hérode, voyez *Luc*, ix, 7 sv.

15. *Un prophète* : voy. *Matth.* xvi, 14.

17. Voy. *Math.* xiv, 3 sv. et les notes.

22. A cette époque, les danses mimiques, importées de la Grèce, étaient en vogue dans l'empire romain; et les festins se terminaient d'ordinaire par ce divertissement.

<sup>g</sup> Jac. 5, 14.

<sup>h</sup> Matth. 14, 1.2. Luc. 9, 7.

<sup>i</sup> Luc. 3, 19.

<sup>j</sup> Lev. 18, 16.

<sup>a</sup> Matth. 3, 17. Luc. 4, 24. Joann. 1, 44.

<sup>e</sup> Matth. 10, 1. Supra 3, 14. Luc. 9, 1.

<sup>f</sup> Act. 12, 8.

<sup>g</sup> Matth. 10, 14. Luc. 9, 5. Act. 13, 51 et 18, 6.

<sup>22</sup> La fille d'Hérodiade étant entrée dans la salle, dansa, et plut tellement à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui, que le roi dit à la jeune fille : " Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai. " <sup>23</sup> Et il ajouta avec serment : " Quoi que ce soit que tu me demandes, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume. " <sup>24</sup> Elle sortit et dit à sa mère : " Que demanderai-je ? " Sa mère lui répondit : " La tête de Jean-Baptiste. " <sup>25</sup> Revenant aussitôt avec empressement près du roi, la jeune fille lui fit cette demande : " Je veux

que tu me donnes, à l'instant, sur un plat, la tête de Jean-Baptiste. " <sup>26</sup> Le roi fut contristé : *néanmoins*, à cause de son serment et de ses convives, il ne voulut point l'affliger d'un refus. <sup>27</sup> Il envoya aussitôt un de ses gardes avec l'ordre d'apporter la tête de Jean sur un plat. <sup>28</sup> Le garde alla décapiter Jean dans la prison, et apporta sa tête sur un plat ; il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère, <sup>29</sup> Les disciples de Jean l'ayant appris, vinrent prendre son corps et le mirent dans un sépulcre.

B. — *Jésus à Bethsaïde* : Première multiplication des pains [30—44]. Il marche sur les flots [45—52]. Retour en Galilée : miracles et discussion sur les traditions pharisaïques [53—VII, 23].

Chap. VI.

30



Et retour près de Jésus, les Apôtres lui rendirent compte de tout ce qu'ils avaient fait et de tout ce qu'ils avaient enseigné. <sup>31</sup> Il leur dit : " Venez, vous autres, à l'écart, dans un lieu désert, et prenez un peu de repos. " Car il y avait tant de personnes qui allaient et venaient, que les Apôtres n'avaient pas même le temps de manger. <sup>32</sup> Ils s'embarquèrent donc et se retirèrent à l'écart dans un lieu solitaire.

<sup>33</sup> On les vit partir, et beaucoup de gens ayant deviné où ils allaient, de toutes les villes on accourut par terre en ce lieu, et on y arriva avant eux. <sup>34</sup> Lorsque Jésus débarqua, il vit une grande multitude, et il en eut compassion, parce qu'ils étaient comme des brebis sans pasteur, et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.

<sup>35</sup> Comme l'heure était déjà avancée, ses disciples vinrent lui dire : " Ce lieu est désert et déjà l'heure est avancée ; <sup>36</sup> renvoyez-les, afin qu'ils aillent dans les fermes et les villages des environs, pour s'acheter de quoi manger. " <sup>37</sup> Il leur répondit : " Donnez-leur vous-mêmes à manger. " Et ils lui dirent : " Irons-nous donc acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger ? "

<sup>38</sup> Il leur demanda : " Combien avez-vous de pains ? Allez et voyez. " S'en étant instruits, ils lui dirent : " Cinq pains et deux poissons. " <sup>39</sup> Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, par compagnies, sur l'herbe verte ; <sup>40</sup> et ils s'assirent par groupes de cent et de cinquante. <sup>41</sup> Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il prononça la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna à ses disciples, pour qu'ils les distribuassent au peuple ; il partagea aussi les deux poissons entre tous. <sup>42</sup> Tous mangèrent et furent rassasiés, <sup>43</sup> et l'on emporta douze corbeilles pleines de morceaux *de pain* et de ce qui restait des poissons. <sup>44</sup> Or ceux qui avaient mangé étaient au nombre de cinq mille hommes.

<sup>45</sup> Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples de monter dans la barque, et de passer avant lui de l'autre côté du lac, vers Bethsaïde, pendant que lui-même renverrait le peuple. <sup>46</sup> Et après qu'il en eut pris congé, il alla sur la montagne pour prier.

<sup>47</sup> Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et Jésus était seul à terre. <sup>48</sup> Voyant qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer (car le vent leur était contraire), vers la quatrième

fecit principibus, et tribunis, et primis Galilææ. 22. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque recumbentibus; rex ait puellæ : Pete a me quod vis, et dabo tibi : 23. et juravit illi : Quia quidquid petieris dabo tibi, <sup>h</sup> licet dimidium regni mei. 24. Quæ cum exisset, dixit matri suæ : Quid petam? At illa dixit : Caput Joannis Baptistæ. 25. Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit, dicens : Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ. 26. Et contristatus est rex : propter iusjurandum, et propter simul discumbentes noluit eam contristare : 27. sed misso spiculatore præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere, 28. et attulit caput ejus in disco : et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ. 29. <sup>l</sup> Quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus : et posuerunt illud in monumento.

30. <sup>m</sup> Et convenientes Apostoli ad Jesum, renunciaverunt ei omnia, quæ egerant, et docuerant. 31. Et ait illis : <sup>n</sup> Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi : et nec spatium manducandi habebant. 32. Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum seorsum.

33. Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi : et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc, et prævenerunt eos. 34. <sup>o</sup> Et exiens vidit turbam multam Jesus :

et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et cœpit illos docere multa.

35. Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus, dicentes : Desertus est locus hic, et jam hora præteriit : 36. <sup>†</sup> dimitte illos, ut euntes in proximas villas, et vicos, emant sibi cibos, quos manducant. 37. Et respondens ait illis : Date illis vos manducare. Et dixerunt ei : Euntes emamus ducentis denariis panes, et dabimus illis manducare. 38. Et dicit eis : Quot panes habetis? ite, et videte. Et cum cognovissent, dicunt : Quinque, et duos pisces. 39. <sup>q</sup> Et præcepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fœnum. 40. Et discubuerunt in partes per centenos, et quinquagenos. 41. Et acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, intuens in cœlum, benedixit, et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos : et duos pisces divisit omnibus. 42. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. 43. Et sustulerunt reliquias, fragmentorum duodecim cophinos plenos, et de piscibus. 44. Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum. 46. Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.

47. Et cum sero esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra. 48. <sup>r</sup> Et videns eos laborantes in

<sup>†</sup> 1. luc. 9, 12.

<sup>q</sup> Joan. 6, 10.

Esth. 5, 6.

Matth. 14, 2.

<sup>m</sup> 1. luc. 9, 10.

Matth. 14, 13. Luc. 9, 10. Joann. 5, 1.

<sup>o</sup> Matth. 9, 36 et 14, 14.

<sup>r</sup> Matth. 14, 25.

23. Formule en usage pour signifier qu'on était disposé à tout accorder. Voy. Esth. v, 3.

32. Dans un lieu solitaire, du territoire de Bethsaïde-Julias (Luc, ix, 10) au N.-E. du lac de Tibériade, qu'ils avaient traversé de l'O. à l'E. Ce pays peu arrosé était aussi de beaucoup moins peuplé. Voyez Matth. xiv, 13, note.

33. Devinèrent, etc. D'autres, les reconurent. — Le vent était sans doute peu favorable, si bien que les piétons arrivèrent avant la barque.

34. Débarqua, litt. sortit de la barque, ou, selon quelques-uns : de sa retraite.

45. Les obligea : voy. la raison Matth. xiv, 22, note. — Bethsaïde, près de Capharnaüm, voy. le Vocabulaire.

48. Quatrième veille : la nuit se partageait en quatre veilles de trois heures environ chacune. La quatrième commençait vers 3 ou 4 heures du matin. — Dépasser : Jésus fit comme s'il voulait passer outre à côté d'eux.

veille de la nuit, il alla vers eux, marchant sur la mer; et il voulait les dépasser. <sup>49</sup>Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent des cris. <sup>50</sup>Car ils le voyaient tous, et ils étaient bouleversés. Aussitôt il leur parla et leur dit : "Ayez confiance, c'est moi, ne craignez point." <sup>51</sup>Il monta ensuite auprès d'eux dans la barque, et le vent cessa, et leur étonnement était au comble; <sup>52</sup>car ils n'avaient pas compris le miracle des pains, parce que leur cœur était aveuglé.

<sup>53</sup>Après avoir traversé le lac, ils vinrent au territoire de Génésareth et y abordèrent. <sup>54</sup>Quand ils furent sortis de la barque, les gens *du pays*, ayant aussitôt reconnu Jésus, <sup>55</sup>parcoururent tous les environs, et l'on se mit à lui apporter les malades sur leurs lits, partout où l'on apprenait qu'il était. <sup>56</sup>En quelque lieu qu'il arrivât, dans les villages, dans les villes et dans les campagnes, on mettait les malades sur les places publiques, et on le priait de les laisser seulement toucher la houppe de son manteau; et tous ceux qui pouvaient le toucher étaient guéris.

Ch. VII.

<sup>1</sup>Les Pharisiens et plusieurs Scribes venus de Jérusalem s'assemblèrent auprès de Jésus. <sup>2</sup>Ayant vu quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées, ils *les* blâmèrent. — <sup>3</sup>Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement les mains, suivant la tradition des anciens. <sup>4</sup>Et lorsqu'ils reviennent

de la place publique ils ne mangent pas sans avoir pratiqué des ablutions. Ils pratiquent encore beaucoup d'autres observances traditionnelles, la purification des coupes, des cruches, des vases d'airain, et des lits. — <sup>5</sup>Les Pharisiens et les Scribes lui demandèrent donc : "Pourquoi vos disciples ne suivent-ils pas la tradition des anciens, et prennent-ils leur repas avec des mains impures?" <sup>6</sup>Il leur répondit : "Isaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites, ainsi qu'il est écrit : Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est loin de moi. <sup>7</sup>Vain est le culte qu'ils me rendent, enseignant des doctrines qui sont des préceptes d'hommes. <sup>8</sup>Vous laissez de côté le commandement de Dieu, pour vous attacher à la tradition des hommes, purifiant les vases et les coupes, et faisant beaucoup d'autres choses semblables. <sup>9</sup>Vous savez fort bien, ajouta-t-il, anéantir ainsi le commandement de Dieu, pour observer votre tradition! <sup>10</sup>Car Moïse a dit : Honore ton père et ta mère; et : Celui qui maudira son père et sa mère, qu'il soit puni de mort. <sup>11</sup>Et vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Le bien dont j'aurais pu t'assister est corban, c'est-à-dire un don *fait à Dieu*, <sup>12</sup>vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou sa mère, — <sup>13</sup>anéantissant ainsi la parole de Dieu par la tradition que vous enseignez. Et vous faites beaucoup d'autres choses semblables."

<sup>14</sup>Ayant rappelé le peuple, Jésus leur dit : "Ecoutez-moi tous, et comprenez. <sup>15</sup>Rien de ce qui est hors de l'homme et qui entre dans l'homme

52. Le miracle de la multiplication des pains n'avait pas suffi pour leur montrer dans Jésus le Maître de la nature; mais ce nouveau prodige dissipa leur aveuglement (*Matth.* xiv, 33). — *Aveuglé* : on traduirait peut-être mieux encore : *endurci, insensible*. Comp. vii, 18.

53. *Territoire de Génésareth*, voy. le Vocabulaire.



## CHAP. VII.

1. *Impures* : litt. *communes, vulgaires*, telles qu'elles sont dans le commerce et les travaux ordinaires de la vie.

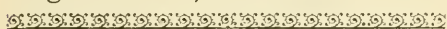
3. *Soigneusement* *παρακατα*, litt. *à poing fermé*, ou *jusqu'au coude*. La Vulg. a lu *παρακατα*, souvent.

4. *Lits*, divans sur lesquels on se couchait à demi pour prendre les repas. Ces divers objets auraient pu être profanés, à l'insu de

remigando, (erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare : et volebat præterire eos. 49. At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt. 50. Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, et dixit eis : Confidite, ego sum, nolite timere. 51. Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus. Et plus magis intra se stupebant : 52. non enim intellexerunt de panibus : erat enim cor eorum obcæcatum.

Matth. 14,

53. <sup>a</sup> Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt. 54. Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum : 55. et percurrentes universam regionem illam, cœperunt in grabatis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse. 56. Et quocumque introibat, in viços, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent, et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.



## —✱— CAPUT VII. —✱—

Pharisæos redarguit, Christi arguentes discipulos, quod non loti sederent manibus, cum ipsi Dei mandata ob suas traditiones transgredierentur; declarans quænam possint hominem coinquinare, nempe quæ de corde exeunt : Syrophœnissæ filiam, ad perseverantem illius supplicationem, a dæmonio liberat; et surdum ac mutum sanat.



T conveniunt ad eum Pharisæi, et quidam de Scribis, venientes ab Jerosolymis. 2. <sup>a</sup> Et cum vidis-

Matth. 15,

sent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt. 3. Pharisæi enim, et omnes Judæi, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum : 4. et a foro nisi baptizentur, non comedunt : et alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum, et urceorum, et æramentorum, et lectorum. 5. Et interrogabant eum Pharisæi, et Scribæ : Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem? 6. At ille respondens, dixit eis : Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est : <sup>b</sup> Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me. 7. In vanum autem me colunt, docentes doctrinas, et præcepta hominum. 8. Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum, et calicum : et alia similia his facitis multa. 9. Et dicebat illis : Bene irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis. 10. Moyses enim dixit : <sup>c</sup> Honora patrem tuum, et matrem tuam. Et : <sup>d</sup> Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur. 11. Vos autem dicitis : Si dixerit homo patri, aut matri, Corban, (quod est donum) quodcumque ex me, tibi profuerit : 12. et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo, aut matri, 13. rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis : et similia hujusmodi multa facitis.

<sup>b</sup> Isai. 29, 13.

<sup>c</sup> Exod. 20, 12. Deut. 5, 16. Eph. 6, 2. Matth. 15, 4.  
<sup>d</sup> Exod. 21, 17. Lev. 20, 9. Prov. 20, 20.

14. <sup>e</sup> Et advocans iterum turbam, dicebat illis : Audite me omnes, et intelligite. 15. Nihil est extra homi-

<sup>e</sup> Matth. 15, 10.

tous, par une personne impure. On voit par ces explications que S. Marc écrit pour d'autres que pour des Juifs. Voy. aussi vers. 11.

8. *Purifiant les vases*, etc. : ce membre de phrase manque dans plusieurs bons manuscrits.

11. Voy. *Matth.* xv, 5, note. La phrase

est suspendue ici comme là; il faut suppléer: *cet homme est quitte envers ses parents, et ainsi (v. 12) vous le dispensez de toute autre obligation.*

14. *Le peuple*, qui s'était respectueusement écarté à l'arrivée des Pharisiens et des Scribes.

ne peut le souiller; mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme. <sup>16</sup>Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende."

<sup>17</sup>Lorsqu'il fut entré dans une maison, loin de la foule, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole. <sup>18</sup>Il leur dit: "Vous aussi, avez-vous si peu d'intelligence? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans l'homme ne peut le souiller, <sup>19</sup>parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais va au ventre, et est

rejeté au lieu secret, ce qui purifie tous les aliments? <sup>20</sup>Mais, ajouta-t-il, ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme. <sup>21</sup>Car c'est du dedans, du cœur des hommes, que sortent les pensées mauvaises, les adultères, les fornications, les homicides, <sup>22</sup>les vols, l'avarice, les méchancetés, la fraude, le libertinage, l'œil malin, la calomnie, l'orgueil, la folie. <sup>23</sup>Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans et souillent l'homme."

C. — *Jésus en Phénicie* : La Chananéenne [vers. 24 — 30]; *dans la Décapole* : le sourd-muet; seconde multiplication des pains [31 — VIII, 9]; *apparition en Galilée* : les Pharisiens demandent un prodige [10 — 12].

Ch. VII. 24



L partit ensuite de ce lieu, et s'en alla vers les confins de Tyr et de Sidon. Et étant entré dans une maison, il désirait que personne ne le sût, mais il ne put demeurer caché. <sup>25</sup>Car une femme, dont la petite fille était possédée d'un esprit impur, n'eut pas plus tôt entendu parler de lui, qu'elle vint se jeter à ses pieds. <sup>26</sup>Cette femme était païenne, syro-phénicienne de nation; elle le pria de chasser le démon hors de sa fille. <sup>27</sup>Il lui dit: "Laissez d'abord les enfants se rassasier, car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens. — <sup>28</sup>Il est vrai, Seigneur, répondit-elle; mais les petits chiens mangent sous la table les miettes des enfants." <sup>29</sup>Alors il lui dit: "A cause de cette parole, allez, le démon est sorti de votre fille." <sup>30</sup>Etant retournée à sa maison, elle trouva sa fille couchée sur son lit; le démon l'avait quittée.

<sup>31</sup>Sortant alors du pays de Tyr, Jésus revint par Sidon vers la mer de Galilée, au centre du pays de la Décapole. <sup>32</sup>Là, ils lui amenèrent un sourd-muet, et ils le priaient de lui imposer les mains. <sup>33</sup>Jésus, le tirant à part hors de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, et de sa salive sur la langue; <sup>34</sup>puis levant les yeux au ciel, il poussa un soupir et lui dit: "Ephphéta," c'est-à-dire, ouvre-toi. <sup>35</sup>Et aussitôt les oreilles de cet homme s'ouvrirent, sa langue se délia, et il parlait distinctement. <sup>36</sup>Jésus leur défendit d'en rien dire à personne. Mais plus il le leur défendait, plus ils le publiaient; <sup>37</sup>et ravis d'une admiration sans bornes, ils disaient: "Tout ce qu'il a fait est merveilleux! Il fait entendre les sourds et parler les muets."

<sup>1</sup>En ces jours-là, comme il y avait encore une grande foule qui n'avait pas de quoi manger, Jésus appela ses

Ch. VIII

17. Cette parabole, la sentence obscure et énigmatique du vers. 15.

19. Le travail de la digestion purifie nos aliments en séparant la partie utile, destinée à entrer dans l'organisme humain, des éléments grossiers qui sont rejetés au dehors.

22. L'œil malin, l'envie. — La folie, l'absence de sagesse, l'impiété. Voy. *Matth.* v, 22.

25. S. Marc emploie un diminutif *θηγάριον*, pour nous apprendre que la pauvre enfant était encore bien jeune.

26. La partie du pays de Chanaan non occupée par les Israélites s'appela Phénicie. Comme, à l'époque de N.-S., elle faisait partie de la province romaine de Syrie, on appelait ses habitants *Syro-Phéniciens*, ou Phéniciens de Syrie, pour les distinguer des Phéniciens d'Afrique ou Carthaginois.

29. A cause de cette parole de confiance persévérante et de touchante humilité.

31. Sidon était au nord de Tyr; le Sauveur, continuant son voyage, traversa le

nem introiens in eum, quod possit eum coinquinare, sed quæ de homine procedunt, illa sunt, quæ communicant hominem. 16. Si quis habet aures audiendi, audiat.

17. Et cum introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam. 18. Et ait illis : Sic et vos imprudentes estis? Non intelligitis quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare : 19. quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas? 20. Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem. 21. <sup>f</sup>Ab intus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia, 22. furta, avaritiæ, nequitiae, dolus, impudicitiae, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia. 23. Omnia hæc mala ab intus procedunt, et communicant hominem.

24. <sup>g</sup>Et inde surgens abiit in fines Tyri, et Sidonis : et ingressus domum, neminem voluit scire, et non potuit latere. 25. Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum, intra- vit, et procidit ad pedes ejus. 26. Erat enim mulier gentilis, Syrophœnissa genere. Et rogabat eum ut dæmonium ejiceret de filia ejus. 27. Qui dixit illi : Sine prius saturari filios : non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus. 28. At illa respondit, et dixit illi : Utique Domine, nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum. 29. Et

ait illi : Propter hunc sermonem vade, exiit dæmonium a filia tua. 30. Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et dæmonium exiisse.

31. Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad Mare Galilææ inter medios fines Decapoleos. 32. <sup>h</sup>Et adducunt ei surdum, et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum. 33. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus : et expuens, tetigit linguam ejus : 34. et suspiciens in cælum, ingemuit, et ait illi : Ephpheta, quod est adaperire. 35. Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte. 36. Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant : 37. et eo amplius admirabantur, dicentes : Bene omnia fecit : et surdos fecit audire, et mutos loqui.

<sup>h</sup> Matth. 9, 32.

## —\*— CAPUT VIII. —\*—

Septem panibus paucisque pisciculis satiat quatuor hominum millia : discipulos a fermento Phariseorum cavere jubet : cæcum sensim curat : interrogatis Apostolis quem Jesum esse dicerent, Petrus confitetur ipsum esse Christum : et paulo post satanas ab eo dicitur, quod increparet illum dum suam prædiceret passionem : de tollenda cruce, et quod anima nihil debet esse carius.



N diebus illis iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent : convocatis discipu-

<sup>a</sup> Matth. 15, 32.

territoire sidonien, puis redescendit vers le S.-E. et revint sur la rive orientale du lac de Tibériade, où s'étendait la Décapole.

32. Un sourd-muet : litt. un sourd qui parlait difficilement.

35. N.-S. pouvait guérir le sourd-muet par une seule parole ; mais, comme celui-ci ne pouvait l'entendre, il a recours à des actes extérieurs afin d'exciter sa confiance et sa foi. Ce malade, nous disent les Pères, c'est l'image de l'humanité déchue, avec toutes ses misères physiques et morales,

ne pouvant ni entendre la doctrine du salut, ni publier les louanges de Dieu. En face d'une si profonde misère, le Sauveur éprouve une vive pitié. Voilà aussi pourquoi l'Eglise, regardant ce que fit Jésus à l'égard du sourd-muet comme une action symbolique, a adopté, dès la plus haute antiquité, un rite semblable dans les cérémonies du baptême.

## CHAP. VIII.

1. Encore : comp. vi, 34.

Gen. 6, 5.

Matth. 15, 1.

disciples et leur dit : <sup>2</sup>“ J’ai compassion de ce peuple, car voilà trois jours déjà qu’ils ne me quittent pas, et ils n’ont rien à manger. <sup>3</sup>Si je les renvoie dans leur maison sans nourriture, ils tomberont de défaillance en chemin ; car plusieurs d’entre eux sont venus de loin. ” <sup>4</sup>Ses disciples lui répondirent : “ Comment pourrait-on trouver ici, dans un désert, assez de pain pour les rassasier ? ” <sup>5</sup>Et il leur demanda : “ Combien avez-vous de pains ? ” Ils dirent : “ Sept. ” <sup>6</sup>Alors il fit asseoir la foule par terre, prit les sept pains, et, après avoir rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples pour les distribuer ; et ils les distribuèrent au peuple. <sup>7</sup>Ils avaient en outre quelques petits poissons ;

après avoir prononcé une bénédiction, Jésus les fit aussi distribuer. <sup>8</sup>Ils mangèrent et furent rassasiés, et l’on emporta sept corbeilles des morceaux qui restaient. <sup>9</sup>Or ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille. Ensuite Jésus les renvoya.

<sup>10</sup>Il monta aussitôt dans la barque avec ses disciples, et vint dans le pays de Dalmanutha. <sup>11</sup>Survinrent les Pharisiens, qui commencèrent à discuter avec lui, lui demandant, pour l’éprouver, un signe du ciel. <sup>12</sup>Jésus ayant poussé un profond soupir, dit : “ Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe ? Je vous le dis en vérité, il ne sera point donné de signe à cette génération. ”

D. — *Jésus à Bethsaïde* : le levain ; l’aveugle [13 — 26] ; au pays de Césarée : confession de S. Pierre ; la Passion prédite [27 — 39].

Ch. VIII.  
13



T les laissant, il remonta dans la barque et passa à l’autre bord.

<sup>14</sup>Or les disciples avaient oublié de prendre des pains ; ils n’en avaient qu’un seul avec eux dans la barque. <sup>15</sup>Jésus leur donna cet avertissement : “ Gardez-vous avec soin du levain des Pharisiens et du levain d’Hérode. ” <sup>16</sup>Sur quoi ils faisaient réflexion entre eux, disant : “ C’est que nous n’avons pas de pains. ” <sup>17</sup>Jésus, connaissant leur pensée, leur dit : “ Pourquoi vous entreprenez-vous de ce que vous n’avez pas de pains ? N’avez-vous encore ni sens ni intelligence ? Votre cœur est-il encore aveuglé ? <sup>18</sup>Avez-vous des yeux pour ne pas voir, des oreilles pour ne pas entendre ? Et n’avez-vous point de mémoire ? <sup>19</sup>Quand j’ai rompu les cinq pains entre les cinq mille hommes, com-

bien avez-vous emporté de corbeilles pleines de morceaux ? ” Ils lui dirent : “ Douze. — <sup>20</sup>Et quand j’ai rompu les sept pains entre les quatre mille hommes, combien de paniers pleins de morceaux avez-vous emportés ? ” Ils lui dirent : “ Sept. ” <sup>21</sup>Il leur dit : “ Comment ne comprenez-vous pas encore ? ”

<sup>22</sup>Ils arrivèrent à Bethsaïde, et on lui amena un aveugle qu’on le pria de toucher. <sup>23</sup>Prenant la main de l’aveugle, Jésus le conduisit hors du bourg, lui mit de sa salive sur les yeux, et, lui ayant imposé les mains, lui demanda s’il voyait quelque chose. <sup>24</sup>L’aveugle leva les yeux et dit : “ Je vois les hommes qui marchent, semblables à des arbres. ” <sup>25</sup>Jésus lui mit de nouveau les mains sur les yeux, et il le fit regarder. Alors il fut si bien guéri, qu’il voyait distinctement

10. Cette localité ne figure ni dans l’ancien Testament ni dans Josèphe. En S. Matthieu on lit *Magédan*, ou *Magdala* (xv, 39). *Magdala* signifiait *tour* devait être une appellation commune à plusieurs villes ; d’où la nécessité d’un second nom pour distinguer chacune d’elles. La *Magdala* située à l’O. du

lac se sera appelée *Magdala-Dalmanutha*, et S. Marc, pour abrégé, aura écrit seulement *Dalmanutha*. Si l’on refuse d’admettre cette conjecture, reste l’opinion commune qui consiste à faire de *Dalmanutha* un village à peu de distance de *Magdala*.

12. *Un profond soupir* : litt. ayant soupiré

lis, ait illis : 2. Misereor super turbam : quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducant : 3. et si dimiseris eos jejunos in domum suam, deficient in via : quidam enim ex eis de longe venerunt. 4. Et responderunt ei discipuli sui : unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine ? 5. Et interrogavit eos : Quot panes habetis ? Qui dixerunt : Septem. 6. Et præcepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, et dabat discipulis suis ut apponerent, et apposuerunt turbæ. 7. Et habebant pisciculos paucos : et ipsos benedixit, et jussit apponi. 8. Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas. 9. Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia : et dimisit eos.

10. Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha. 11. <sup>b</sup> Et exierunt Pharisei, et cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cœlo, tentantes eum. 12. Et ingemiscens spiritu, ait : Quid generatio ista signum quærit ? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum.

13. Et dimittens eos, ascendit iterum navim, et abiit trans fretum.

14. <sup>c</sup> Et obliti sunt panes sumere : et nisi unum panem non habebant secum in navi. 15. Et præcipiebat eis, dicens : Videte, et cavete a fermento Phariseorum, et fermento Herodis. 16. Et cogitabant ad alterutrum, dicentes : Quia panes non habemus. 17. Quo cognito, ait illis Jesus : Quid cogitatis, quia panes non habetis ? nondum cognoscitis nec intelligitis ? adhuc cæcatum habetis cor vestrum ? 18. Oculos habentes non videtis ? et aures habentes non auditis ? <sup>d</sup> Nec recordamini, 19. quando quinque panes fregi in quinque millia : quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis ? Dicunt ei : Duodecim. 20. Quando et septem panes in quatuor millia : quot sportas fragmentorum tulistis ? Et dicunt ei : Septem. 21. Et dicebat eis : Quomodo nondum intelligitis ?

22. Et veniunt Bethsaidam, et adducunt ei cæcum, et rogabant eum ut illum tangeret. 23. Et apprehensa manu cæci, eduxit eum extra vicum : et exspuens in oculos ejus impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret. 24. Et aspiciens, ait : Video homines velut arbores ambulantes. 25. Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus : et cœpit videre : et restitutus

<sup>c</sup> Matth. 16, 5.

<sup>d</sup> Supra 6, 41. Joan. 6, 11.

de son esprit, du fond de son âme. — *Il ne sera point donné* : litt. *si un signe est donné*... c'est la forme hébraïque du serment. Comp. Ps. xciv h. 11. Cette génération n'aura point le genre de signe qu'elle demande ; mais elle aura un signe que Dieu lui réserve, celui du prophète Jonas. Voy. Matth. xii, 39 et xvi, 4.

15. *D'Hérode* : S. Matthieu dit des Sadducéens : le voluptueux tétrarque devait être attaché aux opinions de cette secte.

16. Le mot de levain éveille dans leur esprit l'idée de pain, et ils se rappellent qu'ils n'ont pas apporté de provisions.

21. Après les miracles récemment opérés, ne comprenez-vous pas que, sous mes yeux, vous ne devez avoir aucun souci de ce qui regarde la nourriture du corps ?

22. *Bethsaïde-Julias*, au N. E. du lac, où s'était opérée la première multiplication des pains, ch. vi, 32. — *Un aveugle* : cette guérison ne nous est rapportée que par S. Marc.

23. *Hors du bourg* : de Bethsaïde, où plutôt d'un village des environs ; car N.-S. préférerait éviter les villes et prêcher dans les campagnes ; comp. vers. 27 et i, 45.

24. Plusieurs manuscrits grecs : *Je vois les hommes, car je les vois marcher, semblables à des arbres*. Cet homme était devenu aveugle. Ses yeux encore à demi voilés n'aperçoivent d'abord que des figures vagues et confuses, semblables à des arbres, mais à des arbres en mouvement : à quoi il reconnaît des hommes.

25. *Il le fit regarder*, comme précédemment (v. 23), pour constater l'état de sa vue. — Vulgate, *il commença à voir*. — *Distinctement* et de loin *τηλαυγώς*. — En guérissant cet aveugle peu à peu, N.-S. a voulu nous offrir un symbole de l'action surnaturelle de la grâce qui, d'ordinaire, amène progressivement les âmes à la conversion et puis à la perfection de la vie chrétienne.

Matth. 16,  
Luc. 11,  
1.

toutes choses. <sup>26</sup> Alors Jésus le renvoya dans sa maison, en disant : “ Va dans ta maison, sans entrer dans le bourg, ni parler de ceci à personne du bourg.

<sup>27</sup> De là, Jésus se rendit avec ses disciples dans les villages qui entourent Césarée de Philippe, et sur le chemin, il leur fit cette question : “ Qui dit-on que je suis ? ” <sup>28</sup> Ils lui répondirent : “ Jean-Baptiste ; d'autres, Elie ; d'autres, un des Prophètes. — <sup>29</sup> Mais vous, leur demanda-t-il, qui dites-vous que je suis ? ” Pierre, prenant la parole, lui dit : “ Vous êtes le Christ. ” <sup>30</sup> Et il leur défendit avec menace de parler de lui à personne.

<sup>31</sup> Alors il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, qu'il fût rejeté par les Anciens, par les Princes des prêtres et les Scribes, qu'il fût mis à mort et qu'il ressuscitât trois jours après. <sup>32</sup> Et il leur dit ces choses ouvertement. Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre. <sup>33</sup> Mais

Jésus, s'étant retourné et ayant regardé ses disciples, réprimanda Pierre, en disant : “ Arrière ! Satan ; car tes sentiments ne sont pas ceux de Dieu, mais ceux des hommes. ”

<sup>34</sup> Puis, ayant appelé le peuple avec ses disciples, il leur dit : “ Si quelqu'un veut marcher à ma suite, qu'il se renonce lui-même, qu'il prenne sa croix et me suive. <sup>35</sup> Car celui qui veut sauver sa vie, la perdra, et celui qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Evangile, la sauvera. <sup>36</sup> Que servira-t-il à l'homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ? <sup>37</sup> Car que donnera l'homme en échange de son âme ? <sup>38</sup> Celui qui aura rougi de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi rougira de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père avec les anges saints. ” <sup>39</sup> Il ajouta : “ Je vous le dis en vérité, parmi ceux qui sont ici, quelques-uns ne goûteront point la mort, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance. ”

E. — *La transfiguration* [IX, 1 — 12], l'enfant possédé [13 — 28].

Chap. IX.



IX jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les conduisit seuls, à l'écart, sur une haute montagne, et il fut transfiguré devant eux. <sup>2</sup> Ses vêtements devinrent étincelants, d'une blancheur aussi éclatante que la neige, et tels qu'aucun foulon sur la terre ne saurait blanchir ainsi. <sup>3</sup> Puis Elie et Moïse leur apparurent, conversant avec Jésus. <sup>4</sup> Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : “ Maître, il nous est bon d'être ici ; dressons trois tentes, une

pour vous, une pour Moïse et une pour Elie. ” <sup>5</sup> Il ne savait ce qu'il disait, l'effroi les ayant saisis. <sup>6</sup> Et une nuée les couvrit de son ombre, et de la nuée sortit une voix : “ Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; écoutez-le. ” <sup>7</sup> Aussitôt, regardant tout autour, ils ne virent plus personne, si ce n'est Jésus, seul avec eux. <sup>8</sup> Comme ils descendaient de la montagne, il leur défendit de raconter à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.

<sup>26.</sup> *Sans entrer* : Vulg. et si tu entres... Comp. Matth. viii, 4.

<sup>27.</sup> *Césarée* : voyez Matth. xvi, 13 suiv. et les notes.

<sup>28.</sup> *Jean-Baptiste* : Comp. vi, 14 sv. — *Un des prophètes* : Vulgate et plusieurs manuscrits grecs : *comme l'un des prophètes*.

<sup>30.</sup> *De parler de lui* comme du Christ.

<sup>33.</sup> *S'étant retourné* : ils étaient en marche (verset 27).

<sup>34.</sup> *Qu'il se renonce lui-même*, c.-à-d. qu'il ne se connaisse plus lui-même, qu'il accepte pour Jésus-Christ ce qu'il y a de plus contraire à la nature, en reniant ses goûts et ses inclinations.

<sup>35.</sup> “ Cette vie est une tempête ; il faut soulager le vaisseau quoi qu'il en coûte ; car que sert de tout sauver si toi-même il faut périr ? Voyez ce marchand qui dispute s'il jettera dans la mer ses riches ballots. Aveu-

est ita ut clare videret omnia. 26. Et misit illum in domum suam, dicens : Vade in domum tuam : et si in vicum introieris, nemini dixeris.

<sup>c</sup> Matth. 16, 13.

<sup>d</sup> Luc. 9, 18.

27. <sup>e</sup> Et egressus est Jesus, et discipuli ejus in castella Cæsareæ Philippi : et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis : <sup>f</sup> Quem me dicunt esse homines? 28. Qui responderunt illi, dicentes : Joannem Baptistam, alii Eliam, alii vero quasi unum de prophetis. 29. Tunc dicit illis : Vos vero quem me esse dicitis? Respondens Petrus, ait ei : Tu es Christus. 30. Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.

31. Et cœpit docere eos quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari a senioribus, et a summis sacerdotibus, et Scribis, et occidi : et post tres dies resurgere. 32. Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum. 33. Qui conversus, et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens : Vade retro me satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.

<sup>g</sup> Matth. 10, 38 et 16, 21, Luc. 9, 24 et 14, 27.

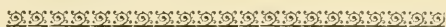
<sup>h</sup> Luc. 17, 33. Joann. 12, 25.

34. Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis : <sup>i</sup> Si quis vult me sequi, deneget semetipsum : et tollat crucem suam, et sequatur me. 35. <sup>k</sup> Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdiderit animam suam propter me, et Evangelium, salvam faciet eam. 36. Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum : et detrimentum animæ suæ faciat? 37. Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua? 38. <sup>l</sup> Qui enim me confusus fuerit, et verba mea in generatione ista adultera et

<sup>m</sup> Matth. 10, 33. Luc. 9, 26 et 12, 9.

peccatrice : et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum Angelis sanctis. 39. Et dicebat illis : <sup>n</sup> Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei veniens in virtute.

<sup>n</sup> Matth. 16, 28. Luc. 9, 27.



—\*— CAPUT IX. —\*—

Transfigurato Jesu junguntur Moyses et Elias : dicit Eliam dum venerit, omnia restitutum : immo jam venisse, nec fuisse susceptum : surdum ac mutum spiritum ejicit, qui sola oratione et jejunio ejicitur : suam passionem prædicit : disputantes discipulos docet quis eorum sit major : de ejiciente dæmonium qui non sequebatur Jesum : de amputando manus, pedis, vel oculi scandalo.



T post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem : <sup>a</sup> et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis. 2. Et vestimenta ejus facta sunt splendentia, et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida facere. 3. Et apparuit illis Elias cum Moysse : et erant loquentes cum Jesu. 4. Et respondens Petrus, ait Jesu : Rabbi, bonum est nos hic esse : et faciamus tria tabernacula, Tibi unum, et Moysi unum, et Eliæ unum. 5. Non enim sciebat quid diceret : erant enim timore exterriti : 6. et facta est nubes obumbrans eos : et venit vox de nube, dicens : Hic est Filius meus carissimus : audite illum. 7. Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantum secum. 8. <sup>b</sup> Et descendantibus illis de mon-

<sup>a</sup> Matth. 17, 1. Luc. 9, 28.

<sup>b</sup> Matth. 17, 9.

gle, tu les vas perdre et te perdre encore toi-même par-dessus !” *Bossuet.*

36. Voyez *Matth.* xvi, 26.

38. *Adultère*, infidèle à Dieu, dont la nation juive était comme l’épouse.

39. Nous avons expliqué le sens de ce verset *Matth.* xvi, 28. Quelques Pères l’entendent de la transfiguration qui eut lieu

quelques jours après (chapitre ix), et qui fut comme le prélude de la glorieuse ascension du Sauveur.

CHAP. IX.

1. *Six jours : environ huit jours*, dit S. Luc, ... ix, 28. — *Une haute montagne* : Voyez *Matth.* xvii, 1 sv. et les notes.

9 Et ils gardèrent pour eux la chose, tout en se demandant entre eux ce que signifiait ce mot : “ être ressuscité des morts.”

10 Ils l’interrogèrent et lui dirent : “ Pourquoi donc les Scribes disent-ils qu’il faut qu’Elie vienne auparavant ? ” 11 Il leur répondit : “ Elie doit venir auparavant, et rétablir toutes choses; et comment est-il écrit du Fils de l’homme qu’il doit souffrir beaucoup et être méprisé? 12 Mais, je vous le dis, Elie est déjà venu, et ils l’ont traité comme ils ont voulu, selon qu’il est écrit de lui.”

13 Etant retourné vers ses disciples, il vit une grande foule autour d’eux, et des Scribes qui discutaient avec eux. 14 Toute la foule fut surprise de voir Jésus, et elle accourut aussitôt pour le saluer. 15 Il leur demanda : “ Sur quoi discutez-vous avec eux ? ” 16 Un homme de la foule lui répondit : “ Maître, je vous ai amené mon fils, qui est possédé d’un esprit muet, 17 Partout où l’esprit s’empare de lui, il le jette contre terre, et l’enfant écume et grince des dents, et il se dessèche; j’ai prié vos disciples de le chasser, et ils ne l’ont pu. — 18 O race incrédule, leur dit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous? Jusques à quand vous supporterais-je? Amenez-le moi.” 19 On le lui amena. A sa vue,

l’esprit agita soudain l’enfant avec violence; il tomba par terre et se roula en écumant. 20 Jésus demanda au père de l’enfant : “ Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? — Depuis son enfance, répondit-il. 21 Souvent l’esprit l’a jeté dans le feu et dans l’eau pour le faire périr; si vous pouvez quelque chose, ayez pitié de nous et nous secourez.” 22 Jésus lui dit : “ Si vous pouvez [croire], tout est possible à celui qui croit.” 23 Aussitôt le père de l’enfant s’écria, disant avec larmes : “ Je crois [Seigneur]; venez au secours de mon incrédulité.” 24 Jésus, voyant le peuple accourir en foule, menaça l’esprit impur, en disant : “ Esprit sourd et muet, je te le commande, sors de cet enfant, et ne rentre plus en lui.” 25 Alors, ayant poussé un grand cri, et l’ayant agité avec violence, il sortit, et l’enfant devint comme un cadavre, au point que plusieurs disaient : “ Il est mort.” 26 Mais Jésus, l’ayant pris par la main, le fit lever, et il se tint debout.

27 Lorsqu’il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : “ Pourquoi n’avons-nous pu chasser cet esprit ? ” 28 Il leur dit : “ Ce genre de démons ne peut être chassé que par la prière et le jeûne.”

9. Ils obéirent et gardèrent pour eux la chose, litt. la parole, ce qui s’était fait et dit sur la montagne; mais ils ne comprenaient pas ce que pouvait signifier, ressusciter des morts, pour le Messie qui, dans leur pensée ne devait pas mourir.

10-12. Verset 10. Notre-Seigneur ayant parlé de sa résurrection comme d’un fait prochain, une difficulté se présente à l’esprit des disciples : les Scribes enseignent, d’après Malach. iv, 5, que, avant le règne du Messie, Elie reviendra pour rétablir toutes choses, c’est-à-dire pour opérer dans Israël une restauration morale (Luc, i, 17), et le préparer ainsi à l’avènement glorieux du Messie. Or Elie n’est pas encore venu; il ne s’est mon-

tré qu’un moment pour disparaître aussitôt. — Verset 11. N.-S. répond : Les Scribes disent vrai; Elie reviendra auparavant. Mais alors, ajoute-t-il, comment les Prophètes (Isaïe, liii, 3 sv.) annoncent-ils que le Messie souffrira et sera humilié? — Verset 12. Pour tout concilier, il faut distinguer deux avènements du Messie et deux Elie : l’Elie véritable qui reparaitra comme précurseur du Messie glorieux et triomphant; et l’Elie figuratif qui est déjà venu, savoir Jean-Baptiste, précurseur du Messie souffrant et humilié, persécuté lui-même par Hérode, comme Elie a été persécuté par Jézabel, au témoignage de l’Ecriture (I Rois, xix, 1 sv.). — D’autres traduisent ainsi la fin du vers. 11 :

te, præcepit illis ne cuiquam quæ vidissent, narrarent : nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit. 9. Et verbum continuerunt apud se : conquirentes quid esset : Cum a mortuis resurrexerit.

10. Et interrogabant eum, dicentes : <sup>Mal. 4, 5.</sup> "Quid ergo dicunt Pharisei, et Scribæ, quia Eliam oportet venire primum?" 11. Qui respondens, ait illis : Elias cum venerit primo, restituet omnia : et quo modo <sup>Isai. 53, 3.</sup> scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur. 12. Sed dico vobis quia et <sup>Matth. 17, 12.</sup> Elias venit (et fecerunt illi quæcumque voluerunt) sicut scriptum est de eo.

13. Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et Scribas conquirentes cum illis. 14. Et confestim omnis populus videns Jesum, stupefactus est, et expaverunt, et accurrentes salutabant eum. 15. Et interrogavit eos : Quid inter vos conquiritis? 16. <sup>Luc. 8, 38.</sup> Et respondens unus de turba, dixit : Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum : 17. qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit : et dixi discipulis tuis ut ejicerent illum, et non potuerunt. 18. Qui respondens eis, dixit : O generatio incredula, quamdiu apud vos ero?

quamdiu vos patiar? afferte illum ad me. 19. Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum : et elisus in terram, volutabatur spumans. 20. Et interrogavit patrem ejus : Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait : Ab infantia : 21. et frequenter eum in ignem, et in aquas misit ut eum perderet : sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri. 22. Jesus autem ait illi : Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti. 23. Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrymis aiebat : Credo, Domine : adjuva incredulitatem meam. 24. Et cum videret Jesus currentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi : Surde, et mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo : et amplius ne introas in eum. 25. Et exclamans, et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent : Quia mortuus est. 26. Jesus autem tenens manum ejus, elevavit eum, et surrexit.

27. Et cum introisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum : Quare nos non potuimus ejicere eum? 28. Et dixit illis : Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione, in jejunio.

*et, comme il est écrit du Messie, pour souffrir beaucoup etc.*

13. *Étant retourné* : le lendemain de la transfiguration (*Luc. ix, 37*). — Les Scribes profitaient sans doute de l'échec récent des disciples (*verset 17*) pour mettre en doute le pouvoir qu'ils avaient reçu d'opérer des prodiges et même pour attaquer leur maître.

14. Le visage de Jésus conservait sans doute encore un reflet de la gloire de sa transfiguration. D'autres : la foule fut agréablement surprise de voir Jésus, qui arrivait si à propos pour décider le point en discussion.

15. *Avec eux*, les disciples. Vulgate, *entre vous*.

16. *D'un esprit muet*, d'un démon qui le rend sourd (*verset 24*) et muet.

18. *Leur dit* : ou, d'après plusieurs ma-

nuscrits, *lui répondit*. — Jésus reproche au peuple son manque de foi, qui avait mis obstacle au miracle.

22. *Croire* manque dans quelques manuscrits grecs. Si l'on supprime ce mot, Jésus dirait au père : "Vous venez de me dire : *Si vous pouvez*, guérissez mon fils. Eh bien, quant à ce *si vous pouvez*, je n'ai qu'une chose à répondre. *Tout est possible*," etc.

23. Aidez-moi à croire plus fortement. D'autres : *Venez au secours de moi incrédule*, malgré la faiblesse de ma foi. — Le mot *Seigneur* est suspect à la critique; il manque dans plusieurs manuscrits grecs et latins.

28. *Ce genre* : voyez *Matth. xvii, 21*. — *Le jeûne* soumet la chair à l'esprit, la prière unit l'âme à Dieu : ainsi l'homme devient un ange qui commande à la chair et au démon. *Eusèbe d'Emèse*.

F. — *Dernier passage en Galilée* : Instructions aux Apôtres sur la Passion, l'humilité, le zèle sans jalousie, la charité, le scandale, l'enfer [vers. 29—49].

Ch. IX.<sup>29</sup>



Tant partis de là, ils cheminèrent à travers la Galilée, et Jésus ne voulait pas qu'on le sût.<sup>30</sup> Car il enseignait ses disciples et leur disait : " Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir, et le troisième jour après sa mort il ressuscitera." <sup>31</sup> Mais ils ne comprenaient point cette parole, et ils craignaient de l'interroger.

<sup>32</sup> Ils arrivèrent à Capharnaüm. Lorsqu'il fut dans la maison, Jésus leur demanda : " De quoi parliez-vous en chemin ? " <sup>33</sup> Mais ils gardèrent le silence, car en chemin ils avaient discuté entre eux qui était le plus grand. <sup>34</sup> Alors il s'assit, appela les Douze et leur dit : " Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous, et le serviteur de tous." <sup>35</sup> Puis, prenant un petit enfant, il le mit au milieu d'eux ; et après l'avoir embrassé, il leur dit : " <sup>36</sup> Quiconque reçoit en mon nom un de ces petits enfants, me reçoit ; et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé. "

<sup>37</sup> Jean, prenant la parole, lui dit : " Maître, nous avons vu un homme qui ne va pas avec nous, chasser les démons en votre nom, et nous l'en avons empêché. — <sup>38</sup> Ne l'en empêchez pas, dit Jésus ; car personne ne peut faire de miracle en mon nom, et aussitôt après parler mal de moi.

<sup>39</sup> Qui n'est pas contre nous, est pour nous.

<sup>40</sup> Car quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous êtes au Christ, je vous le dis en vérité, il ne perdra pas sa récompense.

<sup>41</sup> Et quiconque sera une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât au cou la meule qu'un âne tourne, et qu'on le jetât dans la mer.

<sup>42</sup> Si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la : mieux vaut pour toi entrer mutilé dans la vie, que d'aller, ayant deux mains, dans la géhenne, dans le feu inextinguible, <sup>43</sup> là où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point. <sup>44</sup> Et si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le : mieux vaut pour toi entrer boiteux dans la vie, que d'être jeté, ayant deux pieds, dans la géhenne du feu inextinguible, <sup>45</sup> là où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point. <sup>46</sup> Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le : mieux vaut pour toi entrer avec un seul œil dans le royaume de Dieu, que d'être jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne du feu, <sup>47</sup> là où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point. <sup>48</sup> Car tout homme sera salé par le feu, et toute offrande sera salée avec du sel. <sup>49</sup> Le sel est bon ; mais si le sel s'affadit, avec quoi lui

30. Car : Jésus voulait être seul avec ses disciples pour leur donner ces graves enseignements.

31. Ce qu'ils ne comprenaient pas, c'était moins les paroles que la chose elle-même, savoir, comment celui qu'ils regardaient comme le Fils de Dieu, viendrait à souffrir et à mourir.

32. La maison qui leur servait d'habitation quand ils étaient dans cette ville.

35. Il leur dit : suppléer ici les versets 3 et 4 de Matth. xviii.

37. Jean, à qui les mots : *en mon nom*, viennent sans doute de remettre en mémoire l'incident dont il va parler, interromp ici le Maître, qui reprendra plus bas (vers. 40) la suite de son discours. — *Qui ne va pas avec nous*, qui n'est pas, comme nous, un de vos disciples.

39. Contre nous. La Vulgate et plusieurs manuscrits grecs : *contre vous*. — Cette parole de Notre Seigneur ne contredit pas ce qu'il affirme en S. Matthieu xii, 30 : *Qui n'est pas avec moi est contre moi*. Ceci est

29. Et inde profecti prætergre-  
diebantur Gallilæam : nec volebat  
quemquam scire. 30. <sup>g</sup>Docebat au-  
tem discipulos suos, et dicebat illis :  
Quoniam Filius hominis tradetur in  
manus hominum, et occident eum,  
et occisus tertia die resurget. 31. At  
illi ignorabant verbum : et timebant  
interrogare eum.

32. Et venerunt Capharnaum.  
Qui cum domi essent, interrogabat  
eos : Quid in via tractabatis? 33. At  
illi tacebant : siquidem in via inter  
se disputaverant, <sup>h</sup>quis eorum major  
esset. 34. Et residens vocavit duo-  
decim, et ait illis : Si quis vult pri-  
mus esse, erit omnium novissimus,  
et omnium minister. 35. Et acci-  
piens puerum, statuit eum in medio  
eorum : quem cum complexus esset,  
ait illis : 36. Quisquis unum ex hu-  
jusmodi pueris receperit in nomine  
meo, me recipit : et quicumque me  
susceperit, non me suscipit, sed eum,  
qui misit me.

37. <sup>i</sup>Respondit illi Joannes, di-  
cens : Magister, vidimus quemdam  
in nomine tuo ejicientem dæmonia,  
qui non sequitur nos, et prohibui-  
mus eum. 38. Jesus autem ait : No-  
lite prohibere eum : <sup>j</sup>nemo est enim  
qui faciat virtutem in nomine meo,  
et possit cito male loqui de me.

39. <sup>k</sup>Qui enim non est adversum  
vos, pro vobis est. 40. <sup>l</sup>Quisquis  
enim potum dederit vobis calicem  
aquæ in nomine meo, quia Christi  
estis : amen dico vobis, non perdet  
mercedem suam. 41. <sup>m</sup>Et quisquis  
scandalizaverit unum ex his pusillis  
credentibus in me : bonum est ei  
magis si circumdaretur mola asina-  
ria collo ejus, et in mare mitteretur.

42. <sup>n</sup>Et si scandalizaverit te ma-  
nus tua, abscinde illam : bonum est  
tibi debilem introire in vitam, quam  
duas manus habentem ire in gehen-  
nam, in ignem inextinguibilem :  
43. ubi vermis eorum non moritur,  
et ignis non exstinguitur. 44. Et si  
pes tuus te scandalizat, amputa il-  
lum : bonum est tibi claudum in-  
troire in vitam æternam, quam duos  
pedes habentem mitti in gehennam  
ignis inextinguibilis : 45. <sup>o</sup>ubi ver-  
mis eorum non moritur, et ignis  
non exstinguitur. 46. Quod si ocu-  
lus tuus scandalizat te, ejice eum :  
bonum est tibi luscum introire in  
regnum Dei, quam duos oculos ha-  
bentem mitti in gehennam ignis :  
47. ubi vermis eorum non moritur,  
et ignis non exstinguitur. 48. <sup>p</sup>Om-  
nis enim igne salietur, et omnis vi-  
ctima sale salietur. 49. <sup>q</sup>Bonum est  
sal : quod si sal insulsum fuerit : in

<sup>k</sup> Luc. 9, 50.

<sup>l</sup> Matth. 10,  
42.

<sup>m</sup> Matth.  
18, 6. Luc.  
17, 2.

<sup>n</sup> Matth. 5,  
30 et 18, 8.

<sup>o</sup> Isai. 66,  
24.

<sup>p</sup> Lev. 2, 13.

<sup>q</sup> Matth. 5,  
13. Luc. 14,  
34.

vrai au point de vue individuel ; quiconque  
n'est pas uni à J.-C. par la foi et la grâce,  
est pécheur, et par conséquent ennemi de  
Dieu et de son Christ. Mais au point de vue  
social, ceux qui n'ont point d'hostilité con-  
tre l'Eglise, qui ne combattent point l'œu-  
vre extérieure de J.-C. et de ses Apôtres,  
sont pratiquement *pour eux* et, s'ils n'accé-  
lèrent point l'œuvre du salut, ils la favo-  
rissent du moins par la liberté qu'ils lui  
accordent.

48. D'après *Lévit.* ii, 13 (comp. *Ezéch.*  
xliii, 24), toute offrande faite à Dieu devait  
être assaisonnée de sel, en signe de l'incor-  
ruptibilité, c'est-à-dire de la perpétuité de  
l'alliance de Dieu avec Israël. Sens : *Tout  
homme* condamné à la géhenne *sera salé  
par le feu* ; le feu de l'enfer sera pour lui  
comme un sel qui, le préservant de la cor-  
ruption, le dévorera sans le consumer. *Et  
toute offrande*, dans le sens figuré (*Rom.*  
xii, 1), tout chrétien qui aura pratiqué la

mortification et le renoncement, *sera salé  
avec du sel*, sera également incorruptible,  
mais dans la gloire, dans l'éternelle béatitude.

— D'autres prennent la particule *et*, qui in-  
troduit le second membre, dans la significa-  
tion de *comme* : dans les damnés, victimes  
de l'éternelle justice, s'accomplit ce qui était  
prescrit par la loi pour les sacrifices : ils  
seront salés de feu, comme les offrandes  
devaient l'être de sel. — D'autres enfin don-  
nent du verset tout entier une interprétation  
un peu différente, mais qui s'accorde égale-  
ment bien avec ce qui précède : *Tout  
homme*, tout chrétien, *doit être salé de feu*,  
soit que le feu de l'enfer, par la crainte qu'il  
lui inspire, le préserve ainsi de la corrup-  
tion du péché ; soit que ce feu, après la  
damnation, le maintienne en état d'éternelle  
victime, *de même que toute offrande*, etc.

49. Cette sentence, qui se trouve *Matth.*  
v, 13, semble ne venir ici que parce qu'il est  
question de sel au verset précédent. Le sel,

<sup>g</sup> Matth. 17,  
21. Luc. 9,  
22, 44.

<sup>h</sup> Matth. 18,  
1. Luc. 9,  
46.

<sup>i</sup> Luc. 9, 49.

<sup>j</sup> 1 Cor. 12,  
3.

donnerez-vous de la saveur? Gardez bien le sel en vous, et soyez en paix les uns avec les autres."

## TROISIÈME PARTIE.

### Voyage et séjour à Jérusalem pour la dernière Pâque [CH. X — XIII].

#### I<sup>o</sup> — PENDANT LE VOYAGE [CH. X].

A. — *En Pérée* : Mariage indissoluble [vers. 1—12]; les petits enfants [13—16]; le jeune homme invité à la perfection [17—27]; récompense des conseils évangéliques [28—31].

Chap. X.



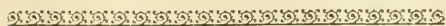
Tant parti de ce lieu, Jésus vint aux confins de la Judée, au delà du Jourdain; et le peuple s'assembla de nouveau près de lui, et, suivant sa coutume, il recommença à les enseigner. <sup>2</sup>Les Pharisiens l'ayant abordé lui demandèrent s'il était permis à un mari de répudier sa femme : c'était pour le mettre à l'épreuve. <sup>3</sup>Il leur répondit : "Que vous a ordonné Moïse?" <sup>4</sup>Ils dirent : "Moïse a permis de dresser un acte de divorce et de répudier." <sup>5</sup>Jésus leur répondit : "C'est à cause de la dureté de votre cœur qu'il vous a donné cette loi. <sup>6</sup>Mais au commencement de la création "Dieu fit un homme et une femme. <sup>7</sup>A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; et les deux ne feront qu'une seule chair." <sup>8</sup>Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair. <sup>9</sup>Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni."

<sup>10</sup>Lorsqu'ils furent dans la maison, ses disciples l'interrogèrent encore sur ce sujet, <sup>11</sup>et il leur dit : "Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet un adultère à l'égard de la première. <sup>12</sup>Et si une femme répudie son mari et en épouse un autre, elle se rend adultère."

<sup>13</sup>On lui amena des petits enfants pour qu'il les touchât. Mais les disciples réprimandaient ceux qui les présentaient. <sup>14</sup>Jésus, le voyant, fut indigné et leur dit : "Laissez les petits enfants venir à moi, et ne les en empêchez pas; car le royaume des cieux est à ceux qui leur ressemblent. <sup>15</sup>Je vous le dis en vérité, quiconque ne recevra pas comme un petit enfant le royaume de Dieu, n'y entrera point." Puis il les embrassa, et les bénit en leur imposant les mains.

<sup>17</sup>Comme il sortait pour se mettre en chemin, quelqu'un accourut, et se jetant à genoux devant lui, lui demanda : "Bon Maître, que dois-je faire pour avoir en héritage la vie éternelle?" <sup>18</sup>Jésus lui dit : "Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a de bon que Dieu seul. <sup>19</sup>Tu connais les commandements : Ne commets point d'adultère, ne tue point, ne dérobes point, ne porte point de faux témoignage, abstiens-toi de toute fraude, honore ton père et ta mère." <sup>20</sup>Il lui répondit : "Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse." <sup>21</sup>Jésus, l'ayant regardé, l'aima et lui dit : "Il te manque une chose; va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, et suis-moi."

quo illud condietis? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.



—\*— CAPUT X. —\*—

Nullo modo dimittendam uxorem adstruit aliam ducendo : parvulos complexus, benedicit eis : dives qui praecepta a juventute observarat, non amplectitur Christi consilium de omnibus dividendis : quid referent praeii qui omnia relinquunt; rursum suam praedicat passionem; occasione ambitionis filiorum Zebedaei docet discipulos quod non ostensione dominii, sed officio ministerii debeant esse majores : Bartimaeum caecum sanat.



T inde exsurgens venit in fines Judææ ultra Jordannem : et conveniunt iterum turbæ ad eum : et sicut consueverat, iterum docebat illos. 2. Et accedentes Pharisei interrogabant eum : Si licet viro uxorem dimittere : tentantes eum. 3. At ille respondens, dixit eis : Quid vobis praecepit Moyses? 4. Qui dixerunt : <sup>b</sup> Moyses permisit libellum repudii scribere, et dimittere. 5. Quibus respondens Jesus, ait : Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis praeceptum istud. 6. Ab initio autem creaturæ <sup>c</sup> masculum, et feminam fecit eos Deus. 7. Propter hoc <sup>d</sup> relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhærebit ad uxorem suam : 8. et <sup>e</sup> erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed

una caro. 9. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

10. Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.

11. Et ait illis : Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam.

12. Et si uxor dimiserit virum suum, et alii nupserit, mœchatur.

13. Et offerebant illi parvulos ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus. 14. Quos cum videret Jesus, indigne tulit, et ait illis : Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos : talium enim est regnum Dei. 15. Amen dico vobis : Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud. 16. Et complexans eos, et imponens manus super illos, benedicebat eos.

17. Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum : <sup>f</sup> Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam? 18. Jesus autem dixit ei : Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. 19. <sup>g</sup> Præcepta nosti : Ne adulteres, Ne occidas, Ne fureris, Ne falsum testimonium dixeris, Ne fraudem feceris, Honora patrem tuum et matrem. 20. At ille respondens, ait illi : Magister, hæc omnia observavi a juventute mea. 21. Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei : Unum tibi

<sup>f</sup> Matth. 19, 15. Luc. 18, 18.

<sup>g</sup> Exod. 20, 13.

considé comme un condiment, figure la vraie sagesse, que les disciples de Jésus doivent garder vivante dans leurs cœurs; ainsi la paix règnera parmi eux.

CHAP. X.

1. *Au-delà du Jourdain* : commencement du dernier voyage de Jésus à Jérusalem par la Pérée. Comp. *Luc.* xvii, 7 note. Pour l'explication des vers. qui suivent, voy. *Matth.* xix, 1 sv.

6. Litt. *les fit mâle et femelle*, fit un premier couple composé d'un homme et d'une femme. *Gen.* i, 27.

7. N.-S. fait une citation de la Genèse (ii. 24), qui prouve que la femme tirée de l'homme lui doit être unie en une même chair, conformément au dessein du Créateur,

dessein attesté par les paroles que Dieu a inspirées à Adam.

11. *A l'égard de la première* : d'autres, avec la seconde. L'un et l'autre sont vrais.

12. Chez les Juifs, le droit de divorce n'existait que pour les hommes; la loi romaine l'accordait aussi aux femmes : voilà pourquoi ce verset, omis par S. Matthieu, qui s'adresse surtout aux Juifs et aux chrétiens sortis du judaïsme, se trouve dans S. Marc, qui écrit tout d'abord pour les chrétiens de Rome.

15. *Comme un petit enfant*, avec la foi, la simplicité et l'innocence d'un enfant. — *Le royaume de Dieu*, l'Evangile, l'Eglise où l'on entre par la foi et le baptême.

18. Voyez *Matth.* xix, 17.

21. *Une chose*, pour être parfait. — *Tu auras*, etc. : à cet homme ami des richesses,

<sup>a</sup> Matth. 19, 1.

<sup>b</sup> Deut. 24, 3.

<sup>c</sup> Gen. i, 27.

<sup>d</sup> Gen. 2, 24.  
<sup>e</sup> Matth. 19, 5. 1 Cor. 7, 10. Epiph. 5, 31.  
<sup>f</sup> 1 Cor. 6, 16.

<sup>22</sup>Mais lui, affligé de cette parole, s'en alla tout triste; car il avait de grands biens.

<sup>23</sup>Et Jésus, jetant ses regards autour de lui, dit à ses disciples : "Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume des cieux!" <sup>24</sup>Comme les disciples étaient étonnés de ses paroles, Jésus reprit : "Mes petits enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses, d'entrer dans le royaume de Dieu!" <sup>25</sup>Il est plus aisé à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu." <sup>26</sup>Et ils étaient encore plus étonnés, et ils se disaient les uns aux autres : "Qui peut donc être sauvé?" <sup>27</sup>Jésus les regarda, et

dit : "Aux hommes, cela est impossible, mais non à Dieu : car tout est possible à Dieu."

<sup>28</sup>Alors Pierre, prenant la parole : "Voici, lui dit-il, que nous avons tout quitté pour vous suivre." <sup>29</sup>Jésus répondit : "Je vous le dis en vérité, nul ne quittera sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou ses enfants, ou ses champs, à cause de moi et à cause de l'Evangile, <sup>30</sup>qu'il ne reçoive maintenant, en ce temps présent, cent fois autant : maisons, frères, sœurs, mères, enfants et champs, au milieu même des persécutions, et dans le siècle à venir, la vie éternelle. <sup>31</sup>Et plusieurs des derniers, seront les premiers, et des premiers, les derniers."

B. — *Vers Jérusalem* : Passion prédite [vers. 32 — 34]; les fils de Zébédée [35 — 40]; l'humilité [41 — 45].

Ch. X. <sup>32</sup>



R, ils étaient en chemin pour monter à Jérusalem, et Jésus marchait devant eux; ils s'en étonnaient et ils le suivaient avec crainte. Jésus, de nouveau, prenant à part les Douze, se mit à leur dire ce qui devait lui arriver : " <sup>33</sup>Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux Princes des prêtres et aux Scribes; ils le condamneront à mort et le livreront aux Gentils; <sup>34</sup>on l'insultera, on crachera sur lui, on le flagellera et on le fera mourir, et, trois jours après, il ressuscitera."

<sup>35</sup> Jacques et Jean, fils de Zébédée, s'approchèrent de lui, disant : "Maître, nous désirons bien que vous fassiez pour nous ce que nous vous demanderons. — <sup>36</sup>Que voulez-vous, leur dit-il, que je fasse pour vous?" <sup>36</sup>Ils dirent : "Accordez-nous d'être

assis, l'un à votre droite, l'autre à votre gauche, dans votre gloire." <sup>38</sup>Jésus leur dit : "Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je vais boire, ou être baptisés du baptême dont je vais être baptisé?" <sup>39</sup>Ils répondirent : "Nous le pouvons." Et Jésus leur dit : "Le calice que je vais boire, vous le boirez en effet, et vous serez baptisés du baptême dont je vais être baptisé; <sup>40</sup>mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder, si ce n'est à ceux à qui cela a été préparé."

<sup>41</sup>Ayant entendu cela, les dix autres s'indignèrent contre Jacques et Jean. <sup>42</sup>Jésus les appela et leur dit : "Vous savez que ceux qui sont reconnus comme les chefs des nations leur commandent en maîtres, et que les grands exercent sur elles l'em-

Jésus, promet *un trésor dans le ciel*, c'est-à-dire, non seulement le ciel, mais une place éminente dans le ciel même. — *Suis-moi* : dans ce conseil se trouvent comprises la chasteté parfaite et l'obéissance, ou renoncement à la volonté propre, sans lesquelles on ne pouvait prendre rang par-

mi les compagnons de Jésus, les disciples attachés à sa suite. — Quelques manuscrits grecs ajoutent : *en prenant la croix*, d'après viii, 34.

<sup>24</sup>. *Ceux qui se confient*, etc. L'obstacle au salut n'est pas précisément dans la possession des richesses, mais dans la con-

deest : vade, quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo : et veni, sequere me. 22. Qui contristatus in verbo, abiit mœrens : erat enim habens multas possessiones.

23. Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis : Quam difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt ! 24. Discipuli autem obstupescabant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens ait illis : Filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire ! 25. Facilius est, camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei. 26. Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos : Et quis potest salvus fieri ? 27. Et intuens illos Jesus, ait : <sup>h</sup> Apud homines impossibile est, sed non apud Deum : omnia enim possible sunt apud Deum.

28. <sup>i</sup> Et cœpit ei Petrus dicere : Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te. 29. Respondens Jesus, ait : Amen dico vobis : Nemo est, qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros propter me, et propter Evangelium, 30. qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc : domos, et fratres, et sorores et matres, et filios, et agros, cum persecutionibus, et in sæculo futuro vitam æternam.

31. <sup>j</sup> Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

32. Erant autem in via ascendentes Jerosolymam : et præcedebat illos Jesus, et stupebant : et sequentes timebant. <sup>k</sup> Et assumens iterum duodecim, cœpit illis dicere quæ essent ei eventura. 33. Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et Scribis, et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus : 34. <sup>l</sup> Et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum : et tertia die resurget.

35. <sup>m</sup> Et accedunt ad eum Jacobus, et Joannes filii Zebedæi, dicentes : Magister, volumus ut quodcumque petierimus, facias nobis. 36. At ille dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis ? 37. Et dixerunt : Da nobis ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam, sedeamus in gloria tua. 38. Jesus autem ait eis : Nescitis quid petatis : potestis bibere calicem, quem ego bibo : aut baptismo, quo ego baptizor, baptizari ? 39. At illi dixerunt ei : Possumus. Jesus autem ait eis : Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis, et baptismo, quo ego baptizor, baptizabimini : 40. sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.

41. Et audientes decem cœperunt indignari de Jacobo, et Joanne.

42. Jesus autem vocans eos, ait illis : <sup>n</sup> Scitis quia hi, qui videntur princi-

<sup>k</sup> Luc. 18, 31.

<sup>l</sup> Matth. 20, 19.

<sup>m</sup> Matth. 20, 20.

<sup>n</sup> Luc. 22, 25.

fiance que l'on met en elles, comme si elles devaient assurer le bonheur de l'homme.

29. Plusieurs manuscrits grecs ajoutent : *ou sa femme, après sa mère.*

30. Telle est la récompense, des religieux et des religieuses, qui trouvent dans les maisons de leur ordre des pères et des frères, des mères et des sœurs. *Cassien.* Mais il faut surtout entendre cette promesse, dans le sens spirituel, des grâces et des consolations dont Dieu récompense les sacrifices faits pour l'amour de lui, et cela même parmi les épreuves et les *persécutions.*

31. Voyez *Matth.* xix, 30.

32. *Ils s'étonnaient* de voir leur Maître

aller avec tant d'empressement au devant de ses ennemis, puissants surtout à Jérusalem. — *Ils le suivaient avec crainte* présentant que Jésus allait au devant de sa passion.

35. Ce fut leur mère Salomé qui fit cette demande à Jésus, *Matth.* xx, 29 ; mais ses enfants l'accompagnaient, et elle ne faisait qu'exprimer leurs désirs.

37. *Dans votre gloire*, quand vous régneriez comme Messie.

38. *Calice et baptême* sont des expressions métaphoriques, qui désignent la souffrance et la mort de Jésus.

40. Voyez *Matth.* xx, 23.

pire.<sup>43</sup> Il n'en doit pas être ainsi parmi vous; mais quiconque veut être grand parmi vous se fera votre serviteur; <sup>44</sup>et quiconque veut être le premier parmi vous, se fera l'esclave de tous.

<sup>45</sup>Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie pour la rançon d'un grand nombre."

C. — *A Jéricho : guérison de Bartimée* [vers. 46 — 52].

Ch. X. <sup>46</sup>

**L**S arrivèrent à Jéricho. Comme Jésus sortait de cette ville avec ses disciples et une assez grande foule, le fils de Timée, Bartimée l'aveugle, était assis sur le bord du chemin, demandant l'aumône. <sup>47</sup>Ayant entendu dire que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier : "Jésus, fils de David, ayez pitié de moi." <sup>48</sup>Et plusieurs le gourmandaient pour le faire taire; mais lui criait beaucoup plus fort : "Fils de

David, ayez pitié de moi." <sup>49</sup>Alors Jésus s'arrêta, et dit : "Appelez-le." Et ils l'appelèrent en lui disant : "Aie confiance, lève-toi, il t'appelle." <sup>50</sup>Celui-ci, jetant son manteau, se leva d'un bond et vint vers Jésus. <sup>51</sup>Jésus lui dit : "Que veux-tu que je te fasse? — Rabboni, répondit l'aveugle, que je voie." <sup>52</sup>Jésus lui dit : "Va, ta foi t'a sauvé." Et aussitôt il vit, et il le suivait dans le chemin.

II<sup>o</sup> — A JÉRUSALEM [CH. XI — XIII].

A. — *Entrée triomphale. Figuier maudit. Temple purifié. La foi et la prière* [vers. 1 — 26].

Chap. XI.

**C**omme ils approchaient de Jérusalem, ayant atteint Béthanie, vers la montagne des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples, <sup>2</sup>en leur disant : "Allez au village qui est devant vous; dès que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel nul homme ne s'est encore assis : détachez-le et me l'amenez. <sup>3</sup>Et si quelqu'un vous dit : Que faites-vous? répondez : Le Seigneur en a besoin; et aussitôt on l'enverra ici."

<sup>4</sup>S'en étant allés, les disciples trouvèrent un ânon attaché à une porte, en dehors, au tournant du chemin, et ils le détachèrent. <sup>5</sup>Quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent : "Que faites-vous, de détacher cet ânon?"

<sup>6</sup>Ils répondirent comme Jésus le leur avait commandé, et on les laissa faire. <sup>7</sup>Et ils amenèrent l'ânon à Jésus, et ils mirent dessus leurs manteaux, et Jésus s'y assit. <sup>8</sup>Un grand nombre étendirent leurs manteaux le long de la route; d'autres, ayant coupé des branches d'arbres, en jonchèrent le chemin. <sup>9</sup>Et ceux qui marchaient devant, et ceux qui suivaient, criaient : "Hosanna! <sup>10</sup>Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Béni soit le règne de David notre père, qui va commencer! Hosanna au plus haut des cieux!" <sup>11</sup>Et il entra à Jérusalem, dans le temple; et ayant observé toutes choses, comme déjà l'heure était avancée, il s'en alla à Béthanie avec les Douze.

<sup>45</sup> *Un grand nombre et tous les hommes* sont deux expressions employées quelquefois dans le même sens : comparez *Rom.* v, 18, 19.

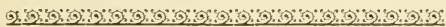
<sup>46</sup> *Bartimée*, c'est-à-dire, *fils de Timée*. Ces surnoms, tirés du nom du père, étaient

plus usités et plus connus que les noms eux-mêmes. Comp. *Barthélemy, Barjésus, Barsabas*. — S. Matthieu signale deux aveugles, S. Marc un seul, le plus connu des chrétiens. Voyez *Luc*, xviii, 35, note.

<sup>51</sup> *Rabboni*, c'est-à-dire *mon Maître*. La

pari gentibus, dominantur eis : et principes eorum potestatem habent ipsorum. 43. Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister. 44. Et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus. 45. Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et daret animam suam redemptionem pro multis.

46. <sup>a</sup> Et veniunt Jericho : et proficiscente eo de Jericho, et discipulis ejus, et plurima multitudo, filius Timæi Bartimæus cæcus, sedebat juxta viam mendicans. 47. Qui cum audisset quia Jesus Nazareus est, cœpit clamare, et dicere : Jesu fili David miserere mei. 48. Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multo magis clamabat : Fili David miserere mei. 49. Et stans Jesus præcepit illum vocari. Et vocant cæcum dicentes ei : Animæquior esto : surge, vocat te. 50. Qui projecto vestimento suo exsiliens, venit ad eum. 51. Et respondens Jesus dixit illi : Quid tibi vis faciam? Cæcus autem dixit ei : Rabboni, ut videam. 52. Jesus autem ait illi : Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebatur eum in via.



—\*— CAPUT XI. —\*—

Super pullum asinæ cum honore Jerusalem ingreditur : ficum maledicendo arefacit : ementes ac vendentes de templo ejicit : efficaciam fiduciæ in Deum ostendit, di-

cens fratri remittenda quæ in nos commisit : Scribis non dicit qua potestate hæc faciat, eo quod nec illi responderent ad propositam de Joannis baptismo quæstionem.



T cum appropinquarent Jerosolymæ, et Bethaniæ ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis, 2, et ait illis : Ite in castellum, quod contra vos est, et statim introeuntes illuc, invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit : solvite illum, et adducite. 3. Et si quis vobis dixerit : Quid facitis? dicite, quia Domino necessarius est : et continuo illum dimittet huc.

4. Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio : et solvunt eum. 5. Et quidam de illic stantibus dicebant illis : Quid facitis solventes pullum? 6. Qui dixerunt eis sicut præceperat illis Jesus, et dimiserunt eis. 7. <sup>b</sup> Et duxerunt pullum ad Jesum : et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum. 8. Multi autem vestimenta sua straverunt in via : alii autem frondes cædebant de arboribus, et sternebant in via. 9. Et qui præibant, et qui sequebantur clamabant, dicentes : <sup>c</sup> Hosanna : 10. benedictus, qui venit in nomine Domini : benedictum quod venit regnum patris nostri David : Hosanna in excelsis. 11. <sup>d</sup> Et introivit Jerosolymam in templum : et circumspexit omnibus, cum jam vespera esset

<sup>a</sup> Matth. 21, 1. Luc. 19, 29.

<sup>b</sup> Joan. 12, 14.

<sup>c</sup> Ps. 117, 26. Matth. 21, 9. Luc. 19, 38.

<sup>d</sup> Matth. 21, 9.

Vulg. ainsi que le texte grec ont conservé ce terme araméen. Comp. Jean, xx, 16.

CHAP. XI.

1. *Béthanie* : plusieurs manuscrits grecs, *Bethphagé* et *Béthanie*. Parti de Jéricho le vendredi avant sa passion, Notre-Seigneur passa le samedi à Béthanie, chez son ami Lazare, et fit son entrée à Jérusalem le dimanche.

2. *Village*, Bethphagé. Voy. Matth. xxi, 1.

3. *Le Seigneur* (ou *le Maître*), c'est Jésus : on voit quelle était la vénération du peuple pour le Sauveur.

10. Les Juifs se figuraient que Jésus, le Messie, allait avant tout restaurer la royauté israélite et continuer, avec plus de puissance et d'éclat, le règne glorieux de David. Comp. Matth. xxi, 9.

11. *Observé*, etc. : ne s'agirait-il pas ici d'une inspection faite avec autorité par le Messie qui venait d'entrer en triomphe dans Jérusalem, et qui aurait, vu l'heure avancée, remis au lendemain la correction des abus? Voy. vers. 15. — *Béthanie*, à deux ou trois kilomètres de Jérusalem. Comme Jésus avait des ennemis puissants dans la capitale, il ira chaque soir passer la nuit chez

<sup>12</sup> Le lendemain, après qu'ils furent sortis de Béthanie, il eut faim. <sup>13</sup> Apercevant de loin un figuier couvert de feuilles, il s'avança pour voir s'il n'y trouverait pas quelque fruit; et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles; car ce n'était pas la saison des figues. <sup>14</sup> Alors il dit au figuier: "Qu'à jamais personne ne mange plus de ton fruit!" Ce que ses disciples entendirent.

<sup>15</sup> Ils arrivèrent à Jérusalem. Jésus étant entré dans le temple, se mit à chasser ceux qui vendaient et achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes, <sup>16</sup> et il ne souffrait pas que personne transportât aucun objet à travers le temple. <sup>17</sup> Et il enseignait, en disant: "N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations? Mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs." <sup>18</sup> Ce qu'ayant entendu, les Princes des prêtres et les Scribes cherchaient les moyens de le faire périr; car ils le craignaient,

parce que tout le peuple admirait sa doctrine.

<sup>19</sup> Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

<sup>20</sup> Or, en repassant de grand matin, les disciples virent le figuier desséché jusqu'à la racine. <sup>21</sup> Et Pierre, se ressouvenant, dit à Jésus: "Maître, voilà que le figuier que vous avez maudit a séché." <sup>22</sup> Jésus leur répondit: "Ayez foi en Dieu. <sup>23</sup> Je vous le dis en vérité, si quelqu'un dit à cette montagne: Ote-toi de là, et te jette dans la mer, et s'il ne doute pas dans son cœur, mais qu'il croie que ce qu'il dit arrivera, il le verra s'accomplir. <sup>24</sup> C'est pourquoi, je vous le dis, tout ce que vous demanderez dans la prière, croyez que vous l'obtiendrez, et vous le verrez s'accomplir. <sup>25</sup> Lorsque vous êtes debout pour faire votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos offenses. <sup>26</sup> Si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.

B. — *Controverses dans le temple*: le baptême de Jean [vers. 27—33]; parabole de la vigne [XII, 1—12]; le tribut à César [13—17]; les Sadducéens [18—27]; le premier des commandements [28—34]; le Christ, fils et seigneur de David [35—38]; se défier des Scribes [38—40]; l'obole de la veuve [41—44].

Ch. XI. <sup>27</sup>

**I**Ls arrivèrent de nouveau à Jérusalem. Pendant que Jésus se promenait dans le temple, les Princes des prêtres, les Scribes et les Anciens s'approchèrent de lui, <sup>28</sup> et lui dirent: "Par quel pouvoir faites-vous ces choses? Qui vous a donné pouvoir de les faire?" <sup>29</sup> Jésus leur dit: "Je vous ferai, moi aussi, une question; répondez-moi et je vous dirai par quel pouvoir je fais ces choses. <sup>30</sup> Le baptême de Jean, était-il du ciel, ou des hommes?

Répondez-moi." <sup>31</sup> Mais ils faisaient en eux-mêmes cette réflexion: "Si nous répondons: Du ciel, il dira: Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui. <sup>32</sup> Si nous répondons des hommes..." Ils craignaient le peuple; car tous tenaient Jean pour un véritable prophète. <sup>33</sup> Ils répondirent donc à Jésus: "Nous ne savons. — Et moi, dit Jésus, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses."

des amis de Béthanie, jusqu'à ce que son heure soit venue, c'est-à-dire jusqu'au soir du jeudi saint.

13. Les figues ne sont tout à fait mûres en Palestine, qu'au mois de juin. Mais ce figuier, par la beauté de son précoce feuil-

hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.

12. Et alia die cum exirent a Bethania, esuriit. 13. <sup>1</sup> Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea : et cum venisset ad eam, nihil invenit præter folia : non enim erat tempus ficorum. 14. Et respondens dixit ei : Jam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli ejus.

15. Et veniunt Jerosolymam. Et cum introisset in templum, cœpit ejicere vendentes, et ementes in templo : et mensas nummulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit. 16. Et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum : 17. et docebat, dicens eis : Nonne scriptum est : <sup>2</sup> Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus ? Vos autem fecistis eam speluncam latronum. 18. Quo audito principes sacerdotum, et Scribæ quærebant quomodo eum perderent : timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus.

19. Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate.

20. Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus. 21. Et recordatus Petrus, dixit ei : Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit. 22. Et respondens

Jesus ait illis : <sup>3</sup> Habete fidem Dei. 23. Amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti : Tollere, et mittere in mare, et non hæsitaverit in corde suo, sed crediderit, quia quodcumque dixerit, fiat, fiet ei. 24. <sup>4</sup> Propterea dico vobis, omnia quæcumque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis. 25. <sup>5</sup> Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem : ut et Pater vester qui in cœlis est, dimittat vobis peccata vestra. 26. Quod si vos non dimiseritis : nec Pater vester, qui in cœlis est, dimittet vobis peccata vestra.

27. Et veniunt rursus Jerosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, et Scribæ, et seniores : 28. et dicunt ei : <sup>6</sup> In qua potestate hæc facis ? et quis dedit tibi hanc potestatem ut ista facias ? 29. Jesus autem respondens, ait illis : Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi : et dicam vobis in qua potestate hæc faciam. 30. Baptismus Joannis, de cœlo erat, an ex hominibus ? Respondete mihi. 31. At illi cogitabant secum, dicentes : Si dixerimus, De cœlo, dicit, Quare ergo non credidistis ei ? 32. Si dixerimus, Ex hominibus, timemus populum : omnes enim habebant Joannem quia vere propheta esset. 33. Et respondentes dicunt Jesu : Ne-

<sup>3</sup> Matth. 21, 21.

<sup>4</sup> Matth. 7, 7 et 21, 22.

<sup>5</sup> Matth. 6, 14 et 18, 35. Luc. 11, 9.

<sup>6</sup> Luc. 20, 1.

lage, faisait espérer qu'on trouverait dans ses rameaux quelque fruit rafraîchissant. N'en ayant aperçu aucun, Notre-Seigneur fit de cet arbre à l'aspect trompeur une figure de Jérusalem et du peuple juif, dont la justice légale n'était qu'une justice apparente, stérile en fruits de vertu et de sainteté.

17. *Isaïe*, lvi, 7 ; *Jér.* vii, 11.

18. Ce qui venait de se passer leur paraissait à la fois un empiètement sur leur autorité, et un reproche de leur négligence à sauvegarder la sainteté du temple.

19. *Sorti*, pour aller passer la nuit à Béthanie.

20. *En repassant*, pour revenir à Jérusalem le mardi matin.

24. *Vous le verrez s'accomplir*, si toutefois cela est vraiment utile à votre salut ; condi-

tion nécessairement supposée, mais dont nous pouvons rarement juger nous-mêmes quand il s'agit de faveurs de l'ordre naturel.

25. Il faut en outre, pour être exaucé, pardonner au prochain ses offenses. " On obtient tout ce qu'on demande, dit Bossuet, si on le demande avec un cœur plein de foi et en paix avec les hommes. "

28. *Par quel pouvoir* : avez-vous des titres personnels, celui de prophète, par exemple ? Si vous n'en avez pas, *qui vous en a conféré* le droit ?

32. La phrase est suspendue après : *Des hommes...* et l'Evangéliste lui-même donne la raison de leur hésitation. Quelques manuscrits de la Vulgate offrent la même construction.

Ch. XII.

<sup>1</sup>Jésus se mit donc à leur parler en paraboles. "Un homme planta une vigne; il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir et y bâtit une tour; puis il la loua à des vigneron et partit pour un autre pays. <sup>2</sup>En temps convenable, il envoya un serviteur aux vigneron pour recevoir d'eux une part de la récolte. <sup>3</sup>Mais s'étant saisis de lui, ils le battirent, et le renvoyèrent les mains vides. <sup>4</sup>Il leur envoya encore un autre serviteur, et ils le blessèrent à la tête, et le chargèrent d'outrages. <sup>5</sup>Il en envoya un troisième, qu'ils tuèrent; beaucoup d'autres furent encore, les uns battus, les autres tués par eux. <sup>6</sup>Il restait au maître un fils unique qui lui était très cher; il l'envoya aussi vers eux le dernier, se disant : Ils respecteront mon fils. <sup>7</sup>Mais ces vigneron dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. <sup>8</sup>Et ils se saisirent de lui, le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne. <sup>9</sup>Maintenant que fera le maître de la vigne? Il viendra, il exterminera les vigneron et donnera sa vigne à d'autres.

<sup>10</sup>N'avez-vous pas lu cette parole de l'Écriture : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, est devenue le sommet de l'angle : <sup>11</sup>c'est le Seigneur qui a fait cela, et c'est une merveille à nos yeux?" <sup>12</sup>Et ils cherchaient à se saisir de lui, sachant qu'il les avait en vue dans cette parabole; mais ils craignaient le peuple, et le laissant, ils s'en allèrent.

<sup>13</sup>Alors ils lui envoyèrent quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens, pour le surprendre dans ses paroles.

<sup>14</sup>Ceux-ci étant venus, lui dirent : "Maître, nous savons que vous êtes véridique, et n'avez souci de personne;

car vous ne considérez point l'extérieur des hommes, mais vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité. Est-il permis, ou non, de payer le tribut à César? Devons-nous payer, ou ne pas payer?" <sup>15</sup>Connaissant le rôle qu'ils jouaient, il leur dit : "Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie." <sup>16</sup>Ils le lui apportèrent; et il leur dit : "De qui sont cette image et cette inscription? — De César," lui dirent-ils. <sup>17</sup>Alors Jésus leur répondit : "Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu." Et il les frappa d'étonnement.

<sup>18</sup>Des Sadducéens, qui nient la résurrection, l'abordèrent ensuite et lui firent cette question : <sup>19</sup>"Maître, Moïse nous a prescrit que, si un frère meurt, laissant une femme sans enfants, son frère doit prendre sa femme, et susciter des enfants à son frère. <sup>20</sup>Or, il y avait sept frères; le premier prit une femme, et mourut sans laisser d'enfants. <sup>21</sup>Le second la prit ensuite, et mourut aussi sans laisser d'enfants. Il en arriva de même au troisième, <sup>22</sup>et chacun des sept la prit, et ne laissa pas d'enfants. Après eux tous, mourut aussi la femme. <sup>23</sup>Eh bien, dans la résurrection, lorsqu'ils seront ressuscités, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme? car les sept l'ont eue pour femme." <sup>24</sup>Jésus leur répondit : "N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu? <sup>25</sup>Car, une fois ressuscités des morts, les hommes ne prennent point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils sont comme les anges dans le ciel. <sup>26</sup>Et touchant la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu dans le livre

## CHAP. XII.

1. Jésus recourut aux paraboles pour le même motif qui les lui avait fait employer en Galilée. Voy. iv, 33 note.

Pour l'explication de la parabole, voyez *Matth.* xxi, 33 sv.

4. Plusieurs manuscrits portent : ils le

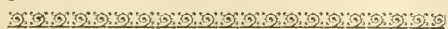
blessèrent... à coups de pierre et le renvoyèrent chargé d'outrages.

11. Voyez *Matth.* xxi, 42, note.

13. Hérodiens : Voyez *Matth.* xxii, 16 et le vocabulaire.

14. Vulgate : *Est-il permis de payer le cens à César, ou devons-nous ne le point payer?*

scimus. Et respondens Jesus ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.



—\*— CAPUT XII. —\*—

Parabolam narrat de vinea agricolis elocata, qui servos ac filium patrisfamilias occiderunt : tentatur a Phariseis de censu Cæsari solvendo : et a Sadduceis de resurrectione : interrogatur a Scriba de primo mandato : ipse vero rogat quo modo Scribæ dicant Christum filium esse David, docens ab ipsis cavendum : viduam laudat ob duo minuta in gazophylacium missa.



<sup>a</sup> T<sup>a</sup> cœpit illis in parabolis loqui : Vineam pastinavit homo, et circumdedit seipem, et fodit lacum, et ædificavit turrin, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est. 2. Et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ. 3. Qui apprehensum eum ceciderunt, et dimiserunt vacuum. 4. Et iterum misit ad illos alium servum : et illum in capite vulneraverunt, et contumeliis affecerunt. 5. Et rursum alium misit, et illum occiderunt : et plures alios, quosdam cædentes, alios vero occidentes. 6. Adhuc ergo unum habens filium carissimum : et illum misit ad eos novissimum, dicens : Quia verebuntur filium meum. 7. Coloni autem dixerunt ad invicem : Hic est heres : venite, occidamus eum : et nostra erit hereditas. 8. Et apprehedentes eum occiderunt : et ejecerunt extra vineam. 9. Quid ergo faciet dominus vineæ ? Veniet, et perdet colonos : et dabit vineam aliis.

10. Nec scripturam hanc legis : <sup>b</sup> Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli : 11. a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris ? 12. Et quærebant eum tenere : et ti-

muerunt turbam : cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.

13. <sup>c</sup> Et mittunt ad eum quosdam ex Phariseis, et Herodianis, ut eum caperent in verbo. 14. Qui venientes dicunt ei : Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam : nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces : licet dari tributum Cæsari, an non dabitur ? 15. Qui sciens versutiam illorum, ait illis : Quid me tentatis ? afferte mihi denarium ut videam. 16. At illi attulerunt ei. Et ait illis : Cujus est imago hæc, et inscriptio ? Dicunt ei : Cæsaris. 17. Respondens autem Jesus dixit illis : <sup>d</sup> Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.

18. <sup>e</sup> Et venerunt ad eum Sadducei, qui dicunt resurrectionem non esse : et interrogabant eum dicentes : 19. Magister, Moyses nobis scripsit, <sup>f</sup> ut si cujus frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resuscitet semen fratri suo. 20. Septem ergo fratres erant : et primus accepit uxorem, et mortuus est non relicto semine. 21. Et secundus accepit eam, et mortuus est : et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter. 22. Et acceperunt eam similiter septem : et non reliquerunt semen. Novissima omnium defuncta est et mulier. 23. In resurrectione ergo cum resurrexerint, cujus de his erit uxor ? septem enim habuerunt eam uxorem. 24. Et respondens Jesus, ait illis : Nonne ideo erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei ? 25. <sup>g</sup> Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut Angeli in cœlis. 26. De mortuis autem quod resur-

<sup>c</sup> Matth. 22, 15. Luc. 20, 20.

<sup>d</sup> Rom. 13, 7.

<sup>e</sup> Matth. 22, 23. Luc. 20, 27.

<sup>f</sup> Deut. 25, 5.

<sup>g</sup> Matth. 22, 30.

15. *Un denier* d'argent ; c'était la monnaie du cens (Matth. xxii, 19), c'est-à-dire la monnaie en laquelle tout juif devait chaque

année payer aux Romains l'impôt personnel.

19. *Deutér.* xxv, 5-10. Voy. les notes sur *Matth.* xxii, 23 sv.

<sup>a</sup> Is. 5, 1.  
Jer. 2, 21.  
Matth. 21, 33.  
Luc. 20, 9.

<sup>b</sup> Ps. 117, 22.  
Isai. 28, 16.  
Matth. 21, 42.  
Act. 4, 11.  
Rom. 9, 33.  
1 Petr. 2, 7.

de Moïse, au passage du Buisson, ce que Dieu lui dit : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob? <sup>27</sup> Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes donc grandement dans l'erreur."

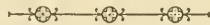
<sup>28</sup> Un des Scribes, qui avait entendu cette discussion, voyant que Jésus leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda : " Quel est le premier de tous les commandements? " <sup>29</sup> Jésus lui répondit : " Le premier de tous est celui-ci : Ecoute, Israël : le Seigneur notre Dieu est seul le Seigneur. <sup>30</sup> Tu aimeras donc le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit, et de toute ta force. C'est là le premier commandement. <sup>31</sup> Le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. " <sup>32</sup> Le Scribe lui dit : " Bien, Maître, vous avez dit selon la vérité que Dieu est unique, et qu'il n'y a en a point d'autre que lui; <sup>33</sup> et que l'aimer de tout son cœur, de tout son esprit, de toute son âme et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et tous les sacrifices. " <sup>34</sup> Jésus, voyant qu'il avait répondu avec sagesse, lui dit : " Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. " Et personne n'osait plus lui poser de questions.

<sup>35</sup> Jésus, continuant à enseigner dans le temple, dit : " Comment les

Scribes disent-ils que le Christ est fils de David? <sup>36</sup> Car David lui-même parle ainsi par l'Esprit-Saint : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'escaubeau de vos pieds. — <sup>37</sup> David lui-même l'appelle Seigneur, comment donc est-il son fils? " Et la foule nombreuse prenait plaisir à l'entendre.

<sup>38</sup> Il leur disait encore dans son enseignement : " Gardez-vous des Scribes qui aiment à se promener en longues robes, à recevoir les salutations dans les places publiques, <sup>39</sup> les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les festins : <sup>40</sup> ces gens qui dévorent les maisons des veuves et font pour l'apparence de longues prières, subiront une plus forte condamnation.

<sup>41</sup> S'étant assis vis-à-vis du tronc, Jésus considérait comment le peuple y jetait de la monnaie; plusieurs riches y mettaient beaucoup. <sup>42</sup> Une pauvre veuve étant venue, elle y mit deux petites pièces, valant ensemble le quart d'un as. <sup>43</sup> Alors Jésus, appelant ses disciples, leur dit : " Je vous le dis en vérité, cette pauvre veuve a donné plus que tous ceux qui ont mis dans le tronc. <sup>44</sup> Car tous ont mis de leur superflu, mais cette femme a donné de son nécessaire, tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre. "



26. *Au passage du Buisson* : à l'endroit des Livres saints où se trouve le récit du buisson ardent (*Exod.* iii, 4). La Bible n'étant pas encore divisée en chapitres et en versets, les docteurs juifs indiquaient leurs citations par quelque circonstance tirée du sujet lui-même.

27. Les Sadducéens niaient la résurrection parce que, regardant l'âme comme matérielle, ils croyaient qu'elle ne survivait pas au corps; la mort anéantissait donc l'homme tout entier. C'est ce dernier point, base de leur système, que réfute le Sauveur. *Dieu*

*n'est pas Dieu des morts*, de ceux qui n'existent pas, dont il ne reste plus rien; *mais des vivants*, au moins quant à leur âme. Or il se dit *le Dieu d'Abraham*, etc.; donc Abraham n'est pas mort tout entier.

29-30. *Le Seigneur* etc.; en hébreu (*Deut.* vi, 4) : *Jéhovah* notre Dieu, est le seul *Jéhovah*, ou bien : *Jéhovah* est notre Dieu, *Jéhovah* est unique. Tu aimeras donc *Jéhovah*. — " Il ne faut pas se tourmenter l'esprit à comprendre la vertu de chacune de ces paroles, ni à distinguer, par exemple, le *cœur* d'avec l'*âme*, ni l'un ni l'autre d'avec l'*esprit*,

gant, non legistis in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi Deus, inquit : <sup>h</sup> Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? 27. Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum erratis.

28. <sup>i</sup> Et accessit unus de Scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum. 29. Jesus autem respondit ei : Quia primum omnium mandatum est : <sup>j</sup> Audi Israel, Dominus Deus tuus, Deus unus est : 30. et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.

31. <sup>k</sup> Secundum autem simile est illi : Diliges proximum tuum tamquam teipsum. Majus horum aliud mandatum non est. 32. Et ait illi Scriba : Bene Magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est alius præter eum. 33. Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine : et diligere proximum tamquam seipsum, majus est omnibus holocaustibus et sacrificiis. 34. Jesus autem videns quod sapienter respondisset : dixit illi : Non es longe a regno Dei.

Et nemo jam audebat eum interrogare.

35. Et respondens Jesus dicebat, docens in templo : Quomodo dicunt Scribæ Christum filium esse David? 36. Ipse enim David dicit in Spiritu sancto : <sup>l</sup> Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. 37. Ipse ergo David dicit eum Dominum, et unde est filius ejus? Et multa turba eum libenter audivit.

38. Et dicebat eis in doctrina sua : <sup>m</sup> Cavete a Scribis, qui volunt in stolis ambulare, et salutare in foro, 39. et in primis cathedris sedere in synagogis, et primos discubitus in cœnis : 40. qui devorant domos viduarum sub obtentu proluxæ orationis : hi accipient prolixius judicium.

41. <sup>n</sup> Et sedens Jesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophylacium, et multi divites jactabant multa. 42. Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans. 43. Et convocans discipulos suos, ait illis : Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium. 44. Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt : hæc vero de penuria sua omnia quæ habuit misit totum victum suum.

<sup>l</sup> Ps. 109, 1.  
Matth. 22,  
44. Luc. 20,  
42.

<sup>m</sup> Matth.  
20, 5. Luc.  
11, 43 et 20,  
45.

<sup>n</sup> Luc. 21, 1.

ni tout cela d'avec la force de l'âme... Il faut seulement entendre que le langage humain étant trop faible pour expliquer l'obligation d'aimer Dieu, le Saint-Esprit a ramassé tout ce qu'il y a de plus fort pour nous faire entendre qu'il ne reste plus rien à l'homme qu'il puisse se réserver pour lui-même; mais que tout ce qu'il a d'amour et de force pour aimer, se doit réunir en Dieu." *Bossuet*.

31. *Lévit.* ix, 18.

33. Ces paroles du Scribe montrent qu'il a bien compris ce qu'il y avait de nouveau dans la réponse de Notre-Seigneur. C'était un esprit sérieux et sincèrement ami de la vérité, vers. 34.

37. Le Messie, fils de David selon la nature humaine, est, comme Fils de Dieu, le Seigneur de David.

38. *Les Scribes*, surtout des Scribes de l'école pharisenne. Comp. *Matth.* xxiii.

41. *Tronc* (litt. *trésor*), destiné à recevoir les offrandes des fidèles. Il consistait, disent les Rabbins, en treize coffrets d'airain recourbés en forme de trompettes, ou peut-être en une seule cassette ayant treize ouvertures semblables au pavillon d'une trompette.

42. Ces petites pièces valaient à peine un de nos centimes. Voyez : *Mesures* dans le Vocabulaire.

44. "Heureux les chrétiens d'avoir un maître qui sait si bien faire valoir les bonnes intentions de ses serviteurs! Aussitôt qu'il voit cette veuve qui n'a donné que deux petites pièces, ravi de sa libéralité, Jésus appelle ses disciples, comme à un grand et magnifique spectacle." *Bossuet*.

C. — *Discours eschatologique* : la ruine de Jérusalem et le second avènement [vers. 1 — 31]; vigilance ! [32 — 37].

Ch. XIII.



omme Jésus sortait du temple, un de ses disciples lui dit : " Maître, voyez quelles pierres, et quels bâtimens !" <sup>2</sup> Jésus lui répondit : " Tu vois [toutes] ces grandes constructions ? Il n'y sera pas laissé une pierre sur une autre pierre qui ne soit renversée. "

<sup>3</sup> Lorsqu'il se fut assis sur la montagne des Oliviers, en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et André l'interrogèrent en particulier : <sup>4</sup> " Dites-nous quand cela arrivera, et à quel signe on connaîtra que toutes ces choses seront près de s'accomplir ? " <sup>5</sup> Jésus, leur répondant, commença ce discours :

" Prenez garde que nul ne vous séduise. <sup>6</sup> Car plusieurs viendront sous mon nom, disant : C'est moi *le Christ* ; et ils en séduiront un grand nombre. <sup>7</sup> Quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerre, ne vous troublez point ; car il faut que ces choses arrivent : mais ce ne sera pas encore la fin. <sup>8</sup> On verra se soulever peuple contre peuple, royaume contre royaume ; il y aura des tremblements de terre en divers lieux, il y aura des famines. Ce sera le commencement des douleurs. <sup>9</sup> Prenez garde à vous-mêmes. On vous traduira devant les tribunaux et les synagogues ; vous y serez battus ; vous comparâtes devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, pour *me* rendre témoignage devant eux. <sup>10</sup> Il faut qu'auparavant l'Evangile soit prêché à toutes les nations. <sup>11</sup> Lors

done qu'on vous emmènera pour vous faire comparaître, ne pensez point d'avance à ce que vous direz ; mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même, car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit-Saint. <sup>12</sup> Le frère livrera son frère à la mort, et le père son fils ; les enfans s'élèveront contre leurs parents, et les mettront à mort. <sup>13</sup> Et vous serez en haine à tous à cause de mon nom. Mais celui qui persévéra jusqu'à la fin sera sauvé.

<sup>14</sup> Lorsque vous verrez l'abomination de la désolation établie où elle ne doit pas être, — que celui qui lit, comprenne ! — alors que ceux qui seront en Judée s'enfuient dans les montagnes. <sup>15</sup> Que celui qui sera sur le toit ne descende pas dans sa maison, et n'y entre pas pour prendre quelque chose. <sup>16</sup> Et que celui qui sera allé dans son champ ne revienne pas pour prendre son manteau. <sup>17</sup> Mais malheur aux femmes qui seront enceintes ou qui allaiteront en ces jours-là ! <sup>18</sup> Priez pour que ces choses n'arrivent pas en hiver. <sup>19</sup> Car il y aura, en ces jours, des tribulations telles qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde, que Dieu a créé, jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais. <sup>20</sup> Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, nul homme ne serait sauvé ; mais il les a abrégés à cause des élus qu'il a choisis. <sup>21</sup> Si quelqu'un vous dit alors : Le Christ est ici, il est là, ne le croyez point. <sup>22</sup> Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes, et ils feront des

CHAP. XIII.

1. *Du temple*, pour n'y plus rentrer ; c'était le mardi soir.

3. La face antérieure du temple, au haut du mont Moria, était tournée à l'est, vers le mont des Oliviers, en sorte que Jésus assis sur cette montagne, le visage tourné vers l'ouest, était *en face du temple*.

5. *Ce discours* peut se partager en quatre alinéas ; le premier a trait aux épreuves de

l'Eglise en général ; le 2<sup>e</sup> et le 3<sup>e</sup>, aux calamités des derniers temps (avec allusion à la ruine de Jérusalem) ; le dernier est une exhortation à la vigilance. Voyez pour les notes *Matth.* xxiv, 3 sv.

8. Proprement, *des douleurs de l'enfantement* : vive image des calamités qui précéderont le second avènement du Messie, et la rénovation du monde, voyez *II Pier.* iii, 10-13.

## —\*— CAPUT XIII. —\*—

Templum dicit evertendum, prædicitque bella et varias afflictiones ac persecutiones, abominationemque desolationis : de pseudochristis et pseudoprophetis : post signa in corporibus cœlestibus veniet cum gloria Filius hominis : et hujus signum dat a ficu : quia autem nemo tempus novit, jubet omnes vigilare.



**T**<sup>a</sup> cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis : Magister, aspice quales lapides, et quales structuræ. 2. Et respondens Jesus, ait illi : Vides has omnes magnas ædificationes ? <sup>b</sup> Non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.

3. Et cum sederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes, et Andreas : 4. dic nobis, quando ista fient ? et quod signum erit, quando hæc omnia incipiet consummari ? 5. Et respondens Jesus cœpit dicere illis : <sup>c</sup> Videte ne quis vos seducat :

6. Multi enim venient in nomine meo dicentes, quia ego sum : et multos seducunt. 7. Cum audieritis autem bella, et opiniones bellorum, ne timueritis : oportet enim hæc fieri : sed nondum finis. 8. Exsurgit enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terræ motus per loca, et fames. Initium dolorum hæc. 9. Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et

ante præsides, et reges stabitis propter me, in testimonium illis. 10. Et in omnes gentes primum oportet prædicari Evangelium. 11. <sup>d</sup> Et cum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini : sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini : non enim vos estis loquentes, sed Spiritus sanctus. 12. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et consurgent filii in parentes, et morte afficient eos. 13. Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinebit in finem, hic salvus erit.

14. <sup>e</sup> Cum autem videritis abominationem desolationis stantem, ubi non debet, qui legit, intelligat : tunc qui in Judæa sunt, fugiant in montes : 15. et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introeat ut tollat quid de domo sua : 16. et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum. 17. Væ autem prægnantibus, et nutrientibus in illis diebus. 18. Orate vero ut hieme non fiant. 19. Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ, quam condidit Deus usque nunc, neque fient. 20. Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro : sed propter electos, quos elegit, brevavit dies. 21. <sup>f</sup> Et tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis. 22. Exsurgent enim pseudochristi, et pseudoprophetæ, et dabunt signa, et portenta ad seducendos, si fieri potest,

<sup>d</sup> Matth. 10, 19. Luc. 12, 11 et 21, 14.

<sup>e</sup> Dan. 9, 27. Matth. 24, 15. Luc. 21, 20.

<sup>f</sup> Matth. 24, 23. Luc. 17, 23 et 21, 8.

9. *Les tribunaux*, litt. *les sanhédrins*; il s'agit des tribunaux particuliers où les Juifs, du consentement de leurs vainqueurs, jugeaient les causes qui se rapportaient à leur Loi. — *Battus*, flagellés; ce qui arriva à S. Paul au moins cinq fois (II Cor. xi, 24).

Ces avis sont adressés à tous les disciples de Jésus-Christ, surtout aux hommes apostoliques, depuis le premier siècle de l'Eglise, jusqu'au dernier. Comp. *Matth.* x, 17 sv.

10. *Il faut qu'au paravant* : avant la fin (vers. 7) et le second avènement du Christ. Comp. *Matth.* xxiv, 14.

13. *Persévérera*, litt. *aura supporté* ces épreuves, *jusqu'à la fin*, c'est-à-dire jusqu'à l'heure de sa mort, ou, pour ceux du dernier âge, jusqu'à l'avènement glorieux du Christ, venant détruire l'empire des méchants.

14. *L'abomination*, etc. : voyez les notes de *Matth.* xxiv, 15 sv. — *Que celui qui lit* : ces paroles pourraient être une parenthèse, insérée ici par l'évangéliste lui-même; mais il semble plus naturel de les mettre dans la bouche de N. S., parlant du livre de Daniel, qui se trouve expressément cité en S. Matthieu et dans plusieurs manuscrits grecs de S. Marc.

<sup>a</sup> Matth. 24, 1.

<sup>b</sup> Luc. 19, 44 et 21, 6.

<sup>c</sup> Eph. 5, 6. 2 Thess. 2, 3.

signes et des prodiges, jusqu'à séduire, s'il se pouvait, les élus mêmes. <sup>23</sup>Pour vous, prenez garde! Voyez, je vous ai tout annoncé d'avance.

<sup>24</sup>Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, <sup>25</sup>les étoiles du ciel en tomberont, et les puissances qui sont dans le ciel seront ébranlées. <sup>26</sup>Alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées avec une grande puissance et une grande gloire. <sup>27</sup>Et alors il enverra ses anges rassembler ses élus des quatre vents, de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel. <sup>28</sup>Ecoutez cette comparaison du figuier : Dès que ses rameaux sont tendres et qu'il pousse ses feuilles, vous savez que l'été est proche. <sup>29</sup>Ainsi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le Fils de l'homme est proche, qu'il est à la porte. <sup>30</sup>Je vous le dis en vérité, cette

génération ne passera point que tout cela n'arrive. <sup>31</sup>Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. <sup>32</sup>Pour ce qui est de ce jour et de cette heure, nul ne les connaît, ni les anges dans le ciel, ni le Fils, mais le Père seul.

<sup>33</sup>Prenez garde, veillez et priez; car vous ne savez pas quand ce sera le moment. <sup>34</sup>C'est ainsi qu'un homme, ayant laissé sa maison pour aller en voyage, après avoir remis l'autorité à ses serviteurs et assigné à chacun sa tâche, commande au portier de veiller. <sup>35</sup>Veillez donc, car vous ne savez quand viendra le maître de la maison, le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin; <sup>36</sup>de peur que, arrivant tout à coup, il ne vous trouve endormis. <sup>37</sup>Ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez!"



## QUATRIÈME PARTIE.



### Vie souffrante et glorieuse de Jésus

[CH. XIV — XVI].

#### I<sup>o</sup> — LA PASSION [CH. XIV — XV].

##### 1. — *Le complot* — repas de Béthanie [vers. 1 — 11].

Ch. XIV.



A Pâque et les Azymes devaient avoir lieu deux jours après; et les Princes des prêtres et les Scribes cherchaient les moyens de se saisir de Jésus par ruse, afin de le faire mourir. <sup>2</sup>"Mais, disaient-ils, que ce ne soit pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple."

<sup>3</sup>Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme entra pendant qu'il se trouvait à table. Elle tenait un vase d'albâtre plein d'un parfum de nard pur d'un grand prix; et ayant

brisé le vase, elle répandit le parfum sur sa tête. <sup>4</sup>Plusieurs de ceux qui étaient là en témoignaient entre eux leur mécontentement : "Pourquoi perdre ainsi ce parfum? <sup>5</sup>On aurait pu le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres." Et ils se fâchaient contre elle. <sup>6</sup>Mais Jésus dit : "Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? C'est une bonne action qu'elle a faite à mon égard. <sup>7</sup>Car vous avez toujours les pauvres avec vous, et toutes les fois que vous voulez, vous pouvez leur faire du bien; mais moi, vous ne

etiam electos. 23. Vos ergo videte : ecce prædixi vobis omnia.

24. <sup>a</sup> Sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum : 25. et stellæ cœli erunt decedentes, et virtutes, quæ in cœlis sunt, movebuntur. 26. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa, et gloria. 27. <sup>b</sup> Et tunc mittet Angelos suos, et congregabit electos suos a quatuor ventis, a summo terræ usque ad summum cœli. 28. A ficu autem discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit, et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas : 29. sic et vos cum videritis hæc fieri, scitote quod in proximo sit in ostiis. 30. Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant. 31. Cœlum, et terra transibunt, verba autem mea non transibunt. 32. De die autem illo, vel hora nemo scit, neque Angeli in cœlo, neque Filius, nisi Pater.

33. <sup>c</sup> Videte, vigilate, et orate : nescitis enim quando tempus sit. 34. Sic ut homo, qui peregre profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cujusque operis, et janitori præcepit ut vigilet. 35. Vigilate ergo, (nescitis enim quando dominus domus veniat : sero, an media nocte, an galli cantu, an mane) 36. ne cum venerit repente, inveniat vos dormientes. 37. Quod autem vobis dico, omnibus dico : Vigilate.

25. *Tomberont* : l'expression grecque *ἐκπίπτουσιν* pourrait s'entendre d'une *défaillance* des astres, par affaiblissement ou extinction de leur lumière.

27. *Extrémité de la terre ... du ciel* : d'un bout de l'horizon à l'autre.

32. Par les choses que le Fils ne sait pas, il faut entendre celles qu'il ne sait pas pour son Eglise, et qu'il ne doit point révéler. *Bossuet*.

34. *Pour aller en voyage* : allusion au prochain *départ* de Jésus.

#### CHAP. XIV.

1. *Azymes*, pains sans levain, en usage pendant la semaine pascale. — *Deux jours*

#### —\*— CAPUT XIV. —\*—

Consultant principes sacerdotum de occidendo Jesu : qui unguento pretioso a muliere perfunditur, murmurantibus discipulis : venditur a Juda; de cujus proditiōe discipulis loquitur in cœna, in qua panem in corpus suum, et vinum in sanguinem consecrata tradit discipulis : prædicit omnes scandalizandos, et trinam Petri negationem : ac post trinam orationem capitur a Judæis : quorum uni Petrus abscidit auriculam : et discipulis fugientibus, coram Caipha a falsis testibus accusatus, mortisque reus judicatus, conspuitur ac cæditur, et ter a Petro negatur.



RAT autem Pascha et Azyma post biduum : <sup>a</sup> et quærebant summi sacerdotes, et Scribæ quomodo eum dolo tenerent, et occiderent. 2. Dicebant autem : Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

3. <sup>b</sup> Et cum esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi, et recumberet : venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput ejus. 4. Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes : Ut quid perditio ista unguenti facta est? 5. Poterat enim unguentum istud venumdari plus quam trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam. 6. Jesus autem dixit : Sinite eam, quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me. 7. Semper enim pauperes habetis vobiscum : et cum

<sup>a</sup> Matth. 26,  
2. Luc. 22,  
1.

<sup>b</sup> Matth. 26,  
6. Joan. 12,  
1.

*après* : voyez les notes sur *Matth.* xxvi, 2 sv.

3. *A Béthanie*, le samedi avant les Rameaux. Voy. les notes sur *Matth.* xxvi, 6 sv. *Nard pur*, litt. *authentique*, *digne de foi* : *πικτικῆς*. La Vulgate porte *spicati*, du nard *d'épi*, plus précieux que celui tiré des feuilles. Les tiges du nard, au-dessus de la racine, affectent la forme d'un épi, d'où s'échappent les feuilles et la fleur. Plusieurs ont conjecturé que le terme *πικτικῆς* était ici la transcription grecque du terme *spicati*, défigurée par la transposition de plusieurs lettres. — *Brisé* le col étroit du vase : tout le parfum était destiné à Jésus.

<sup>a</sup> Isai. 13,  
10. Ezech.  
32, 7. Joel,  
2, 10.

<sup>b</sup> Matth. 24,  
31.

<sup>c</sup> Matth. 24,  
42.

m'avez pas toujours. — <sup>8</sup>Cette femme a fait ce qu'elle a pu; elle a d'avance embaumé mon corps pour la sépulture. <sup>9</sup>Je vous le dis en vérité, partout où sera prêché cet évangile, dans le monde entier, on racontera aussi ce qu'elle a fait en mémoire d'elle. »

<sup>10</sup>Or, Judas l'Isariote, l'un des douze, alla vers les Princes des prêtres pour leur livrer Jésus. <sup>11</sup>Après l'avoir entendu, ils furent dans la joie, et promirent de lui donner de l'argent. Et Judas cherchait une occasion favorable pour le livrer.

2. — *La sainte Cène* — derniers avis [vers. 12 — 31].

Ch. XIV.

12



Le premier jour des Azymes, où l'on immolait la Pâque, ses disciples dirent à Jésus : "Où voulez-vous que nous allions vous préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque?" <sup>13</sup>Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : "Allez à la ville; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le. <sup>14</sup>Quelque part qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples? <sup>15</sup>Et il vous montrera un grand cénacle meublé et tout prêt : faites là nos préparatifs." <sup>16</sup>Ses disciples partirent et allèrent à la ville; et ils trouvèrent les choses comme il le leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque.

<sup>17</sup>Sur le soir, Jésus vint avec les Douze. <sup>18</sup>Pendant qu'ils étaient à table et mangeaient, Jésus dit : "Je vous le dis en vérité, un de vous me trahira, celui qui mange avec moi!" <sup>19</sup>Et ils se mirent à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : "Est-ce moi?" <sup>20</sup>Il leur répondit : "C'est un des Douze, qui met avec moi la main dans le plat. <sup>21</sup>Pour le Fils de l'hom-

me, il s'en va, ainsi qu'il est écrit de lui : mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi! Mieux vaudrait pour cet homme qu'il ne fut pas né."

<sup>22</sup>Pendant le repas, Jésus prit du pain, et après avoir prononcé une bénédiction, il le rompit, et le leur donna, en disant : "Prenez, ceci est mon corps." <sup>23</sup>Il prit ensuite la coupe, et, ayant rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous. <sup>24</sup>Et il leur dit : "Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, répandu pour un grand nombre. <sup>25</sup>Je vous le dis en vérité, je ne boirai plus jamais du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu."

<sup>26</sup>Après le chant de l'hymne, ils s'en allèrent au mont des Oliviers.

<sup>27</sup>Alors Jésus leur dit : "Je serai pour vous tous, cette nuit, une occasion de chute, car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis seront dispersées. <sup>28</sup>Mais, après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée." <sup>29</sup>Pierre lui dit : "Quand vous seriez pour tous une occasion de

10. Or Judas... alla... le soir du mardi saint ou le mercredi matin.

12. Le premier des sept jours des Azymes était le 15 nisan. Mais, comme on commençait dès la veille à s'abstenir de pain fermenté, dans l'usage on appelait ainsi le 14 nisan, qui tombait cette année-là le jeudi. Mais voyez la note sur *Jean*, xiii, 1. — *La Pâque*, l'agneau pascal. Voyez le Vocabulaire : *Cène*.

14. Notre-Seigneur ne désigne pas plus clairement la maison, de peur que Judas, la connaissant d'avance, ne prenne des mesures pour faire arrêter son Maître avant ou

pendant le repas pascal. — *La salle* : littér. *l'hôtellerie*, la pièce destinée aux hôtes. Vu l'affluence des étrangers à Jérusalem, pour la Pâque, presque toutes les maisons devaient y être disposées pour recevoir des hôtes. Dans la Vulgate, le mot *κατάλυμα* est ici traduit par *refectio*, *salle à manger*; en S. Luc, par *diversorium*, *hôtellerie*. Quelques manuscrits grecs avec la Vulg., ajoutent le pronom possessif : *où est ma salle*? N.-S. ferait ainsi entendre qu'il se considère comme ayant droit à cette salle, le propriétaire étant un de ses disciples. Comp. le passage relatif à l'ânon de Bethphagé,

volueritis, potestis illis benefacere : me autem non semper habetis : 8. Quod habuit hæc, fecit : prævenit ungere corpus meum in sepulchram. 9. Amen dico vobis : Ubicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus.

<sup>1</sup>Matth. 26, 14. 10. <sup>c</sup>Et Judas Iscariotes unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis. 11. Qui audientes gravisi sunt : et promiserunt ei pecuniam se daturus. Et quærebat quomodo illum opportune traderet.

<sup>1</sup>Matth. 26, 20. Luc. 22, 7. 12. <sup>d</sup>Et primo die Azymorum quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli : Quo vis eamus, et paremus tibi ut manduces Pascha? 13. Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis : Ite in civitatem : et occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans, sequimini eum. 14. Et quocumque introierit, dicite domino domus, quia magister dicit : Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem? 15. Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum : et illic parate nobis. 16. Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem : et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.

<sup>1</sup>Matth. 26, 20. Luc. 22, 14. 17. <sup>e</sup>Vespere autem facto, venit

cum duodecim. 18. Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. 19. At illi cœperunt contristari, et dicere ei singulatim : Numquid ego? 20. Qui ait illis : Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino. 21. Et Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de eo : væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur : bonum erat ei, si non esset natus homo ille.

22. <sup>h</sup>Et manducantibus illis, accepit Jesus panem : et benedicens fregit, et dedit eis, et ait : Sumite, hoc est corpus meum. 23. Et accepto calice, gratias agens dedit eis : et biberunt ex illo omnes. 24. Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur. 25. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.

26. Et hymno dicto exierunt in montem Olivarum.

27. Et ait eis Jesus : <sup>i</sup>Omnes scandalizabimini in me in nocte ista : quia scriptum est : <sup>j</sup>Percutiam pastorem, et dispergentur oves. 28. <sup>k</sup>Sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam. 29. Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizati fue-

<sup>l</sup>Joann. 13, 21.

<sup>m</sup>Psal. 49, 10. Act. 1, 16.

<sup>n</sup>Matth. 26, 26. 1 Cor. 11, 24.

<sup>o</sup>Matth. 26, 31. Joan. 16, 32. <sup>p</sup>Zach. 13, 7. <sup>q</sup>Infra 16, 7.

xi, 3 sv. — *Un cénacle*, c'est-à-dire une de ces salles situées à l'étage supérieur des maisons juives et destinées aux réunions de famille, pour la prière, les repas, les entretiens.

16. *Partirent*, de Béthanie où N. S. avait logé toute la semaine.

17 à 26. Voyez les notes sur *Matth.* xxvi, 20 sv.

24. *Et il leur avait dit*, avant de leur présenter la coupe. — <sup>r</sup>« Chrétien, te voilà instruit ; tu as vu toutes les paroles qui regardent l'établissement de ce grand mystère. Quelle simplicité, quelle netteté, quelle force dans ces paroles ! S'il avait voulu donner un signe, une ressemblance toute pure, il aurait bien su le dire. Quand il a proposé des similitudes, il a bien su tourner son langage d'une manière à le faire entendre, en sorte

que personne n'en doutât jamais : *Je suis la porte ; je suis la vigne*, etc. Ici, sans rien préparer, sans rien expliquer, ni devant, ni après, on nous dit tout court : *Jésus dit : Ceci est mon corps ; ceci est mon sang : mon corps donné, mon sang répandu*. O mon Sauveur, encore une fois quelle netteté, quelle précision, quelle force ! Mais en même temps, quelle autorité et quelle puissance dans vos paroles ! *Ceci est mon corps : c'est son corps ; Ceci est mon sang : c'est son sang*. Qui peut parler de cette sorte, sinon celui qui a tout en sa main ? Mon âme, arrête-toi sans discourir. Crois aussi simplement, aussi fortement que ton Sauveur a parlé. Je me tais, je crois, j'adore. » *Bossuet*.

25. Voy. la note sur *Matth.* xxvi, 29.

27. *De chute*, de défection. — *Écrit : Zach.* xiii, 7 ; voy. la note sur ce passage.

*7/8 Ser — 6/2 h 498*

chute, vous ne le seriez jamais pour moi." <sup>30</sup> Jésus lui dit : " Je te le dis en vérité, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq ait chanté deux fois, trois fois tu me renieras. "

<sup>31</sup> Mais Pierre insistait encore plus : " Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai point. " Et tous dirent de même.

### 3. — *A Gethsémani* [vers. 32 — 52].

Ch. XIV.  
<sup>32</sup>

**I**LS arrivèrent à un domaine appelé Gethsémani, et il dit à ses disciples : " Asseyez-vous ici pendant que je prierai. " <sup>33</sup> Et ayant pris avec lui Pierre, Jacques et Jean, il commença à sentir de la frayeur et de l'abattement. <sup>34</sup> Et il leur dit : " Mon âme est triste jusqu'à la mort ; restez ici et veillez. "

<sup>35</sup> S'étant un peu avancé, il se jeta contre terre ; et il pria que cette heure, s'il se pouvait, s'éloignât de lui. <sup>36</sup> Et il disait : " Abba, Père, tout vous est possible, éloignez de moi ce calice ; cependant, non pas ma volonté, mais la vôtre ! " Il vint ensuite et trouva ses disciples endormis ; il dit à Pierre : " Simon tu dors ! Tu n'as pu veiller une heure ! <sup>38</sup> Veillez et priez afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est prompt, mais la chair est faible. " <sup>39</sup> Et, s'éloignant de nouveau, il pria, disant les mêmes paroles. <sup>40</sup> Puis, étant revenu, il les trouva encore endormis ; car leurs yeux étaient appesantis, et ils ne savaient que lui répondre. <sup>41</sup> Il revint une troisième fois, et leur dit : " Dormez maintenant, et reposez-vous. — C'est assez ! L'heure est venue ; voici que le Fils de l'homme est livré aux

maines des pécheurs. <sup>42</sup> Levez-vous, allons ; celui qui me trahit est près d'ici. "

<sup>43</sup> Au même moment, comme il parlait encore, arrive Judas, l'un des Douze, et avec lui une grande troupe armée d'épées et de bâtons, envoyée par les Princes des prêtres, par les Scribes et par les Anciens. <sup>44</sup> Le traître leur avait donné ce signe : " Celui que je baiserais, c'est lui, saisissez-le, et emmenez-le sûrement. " <sup>45</sup> Dès qu'il fut arrivé, s'approchant de Jésus, il dit : " Maître ; " et il le baisa. <sup>46</sup> Les autres jetèrent les mains sur lui, et l'arrêtèrent. <sup>47</sup> Un de ceux qui étaient là, tirant l'épée, en frappa le serviteur du grand prêtre, et il lui enleva l'oreille. <sup>48</sup> Jésus, prenant la parole, leur dit : " Vous êtes venus, comme à un brigand, avec des épées et des bâtons pour me prendre. <sup>49</sup> Tous les jours j'étais parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas arrêté ; mais c'est afin que les Écritures s'accomplissent. " <sup>50</sup> Alors tous ses disciples l'abandonnèrent et prirent la fuite. <sup>51</sup> Un jeune homme le suivait, couvert seulement d'une pièce de toile ; on se saisit de lui ; <sup>52</sup> mais il lâcha la toile, et s'enfuit nu de leurs mains.

### 4. — *Chez Caïphe* [vers. 53 — 72].

Ch. XIV.  
<sup>53</sup>

**I**LS emmenèrent Jésus chez le grand prêtre, où s'assemblèrent tous les Princes des prêtres, les Scribes et les Anciens. <sup>54</sup> Pierre le suivit de loin, jusque dans la cour du grand prêtre, et, s'étant assis près

du feu avec les serviteurs, il se chauffait.

<sup>55</sup> Cependant les Princes des prêtres et tout le conseil cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient point.

<sup>30</sup> Deux fois ; S. Marc seul nous a conservé cette particularité de la prédiction du Sauveur. On dit que le coq chante deux fois, la première fois après le milieu de la

nuit, la deuxième au point du jour. Dans l'usage ordinaire, c'est ce dernier chant qu'on appelle proprement *chant du coq*, et c'est ainsi que parlent les autres Evangélistes.

erint in te : sed non ego. 30. Et ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus. 31. At ille amplius loquebatur : Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo : Similiter autem et omnes dicebant.

32. <sup>1</sup>Et veniunt in prædium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis : <sup>m</sup>Sedete hic donec orem. 33. Et assumit Petrum, et Jacobum, et Joannem secum : et cœpit pavere, et tædere. 34. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate.

35. Et cum processisset paululum, procidit super terram : et orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora : 36. et dixit : Abba pater, omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc a me, sed non quod ego volo, sed quod tu. 37. Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis? non potuisti una hora vigilare? 38. Vigilate, et orate ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma. 39. Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens. 40. Et reversus, denuo invenit eos dormientes, (erant enim oculi eorum gravati) et ignorabant quid responderent ei. 41. Et venit tertio, et ait illis : Dormite jam, et requiescite. Sufficit : venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum. 42. Surgite, eamus : ecce qui me tradet, prope est.

43. Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes unus de duodecim, et <sup>n</sup>cum eo turba multa cum gladiis, et lignis, a summis sacerdotibus, et Scribis, et senioribus. 44. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, et ducite caute. 45. Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait : Ave Rabbi : et osculatus est eum. 46. At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum. 47. Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis : et amputavit illi auriculam. 48. Et respondens Jesus, ait illis : Tamquam ad latronem existis cum gladiis, et lignis comprehendere me? 49. Quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ. 50. <sup>o</sup>Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt. 51. Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo : et tenuerunt eum. 52. At ille rejecta sindone, nudus profugit ab eis.

53. <sup>p</sup>Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem : et conveniunt omnes sacerdotes, et Scribæ, et seniores. 54. Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis : et sedebat cum ministris ad ignem, et calefaciebat se.

55. <sup>q</sup>Summi vero sacerdotes, et omne concilium quærebant adver-

<sup>n</sup> Matth. 26, 47. Luc. 22, 47. Joan. 18, 3.

<sup>o</sup> Matth. 26, 56.

<sup>p</sup> Matth. 26, 57. Luc. 22, 54. Joan. 18, 13.

<sup>q</sup> Matth. 26, 59.

tes. Cependant, même entre les différents chants de coqs, à l'aube du jour, il peut y avoir un intervalle suffisant pour correspondre aux différentes négations de l'Apôtre.

36. *Abba*, nom araméen qui signifie *père*; c'est de là qu'est venu notre mot *abbé*. Ce mot, employé par N.-S. paraît être resté cher à la dévotion des premiers chrétiens; comp. *Rom.* viii, 16; *Gal.* iv, 5.

41. *Dormez...* Voy. *Matth.* xxvi, 45 note.

44. *Sûrement*, en prenant vos précautions pour qu'il ne s'échappe pas.

45. *Maître* : litt. *mon Maître, Rabbi*.

47. *Un de ceux*, S. Pierre.

49. *Tous les jours* de cette semaine; et souvent aussi auparavant; voyez *Jean*, vii, 30, 32, 44.

51. *Un jeune homme*, sans doute quelque gardien ou valet de la ferme de Gethsémani, réveillé au bruit de tout ce monde. Il accourt, couvert d'une grande pièce d'étoffe de lin ou de coton dans laquelle il s'était enveloppé pour dormir. S. Marc mentionne cet incident pour montrer la fureur des ennemis de Jésus et quel danger il y avait à se trouver cette nuit-là dans sa compagnie.

53. *Le grand prêtre*, Caïphe. *Matth.* xxvi, 57.

<sup>56</sup> Car plusieurs déposèrent fausement contre lui, mais les dépositions ne s'accordaient pas. <sup>57</sup> Enfin quelques-uns se levant, portèrent contre lui ce faux témoignage : <sup>58</sup> " Nous l'avons entendu dire : Je détruirai ce temple fait de main d'homme, et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme." <sup>59</sup> Mais sur cela même leurs témoignages ne s'accordaient pas. <sup>60</sup> Alors le grand prêtre se leva, et venant au milieu, il interrogea Jésus, disant : " Ne réponds-tu rien à ce que ces hommes déposent contre toi? " <sup>61</sup> Mais Jésus garda le silence et ne répondit rien. Le grand prêtre l'interrogea de nouveau, et lui dit : " Es-tu le Christ, le Fils de Celui qui est béni? " <sup>62</sup> Jésus lui dit : " Je le suis, et vous verrez le Fils de l'homme siéger à la droite du Tout-Puissant, et venir environné des nuées du ciel. " <sup>63</sup> Alors le grand prêtre déchira ses vêtements, et dit : " Qu'avons-nous encore besoin de témoins? " <sup>64</sup> Vous avez entendu le blasphème; que vous en semble? " Tous prononcèrent qu'il méritait la mort. <sup>65</sup> Et quelques-uns se mirent à cra-

cher sur lui, et, lui voilant le visage ils le frappaient du poing, en lui disant : " Devine "; et les valets le souffletaient.

<sup>66</sup> Pendant que Pierre était en bas, dans la cour, il vint une des servantes du grand prêtre; <sup>67</sup> et voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda et lui dit : " Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth. " <sup>68</sup> Mais il le nia, en disant : " Je ne sais, ni ne comprends ce que tu veux dire. " Puis il s'en alla, gagnant le vestibule; et le coq chanta. <sup>69</sup> La servante l'ayant aperçu de nouveau, se mit à dire aux assistants : " Voilà un de ces gens-là. " <sup>70</sup> Et il le nia de nouveau. Un peu après, ceux qui étaient là dirent à Pierre : " Tu es certainement des leurs, car tu es Galiléen. " <sup>71</sup> Alors il se mit à faire des imprécations et à dire avec serment : " Je ne connais pas l'homme dont vous parlez. " <sup>72</sup> Et aussitôt, pour la seconde fois, le coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole que Jésus lui avait dite : " Avant que le coq ait chanté deux fois, trois fois tu me renieras "; et il se mit à pleurer.

#### 5. — *Devant Pilate* [CHAP. XV, 1—19].

Ch. XV.

**D**ÈS le matin, sans retard, les Princes des prêtres tinrent conseil avec les Anciens et les Scribes, et tout le Sanhédrin. Et après avoir lié Jésus, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. <sup>2</sup> Pilate l'interrogea : " Es-tu le roi des Juifs? " Jésus lui répondit : " Tu le dis. " <sup>3</sup> Comme les Princes des prêtres portaient contre lui diverses accusations, <sup>4</sup> Pilate l'interrogea de nouveau, di-

sant : " Tu ne réponds rien? Vois de combien de choses ils t'accusent. " <sup>5</sup> Mais Jésus ne fit plus aucune réponse, de sorte que Pilate était dans l'étonnement.

<sup>6</sup> Cependant, à chaque fête de Pâque, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils demandaient. <sup>7</sup> Or, il y avait dans la prison le nommé Barabbas, avec les séditeux ses complices, pour un meurtre qu'ils avaient commis dans

<sup>58</sup>. Comp. *Jean*, ii, 19.

<sup>61</sup>. *Celui qui est béni* (Vulgate, *du Dieu béni*) : locution usitée alors pour désigner Dieu; comme nous disons : le Tout-Puissant, l'Eternel.

<sup>62</sup>. *Du Tout-Puissant*, litt. *de la puissance*. — *Environné* : litt. *avec les nuées*, comme dans *Daniel*, vii, 13. Voy. la note.

<sup>63</sup>. *Ses vêtements* : signe, chez les Juifs, d'une grande douleur ou d'une vive indigna-

tion. Comp. *Gen.* xxxvii, 30, 34; *Lévit.* x, 6, etc.

<sup>65</sup>. *Et les valets*, les agents. D'après une autre leçon, *et les agents le reçurent* (des mains des prêtres) *en le souffletant*, littér. *avec des soufflets*.

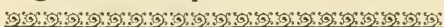
<sup>68</sup>. *Vestibule* : l'entrée du palais; on le traversait pour entrer dans la cour.

<sup>70</sup>. *Galiléen* : plusieurs manuscrits grecs et syriaques ajoutent : *et ton langage est semblable*.

sus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant. 56. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum : et convenientia testimonia non erant. 57. Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes : 58. Quoniam nos audivimus eum dicentem : <sup>r</sup> Ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum ædificabo. 59. Et non erat conveniens testimonium illorum. 60. Et exsurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens : Non respondes quidquam ad ea, quæ tibi obijciuntur ab his? 61. Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei : Tu es Christus Filius Dei benedicti? 62. Jesus autem dixit illi : Ego sum : <sup>s</sup> et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus cæli. 63. Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait : Quid adhuc desideramus testes? 64. Audistis blasphemiam : quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis. 65. Et cœperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum cædere, et dicere ei : Prophetiza : et ministri alapis eum cædebant.

66. <sup>t</sup> Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis : 67. et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazareno eras. 68. At ille negavit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. 69. <sup>u</sup> Rursus autem

cum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus : Quia hic ex illis est. 70. At ille iterum negavit. <sup>v</sup> Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro : Vere ex illis es : nam et Galilæus es. 71. Ille autem cœpit anathematizare, et jurare : Quia nescio hominem istum, quem dicitis. 72. Et statim gallus iterum cantavit. <sup>w</sup> Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus : Prius quam gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere.



—\*— CAPUT XV. —\*—

Jesus coram Pilato accusatus, nihil respondet : præeligitur Barabbas, et Jesus traditur crucifigendus : qui multis modis illusos a militibus, ducitur ad crucifigendum : et divisus ipsius vestimentis, inter latrones crucifixus, audit variorum jactatas in se blasphemias : suboriuntur tenebræ : et clamans Jesus Eli, acetoque potatus, cum clamore valido expirat : cujus corpus a Joseph sepelitur.



**T** confestim, mane consilium facientes summi sacerdotes <sup>a</sup> cum senioribus, et Scribis, et universo concilio, vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato. 2. Et interrogavit eum Pilatus : Tu es rex Judæorum? At ille respondens, ait illi : Tu dicis. 3. <sup>b</sup> Et accusabant eum summi sacerdotes in multis. 4. <sup>c</sup> Pilatus autem rursus interrogavit eum, dicens : Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant. 5. Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.

6. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcumque petissent. 7. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum

<sup>r</sup> Luc. 22, 59. Joan. 18, 25.

<sup>w</sup> Matth. 26, 75. Joan. 13, 38.

<sup>a</sup> Matth. 27, 1. Luc. 22, 66. Joan. 18, 28.

<sup>b</sup> Matth. 27, 12. Luc. 23, 2.  
<sup>c</sup> Joan. 18, 33.

72. *Il se mit à pleurer*, en grec ἐπιβλῶν ἑλπίαις; ce que plusieurs traduisent : à ce souvenir (litt. ayant fait attention) il pleura. Mais le sens de *commencer*, suivi par la Vulgate et le Syriaque, paraît convenir également à l'expression grecque, avec une nuance de soudaineté et d'impétuosité.



CHAP. XV.

1. Voyez les notes sur *Matthieu*, xxvii, 1 et sv.

2. Une seule accusation pouvait toucher le gouverneur romain : Jésus était-il un séditionnaire qui voulait se faire roi?

7. *Barabbas* : c'était un de ces nombreux sicaires qui s'insurgeaient fréquemment, à

la sédition. <sup>8</sup>La foule étant montée se mit à réclamer, ce qu'il leur accordait toujours. <sup>9</sup>Pilate leur répondit : "Voulez-vous que je vous délivre le roi des Juifs?" <sup>10</sup>Car il savait que c'était par envie que les Princes des prêtres l'avaient livré. <sup>11</sup>Mais les Pontifes excitèrent le peuple, afin d'obtenir qu'il leur relachât plutôt Barabbas. <sup>12</sup>Pilate, reprenant la parole, leur dit : "Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs?" <sup>13</sup>Ils crièrent de nouveau : "Crucifiez-le!" <sup>14</sup>Pilate leur dit : "Mais quel mal a-t-il fait?" Et ils crièrent encore plus fort : "Crucifiez-le!" <sup>15</sup>Pilate, voulant satisfaire le peuple, leur délivra Barabbas; et après

avoir fait flageller Jésus, il le livra pour être crucifié.

<sup>16</sup>Les soldats conduisirent Jésus dans l'intérieur de la cour, c'est-à-dire dans le prétoire, et ils convoquèrent toute la cohorte. <sup>17</sup>Et l'ayant revêtu de pourpre, ils ceignirent sa tête d'une couronne d'épines qu'ils avaient tressée. <sup>18</sup>Puis ils se mirent à le saluer : "Salut, roi des Juifs!" <sup>19</sup>Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et ils crachaient sur lui, et, fléchissant les genoux, ils lui rendaient hommage. <sup>20</sup>Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre, lui remirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.

#### 6. — *Au Calvaire* [vers. 20 — 41].

Ch. XV. <sup>20</sup>

**N** certain Simon, de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus, passant par là en revenant des champs, ils le réquisitionnent pour porter la croix de Jésus, <sup>22</sup>qu'ils entraînent au lieu dit Golgotha, ce que l'on interprète : lieu du Crâne. <sup>23</sup>Et ils lui donnent à boire du vin mêlé de myrrhe; mais il n'en prit pas. <sup>24</sup>L'ayant crucifié, ils se partagent ses vêtements, tirant au sort, ce que chacun en prendrait. <sup>25</sup>Il était la troisième heure lorsqu'on le crucifia. <sup>26</sup>L'inscription indiquant la cause de sa condamnation portait : "Le Roi des Juifs." <sup>27</sup>Ils crucifièrent avec lui deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche. <sup>28</sup>Ainsi fut accomplie cette parole de l'Écriture : "Et il a été mis au rang des malfaiteurs." <sup>29</sup>Les passants l'insultaient, en branlant la tête

et disant : "Ah! Toi qui détruis le temple et le rebâtis en trois jours, <sup>30</sup>sauve-toi toi-même, et descends de la croix." <sup>31</sup>Les Princes des prêtres aussi, avec les Scribes, le raillaient entre eux, et disaient : "Il en a sauvé d'autres, et il ne peut se sauver lui-même. <sup>32</sup>Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions." Ceux même qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.

<sup>33</sup>La sixième heure étant arrivée, les ténèbres se répandirent sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. <sup>34</sup>Et à la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte : "Eloï, Eloï, lamma sabacthani," ce qui s'interprète : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? <sup>35</sup>Quelques-uns de ceux qui étaient-là, l'ayant entendu,

cette époque, contre l'autorité romaine. On pouvait donc le faire passer aux yeux du peuple pour un patriote digne d'intérêt.

8. *Étant montée* : Pilate résidait dans la citadelle Antonia, située sur la colline de Sion, près du temple. Au lieu de *ἀναβάζε*, la plupart des critiques modernes lisent *ἀναβούσσε*, ayant poussé des cris; c'est aussi le sens de la version syriaque.

15. *Flageller* : voyez la note sur *Matth.* xxvii, 26.

17. *De pourpre* : c'est-à-dire (d'après *Matth.* xxvii, 28) d'une chlamyde écarlate, simulant la pourpre royale.

21. *Ce Rufus* et son frère étaient vraisemblablement des chrétiens résidant à Rome au temps où S. Marc y rédigeait son Évangile (*Rom.* xvi, 13).

22. *Ils entraînent* : litt. *ils portent*, *φέρουσιν*; tant était grand l'épuisement du Sauveur. — *Golgotha* : voy. la note sur *Matth.* xxvii, 33.

seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium. 8. Et cum ascendisset turba, cœpit rogare, sicut semper faciebat illis. 9. Pilatus autem respondit eis, et dixit : Vultis dimittam vobis regem Judæorum? 10. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes. 11. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis. 12. <sup>a</sup> Pilatus autem iterum respondens, ait illis : Quid ergo vultis faciam regi Judæorum? 13. <sup>e</sup> At illi iterum clamaverunt : Crucifige eum. 14. Pilatus vero dicebat illis : Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant : Crucifige eum. 15. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.

16. <sup>f</sup> Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant totam cohortem. 17. Et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spineam coronam. 18. Et cœperunt salutare eum : Ave rex Judæorum. 19. Et percutiebant caput ejus arundine : et conspuebant eum, et ponentes genua, adorabant eum. 20. Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis : et educunt illum ut crucifigerent eum.

21. <sup>g</sup> Et angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyrenæum venientem de villa, patrem Alexandri, et Rufi, ut tolleretur cru-

cem ejus. 22. Et perducunt illum in Golgotha locum : quod est interpretatum Calvariæ locus. 23. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum : et non accepit. 24. <sup>h</sup> Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleretur. 25. Erat autem hora tertia : et crucifixerunt eum. 26. Et erat titulus causæ ejus inscriptus : REX JUDÆORUM. 27. Et cum eo crucifigunt duos latrones : unum a dextris, et alium a sinistris ejus. 28. <sup>i</sup> Et impleta est scriptura, quæ dicit : Et cum iniquis reputatus est. 29. Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes : <sup>j</sup> Vah qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reædificas : 30. salvum fac te ipsum descendens de cruce. 31. Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum Scribis dicebant : Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. 32. Christus rex Israel descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei.

33. Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam. 34. Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens : <sup>k</sup> Eloi, Eloi, lamma sabachthani? quod est interpretatum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? 35. Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant :

<sup>a</sup> Matth. 27, 37. Luc. 23, 34. Joan. 19, 23.

<sup>i</sup> Is. 53, 12.

<sup>j</sup> Joan. 2, 19.

<sup>k</sup> Psal. 21, 2. Matth. 27, 46.

25. *La troisième heure* : c'est-à-dire on était entre la 3<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> heure, (entre neuf heures et midi) et cette dernière heure arriva lorsque l'exécution venait de s'achever. Voy. *Jean*, xix, 14 et plus bas, vers. 33.

26. L'inscription complète portait : *Jésus de Nazareth, roi des Juifs*, d'après *Jean*, xix, 19.

28. *Isaïe*, liii, 12. Ce verset manque dans plusieurs manuscrits grecs.

32. *Ceux même* : pluriel de catégorie, qui se comprendrait encore en supposant qu'un seul des larrons ait insulté le Sauveur. Voy. *Matth.* xxvii, 44 note.

33. *Sur toute la terre* : cette manière de

parler ne suppose pas nécessairement que le globe terrestre tout entier fut plongé dans les ténèbres. Voy. *Gen.* xli, 57 note.

34. *Ps.* xxii h, 2. S. Marc donne tout le passage en araméen ; dans S. Matthieu, les deux premiers mots, *Eli, Eli*, conservent la forme hébraïque. Peut-être le traducteur grec du premier évangile a-t-il mis *Eli* pour mieux expliquer la méprise racontée au verset suivant. Mais ceux qui ont alors pensé à Elie étaient sans doute des Juifs hellénistes (parlant grec), venus à Jérusalem pour la fête. Un rapprochement quelconque dans le son suffisait pour les induire en erreur. Voy. la note sur *Matth.* xxvii, 46.

<sup>a</sup> Matth. 27, 22. Luc. 23, 14.

<sup>e</sup> Joann. 18, 40.

<sup>f</sup> Matth. 27, 27. Joan. 19, 2.

<sup>g</sup> Matth. 27, 32. Luc. 23, 26.

disaient : “ Voyez ! Il appelle Elie. ”  
<sup>36</sup> Et l'un d'eux courut emplir une éponge de vinaigre, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donna à boire, en disant : “ Laissez ; voyons si Elie viendra le faire descendre. ”

<sup>37</sup> Mais Jésus, ayant jeté un grand cri, expira.

<sup>38</sup> Et le voile du sanctuaire se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas. <sup>39</sup> Le centurion qui se tenait

en face de Jésus, voyant qu'il avait expiré en jetant un tel cri, dit : “ Vraiment cet homme était Fils de Dieu. ”

<sup>40</sup> Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, entre autres Marie-Madeleine, Marie, mère de Jacques le Mineur, et de Joseph, et Salomé, <sup>41</sup> qui le suivaient déjà et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées à Jérusalem avec lui.

### 7. — La Sépulture [vers. 42 — 47].

Ch. XV.<sup>42</sup>

**L**E soir étant déjà venu, comme c'était la Préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat, <sup>43</sup> arriva Joseph d'Arimathie : c'était un membre du grand conseil fort considéré, qui attendait, lui aussi, le royaume de Dieu. Il avait osé se rendre auprès de Pilate, et demander le corps de Jésus. <sup>44</sup> Mais Pilate, surpris qu'il fût mort si tôt, fit venir le centurion, et lui demanda s'il y avait

longtemps que Jésus était mort. <sup>45</sup> Sur le rapport du centurion, il accorda le corps à Joseph. <sup>46</sup> Alors Joseph, ayant acheté un linceul, descendit Jésus, l'enveloppa du linceul, et le déposa dans un sépulcre, taillé dans le roc ; puis il roula une pierre à l'entrée du sépulcre. <sup>47</sup> Or Marie-Madeleine, et Marie, mère de Joseph, observaient où on le déposait.

## II° — JÉSUS RESSUSCITÉ [CH. XVI].

Les saintes femmes au tombeau [vers. 1 — 8]. Apparitions diverses [9 — 14].

Mission des Apôtres, miracles promis [15 — 18]. Ascension de Jésus ; diffusion de l'Evangile [19 — 20].

Ch. XVI.

**L**orsque le sabbat fut passé, Marie-Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates, afin d'aller embaumer Jésus. <sup>2</sup> Et, le premier jour de la semaine, de grand matin, elles arrivèrent au sépulcre, le soleil étant déjà levé. <sup>3</sup> Elles se disaient entre elles : “ Qui nous ôtera la pierre qui ferme l'entrée du sépulcre ? ” <sup>4</sup> Et, le-

vant les yeux, elles aperçurent que la pierre avait été roulée de côté ; elle était en effet fort grande. <sup>5</sup> Entrant alors dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent saisies de frayeur. <sup>6</sup> Mais il leur dit : “ Ne vous effrayez pas ; vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié : il est ressuscité, il n'est point ici ; voici le

<sup>36</sup>. *Laissez ; voyons...* Ces paroles sont mises ici dans la bouche de celui qui offre le vinaigre ; en S. Matthieu, ce sont les assistants qui, pour l'arrêter, lui disent : *Laissez ; voyons...* Cette légère divergence pourrait peut-être se concilier en traduisant largement le mot λέγων de S. Marc : *il lui donna à boire, tandis qu'on disait* à côté de lui : *Laissez...* Mais il est plus naturel de supposer que, les assistants ayant dit :

*Laissez...*, l'autre ait répondu : *Laissez-moi faire ; nous verrons bien*, etc.

<sup>37</sup>. *Un grand cri* : c'était, dit S. Augustin, non le gémissement d'un mourant, mais le cri du vainqueur de la mort.

<sup>38</sup>. *Le voile* : voy. *Matth.* xxvii, 51 note.

<sup>39</sup>. Quelques manuscrits : *voyant qu'il avait expiré ainsi*, considérant toutes les circonstances de la mort de Jésus.

<sup>40</sup>. *Marie*, sœur ou proche parente de la

Ecce Eliam vocat. 36. Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens : Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

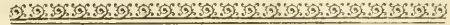
37. Jesus autem emissa voce magna expiravit.

38. Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deorsum.

39. Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait : Vere hic homo Filius Dei erat. 40. <sup>1</sup>Erant autem et mulieres de longe aspicientes : inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris et Joseph mater, et Salome : 41. et cum esset in Galilæa, sequebantur eum, <sup>m</sup>et ministrabant ei, et aliæ multæ, quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam.

42. <sup>n</sup>Et cum jam sero esset factum (quia erat parasceve, quod est ante sabbatum), 43. venit Joseph ab Arimathæa nobilis decurio, qui et ipse erat exspectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. 44. Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset. 45. Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph. 46. Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum involvit sindone, et posuit

eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvitur lapidem ad ostium monumenti. 47. Maria autem Magdalene, et Maria Joseph aspiciebant ubi poneretur.



—\*— CAPUT XVI. —\*—

Mulieribus ad Christi monumentum obstupescitibus, Angelus resurrectionem ipsius annuntiat : qui primum Mariæ Magdalene apparet, deinde duobus discipulis in alia effigie : demum undecim recumbentibus apparens, exprobrata incredulitate, mittit eos ut in universo mundo prædicent ac baptizent, subjunctis signis quæ sequantur credentes, ac ita in cælum ascendit.



<sup>a</sup>T cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata ut venientes ungerent Jesum. 2. Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole. 3. Et dicebant ad invicem : Quis revolvit nobis lapidem ab ostio monumenti? 4. Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde. 5. <sup>b</sup>Et introeuntes in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris, cooperatum stola candida, et obstupuerunt. 6. Qui dicit illis : Nolite expavescere : Jesum quæritis Nazarenum,

<sup>a</sup> Matth. 28,  
1. Luc. 24,  
1. Joan. 20,  
1.

<sup>b</sup> Matth. 28,  
5. Luc. 24,  
4. Joan. 20,  
12.

sainte Vierge, et mère de Jacques [dit le Mineur, pour le distinguer de Jacques fils de Zébédée] et de Joseph, ou Josès, autre frère du Seigneur. Voy. Marc, vi, 13. — Salomé, mère des fils de Zébédée.

42. *Le soir* : au coucher du soleil commençait le repos du sabbat : il fallait se hâter.

43. *Joseph d'Arimathie* : il était jusqu'alors, dit S. Jean (xix, 38), disciple de Jésus, mais en secret, par crainte des Juifs. — *Fort considéré* ; le grec pourrait se rendre aussi, *distingué par ses manières*.

45. *Accorda gratuitement le corps*, etc. Il fallait quelquefois payer une semblable faveur.

46. *Acheté* : les Juifs pouvaient, un jour de fête, acheter un objet, mais sans en débattre ni payer le prix, et donner la sépulture, mais non enbaumer le corps, ce qui demandait un long travail.

CHAP. XVI.

1. *Sabbat... passé* : le samedi soir, après le soleil couché. — *Enbaumer* : litt. oindre.

2. *Le premier jour de la semaine*, notre dimanche. *Parties de grand matin* (dès l'aube, Matth. xxviii, 1) elles ne parvinrent au sépulcre qu'après le soleil levé.

4. *Elle était... grande* : le but de cette incidente est d'expliquer, ou bien les préoccupations des femmes, qui se sentaient incapables de rouler une telle pierre hors de l'entrée du sépulcre, ou bien la possibilité pour elles d'apercevoir de loin qu'elle était ôtée.

5. *Entrant alors* : excepté Madeleine qui avait été précipitamment avertir les Apôtres (Jean, xx, 2). — *Un jeune homme* : l'ange qui venait d'ôter la pierre. Voyez Matthieu, xxviii, 2-5.

<sup>1</sup> Matth. 27,  
55.

<sup>m</sup> Luc. 8, 2.

<sup>n</sup> Matth. 27,  
57. Luc. 23,  
50. Joan. 19,  
38.

lieu où on l'avait mis. <sup>7</sup>Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit."

<sup>8</sup>Sortant aussitôt du sépulcre, elles s'enfuirent, car le tremblement et la stupeur les avaient saisies; et elles ne dirent rien à personne, à cause de leur effroi.

<sup>9</sup>Jésus étant donc ressuscité le matin du premier jour de la semaine, il apparut d'abord à Marie-Madeleine, de laquelle il avait chassé sept démons; <sup>10</sup>et elle alla l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui, et qui s'affligeaient et pleuraient. <sup>11</sup>Quand ils entendirent qu'il vivait et qu'elle l'avait vu, ils ne la crurent point. <sup>12</sup>Ensuite Jésus se montra en chemin sous une autre forme à deux d'entre eux qui allaient à la campagne. <sup>13</sup>Ceux-ci revinrent l'annoncer aux autres qui ne les crurent pas non plus.

<sup>14</sup>Plus tard, il se montra aux Onze eux-mêmes, pendant qu'ils étaient à

table; et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, de n'avoir pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.

<sup>15</sup>Puis il leur dit : "Allez par tout le monde, et prêchez l'Évangile à toute créature." <sup>16</sup>Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé; celui qui ne croira pas, sera condamné. <sup>17</sup>Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom, ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues; <sup>18</sup>ils prendront les serpents, et s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et les malades seront guéris."

<sup>19</sup>Après leur avoir ainsi parlé, le Seigneur Jésus fut enlevé au ciel, et s'assit à la droite de Dieu. <sup>20</sup>Pour eux, étant partis, ils prêchèrent en tous lieux, le Seigneur travaillant avec eux, et confirmant leur parole par les miracles qui l'accompagnaient.

7. *En Galilée* : Voy. *Matth.* xxviii. 7, 10 notes. — *Comme il vous l'a dit*, la veille de sa mort, (*Marc.* xiv, 28).

8. *A personne* : à aucune des personnes qu'elles rencontrèrent en chemin, tant était grande leur émotion; peut-être craignaient-elles aussi les Juifs. Mais bientôt Jésus vint lui-même les rassurer; voy. *Matth.* xxviii, 10. — *A cause de leur effroi*, ἐφοβοῦντο ἑαυτοῦ. C'est sur ce ἑαυτοῦ que certains critiques voudraient terminer l'évangile de S. Marc; mais voy. l'Introduction p. 123.

9. *A Marie-Madeleine*; voy. *Jean*, xx, 14 sv. — Cette apparition fut la première de celles qui étaient destinées à la publicité, comme preuves de la résurrection de Jésus-Christ; mais la piété chrétienne a toujours partagé le sentiment que saint Ignace de Loyola exprime en ces termes : "En premier lieu, il apparut à la Vierge Marie. Bien que l'Écriture ne le dise pas, on le tient pour

dit, puisqu'elle rapporte qu'il apparut à tant d'autres. L'Écriture, en effet, suppose que nous avons de l'intelligence, selon ce qui est écrit : *Etes-vous encore, vous aussi, sans intelligence*" (*Matth.* xv, 16)? *Exerc. spir. Mystères.* — *Sept démons* : voy. *Luc.* viii, 2.

11. *Ils ne crurent point* : voy. *Luc.* xxiv, 10-11.

12. *A la campagne*, au bourg d'Emmaüs, appelé *campagne* par opposition à la ville de Jérusalem. Voy. le beau récit de S. Luc, xxiv, 13-22.

14. *Plus tard*, le soir même du dimanche de la résurrection. La Vulgate, traduisant ὕστερον par *novissime*, en dernier lieu semble regarder cette apparition comme la dernière de toutes, au jour de l'Ascension. Mais la comparaison de notre texte avec ceux de S. Luc (xxiv, 36 sv.) et de S. Jean (xx, 19 sv.) nous incline à croire que S. Marc résume ici les mêmes apparitions, faites



crucifixum : surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum. 7. Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro quia præcedit vos in Galilæam : ibi eum videbitis, <sup>c</sup>sicut dixit vobis. 8. At illæ exeuntes, fugerunt de monumento : invaserat enim eas tremor et pavor : et nemini quidquam dixerunt : timebant enim.

9. Surgens autem mane, <sup>a</sup>prima sabbati, apparuit primo Mariæ Magdalene, de qua ejecerat septem dæmonia. 10. Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus, et flentibus. 11. Et illi audientes quia viveret, et visus esset ab ea, non crediderunt. 12. <sup>e</sup>Post hæc autem duobus ex his ambulantibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam : 13. et illi euntes nuntiaverunt ceteris : nec illis crediderunt.

14. Novissime recumbentibus illis undecim apparuit : et exprobra-

vit incredulitatem eorum et duritiam cordis : quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt.

15. Et dixit eis : Euntes in mundum universum prædicate Evangelium omni creaturæ. 16. Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit : qui vero non crediderit, condemnabitur. 17. Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequentur : <sup>f</sup>In nomine meo dæmonia ejicient : <sup>g</sup>linguis loquentur novis : 18. <sup>h</sup>Serpentes tollent : et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit : <sup>i</sup>super ægros manus imponent, et bene habebunt.

19. Et Dominus quidem Jesus postquam locutus est eis, <sup>j</sup>assumptus est in cælum, et sedet a dextris Dei. 20. Illi autem profecti prædicaverunt ubique Domino cooperante, et sermonem confirmante, sequentibus signis.

le jour de la résurrection et le dimanche suivant, aux Onze seulement, pendant qu'ils étaient à table dans le Cénacle, où Jésus prit même de la nourriture avec eux (*Luc*, v. 42) et leur reprocha leur incrédulité (*Luc*, v. 38; *Jean*, vers. 27 sv.)

15. Puis il leur dit... Le soir même de sa résurrection, Jésus parla aux Apôtres de leur grande mission (*Jean*, xx, 21 sv.); cependant nous pouvons voir ici, comme en *S. Luc*, xxiv, 46 sv., un abrégé des instructions que Jésus-Christ donna à ses Apôtres, pendant les 40 jours qui précédèrent son ascension, et spécialement dans la célèbre apparition que rapporte *S. Matthieu*, xxviii, 17 sv.

16. Celui qui croira... La foi est donc une condition essentielle du salut par Jésus-Christ, et qui ne croira pas sera condamné. Comp. *Jean*, iii, 18 sv., où l'on voit clairement que cette incrédulité, cause de la damnation, n'est pas l'ignorance plus ou moins complète des vérités du salut, mais une disposition coupable de l'âme qui, par suite

de son attachement aux œuvres mauvaises, préfère les ténèbres à la lumière. — *Et sera baptisé* : le baptême lui aussi, est une condition nécessaire de salut (voyez *Jean*, iii, 5); mais la tradition apostolique a toujours enseigné que le baptême d'eau, peut être suppléé par le baptême de sang, le martyre, ou par le baptême de désir, qui exige seulement une volonté sincère de se soumettre à toutes les conditions que Dieu a mises au salut des hommes.

17. Voici les miracles : l'accomplissement de ces promesses de N.-S. est attesté par le livre des *Actes*. (voy. p. ex. xix, 6, 12; xxviii, 3 sv.) et par la Vie des Saints. Plus fréquent à l'origine de l'Eglise, ce don des miracles n'a jamais entièrement disparu de son sein.

19. Après leur avoir parlé, Jésus les conduisit à Béthanie, non loin de Gethsémani, où sa passion avait commencé, et là il fut enlevé, etc. Voy. *Luc*, xxiv, 50.

20. Etant partis, quelque temps après la Pentecôte.

<sup>c</sup> Act. 16, 18.

<sup>g</sup> Act. 2, 4 et 10, 46.

<sup>h</sup> Act. 28, 5.

<sup>i</sup> Act. 28, 8.

<sup>j</sup> Luc. 24, 51.



